

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Bibliothèque nationale de France

80 Z

1112

LUCIEN

DE LA  
MANIÈRE D'ÉCRIRE  
L'HISTOIRE

NOUVELLE ÉDITION

ACCOMPAGNÉE

D'UNE NOTICE SUR LUCIEN, D'UN COMMENTAIRE PHILOLOGIQUE  
ET D'UNE TABLE DES NOMS PROPRES

PAR

JULES GUY

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ, INSPECTEUR D'ACADÉMIE

PARIS

GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS

6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

- NOUVEAU DICTIONNAIRE DES RIMES** précédé d'un traité complet de versification, par P.-M. QUITARD, auteur du *Petit Dictionnaire d'histoire et de géographie*. 1 vol. grand in-52 jésus. . . . . 2 fr.
- GRAMMAIRE DE LA LANGUE ANGLAISE**, contenant : 1° Un traité de la prononciation avec un *syllabaire* et de nombreux exercices de lecture à l'usage des commençants; — 2° Un cours de thèmes complet; — 3° Idiotismes; — 4° Dialogues familiers; par MM. CLIFTON, auteur du Nouveau Dictionnaire anglais, et MERVoyer. 1 vol. grand in-18 jésus, cart. . . . . 2 fr.
- GRAMMAIRE THÉORIQUE ET PRATIQUE DE LA LANGUE ALLEMANDE**, par ERNEST GRÉGOIRE, licencié en droit. 1 vol. grand in-18 jésus. . . . . 3 fr.
- GRAMMAIRE ALLEMANDE** pratique et raisonnée, rédigée conformément aux derniers programmes officiels, *principalement à l'usage des commençants*, par M. BIRMAN, professeur d'allemand à l'École Turgot et à la Réunion des officiers. 1 vol. in-18. . . . . 1 fr. 50
- GRAMMAIRE ITALIENNE**, en 25 leçons, d'après VERGANI, corrigée et complétée par C. FERRARI, ancien professeur à l'École normale et à l'Université de Turin. 1 vol. cartonné. . . . . 2 fr.
- GRAMMAIRE ESPAGNOLE-FRANÇAISE DE SOBRINO** très-complète et très-détaillée, contenant toutes les notions nécessaires pour apprendre à parler et à écrire correctement l'espagnol. Nouvelle édition, refondue avec le plus grand soin par A. GALBAN, professeur. 1 vol. in-8. . . . . 4 fr.
- NOUVELLE GRAMMAIRE ESPAGNOLE-FRANÇAISE**, avec des thèmes, grand nombre d'exemples dans chaque leçon, mettant les élèves à même de parler et d'écrire l'espagnol, par *le même*. 1 vol. in-18 jésus. . . . . 2 fr.
- GRAMATICA DE LENGUA FRANCESA** para los Españoles, por CHANTREAU, corrigée avec le plus grand soin par A. GALBAN, professeur des deux langues. 1 vol. in-8. . . . . 4 fr.
- NUOVA GRAMMATICA FRANCESE-ITALIANA** di LODOVICO GOUDAR, con nuove regole e spiegazioni intorno alla moderna pronunzia, alla natura dei dittonchi francesi ed ai participii, ricavate dalle opere de' migliori grammatici. Nuova edizione corretta ed arricchita da CACCIA, autore del nuovo Dizionario italiano-espagnuolo. 1 vol. in-18 jésus cart. . . . . 2 fr.
- GRAMMAIRE PORTUGAISE** remaniée et simplifiée par M. PAULINO DE SOUZA. 1 fort vol. grand in-18, cart. . . . . 6 fr.  
*La même*, abrégée. 1 vol. in-18, cart. . . . . 2 fr. 50
- GRAMMAIRE FRANÇAISE (Cours supérieur)** avec des notions sur l'histoire de la langue et en particulier sur les variations de la syntaxe du XVI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle, par M. CHASSANG, inspecteur général de l'instruction publique. In-12, cart. . . . . 3 fr. 50
- GRAMMAIRE FRANÇAISE (Cours moyen)** avec des notions de grammaire historique à l'usage de la 6<sup>e</sup>, de la 5<sup>e</sup> et de la 4<sup>e</sup>, par *le même*. 2<sup>e</sup> édit. in-12, cart. . . . . 1 fr. 50
- GRAMMAIRE FRANÇAISE (Cours élémentaire)** à l'usage des classes élémentaires et primaires. 5<sup>e</sup> édit., par M. CHASSANG. 1 vol. in-12, cart. . . . . 1 fr.
- PETITE GRAMMAIRE FRANÇAISE** de M. CHASSANG, contenant des exercices élémentaires et des questionnaires par M. HUMBERT. In-12, cart. . . . . 75 c.
- GRAMMAIRE DE LA LANGUE D'OIL** (français des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles), par A. POURGUIGNON. 1 vol. in-18 jésus, broché. . . . . 2 fr.
- EXERCICES DE LECTURE DES MANUSCRITS ALLEMANDS**, comprenant : lettres familières et lettres des principaux auteurs, lettres commerciales, dépêches militaires, ordres du jour, etc., etc., par *le même*. In-8, broché. . . . . 3 fr. 50
- RECUEIL DE VERSIONS ALLEMANDES** données aux examens du BACCALAURÉAT ÈS LETTRES, suivies de sujets donnés aux concours généraux et aux examens pour les écoles du Gouvernement, par *le même*. 1 vol. in-18 jésus, cart. . . . . 1 fr.  
*Le même ouvrage*, traduction par *le même*. 1 vol. in-18, broché. . . . . 1 fr.
- RECUEIL DE LECTURES ALLEMANDES** en prose et vers, notes historiques, littéraires et grammaticales, notice biographique sur les grands auteurs allemands, par M. BIRMAN et M. DREYFUS, professeurs d'allemand à l'École municipale. 1 vol. in-18. . . . . 2 fr.

# DICTIONNAIRE NATIONAL

Par M. BESCHERELLE aîné

Auteur de la *Grammaire nationale*, du *Dictionnaire des verbes*, du *Petit Dictionnaire*, etc.

OUVRAGE ENTièrement TERMINÉ

Souscription permanente, 100 livraisons de 3 à 4 feuilles très grand in-4, à 50 centimes

On peut retirer une ou plusieurs livraisons par semaine

MONUMENT ÉLEVÉ A LA GLOIRE DE LA LANGUE ET DES LETTRES FRANÇAISES

2 magnifiques vol. in-4 de 5,200 pages environ, à 4 col., lettres ornées, etc., imprimées en caractères neufs et très lisibles, sur papier grand raisin, glacé et satiné, renfermant la matière de plus de 500 volumes in-8, 50 fr. — Demi-reliure chagrin. . . . . 10 fr.

**GRAMMAIRE NATIONALE**, ou Grammaire de Voltaire, de Racine, de Bossuet, de Fénelon, de J.-J. Rousseau, de Chateaubriand, de Casimir Delavigne, et de tous les écrivains les plus distingués de la France; par MM. BESCHERELLE frères. 1 fort vol. in-8. . . . . 10 fr.

**NOUVEAU DICTIONNAIRE CLASSIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE**, comprenant : 1° Les mots du Dictionnaire de l'Académie française, et un très grand nombre d'autres autorisés et l'indication de leur emploi; 2° Les termes usités dans les sciences, les arts, les manufactures; 3° La synonymie rédigée sur un plan nouveau; 4° La prononciation figurée de tous les mots; 5° Un vocabulaire général de géographie, d'histoire et de biographie, tableau complet des verbes réguliers et irréguliers, etc., par M. BESCHERELLE aîné et J.-A. PONS, professeur d'histoire. 1 vol. grand in-8 de 1100 pages. . . . . 10 fr.

**DICTIONNAIRE USUEL DE LA LANGUE FRANÇAISE**, d'après la 7<sup>e</sup> édition du Dictionnaire de l'Académie, comprenant : 1° Les mots admis par l'Académie, les mots nouveaux dont l'emploi est suffisamment autorisé, les archaïsmes utiles à connaître pour l'intelligence des auteurs classiques, la prononciation dans les cas douteux, les étymologies, la solution des difficultés grammaticales et un grand nombre d'exemples; 2° L'histoire, la mythologie et la géographie, par MM. BESCHERELLE aîné et A. BOURGUIGNON. 1 vol. grand in-18 de 1271 p. Relié. . . . . 6 fr.

**DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE D'HISTOIRE, DE BIOGRAPHIE, DE MYTHOLOGIE ET DE GÉOGRAPHIE** comprenant : 1° HISTOIRE : L'histoire des Peuples, la Chronologie des dynasties, l'Archéologie, institutions politiques, religieuses et judiciaires. — 2° BIOGRAPHIE : La Biographie des hommes célèbres, avec notices bibliographiques. — 3° MYTHOLOGIE : La Biographie des dieux et Personnages fabuleux, l'Exposition des rites. Fêtes et mystères. — 4° GÉOGRAPHIE : La Géographie physique, politique, industrielle et commerciale, la Géographie ancienne et moderne comparée; par GRÉGOIRE, docteur ès lettres, professeur d'histoire et de géographie au lycée Fontanes et au collège Chaptal. — Broché, 20 fr. — Relié demi-chagrin. . . . . 25 fr.

**GÉOGRAPHIE GÉNÉRALE PHYSIQUE, POLITIQUE ET ÉCONOMIQUE**, par LE MÊME. 100 cartes, 9 hors texte; 500 gravures, 16 types de races et costumes en chromo-20 gravures sur acier. 1 vol. de 1,200 pages grand in-8, 30 fr. — Relié. . . . . 35 fr.

**NOUVEAU DICTIONNAIRE COMPLET DES COMMUNES DE LA FRANCE**, de l'Algérie et des autres colonies françaises, contenant la Nomenclature de toutes les communes, division administrative, population; bureaux de poste; distance de Paris; stations de chemins de fer; les bureaux télégraphiques; l'industrie; le commerce; les châteaux et renseignements relatifs à l'organisation administrative, ecclésiastique, judiciaire, universitaire, financière, militaire et maritime de la France, avant et depuis 1789; notice sur la France, par GINDRE DE MANCY. 3<sup>e</sup> édition, corrigée. 1 fort vol. in-8 de 1,000 pages, avec une carte générale des chemins de fer français, par CHARLE. . . . . 12 fr.

**DICTIONNAIRE PORTATIF DES COMMUNES DE LA FRANCE**, de l'Algérie et des autres colonies françaises, précédé des tableaux synoptiques, par GINDRE DE MANCY. 1 fort volume in-32 de 750 pages, cart. toile. . . . . 5 fr.

**ENCYCLOPÉDIE THÉORIQUE ET PRATIQUE DES CONNAISSANCES UTILES**, composée de traités sur les connaissances les plus indispensables, ouvrage entièrement neuf avec environ 1,500 grav. intercalées dans le texte, par MM. ALBERT, ALGAN, AUBERT, E. BAUDE, BELLANGER, BERTHELLET, AM. BERAT, CHENU, DELAFOND DUBREUIL, FABRE D'OLIVET, FOUGAULT, H. FOURNIER, GÉNIN, GIGUET, GIRARDIN, LÉON LALANNE, LUDOVIC LALANNE, E. LEFÈVRE, HENRI MARTIN, MARTINS, MATHIEU, MOLL, MOREAU DE JONNÈS, PERSOZ, L. REYBAUD, L. DE WAILLY, WOLOWSKI, etc. 2 vol. grand in-8. . . . . 25 fr.

L

111  
112  
113

•



DE LA

**MANIÈRE D'ÉCRIRE**  
**L'HISTOIRE**

1112



LUCIEN

---

DE LA

# MANIÈRE D'ÉCRIRE

## L'HISTOIRE



NOUVELLE ÉDITION

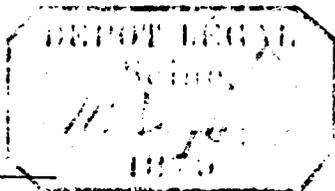
ACCOMPAGNÉE

D'UNE NOTICE SUR LUCIEN, D'UN COMMENTAIRE PHILOLOGIQUE  
ET D'UNE TABLE DES NOMS PROPRES

PAR

JULES GUY

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ, INSPECTEUR D'ACADÉMIE

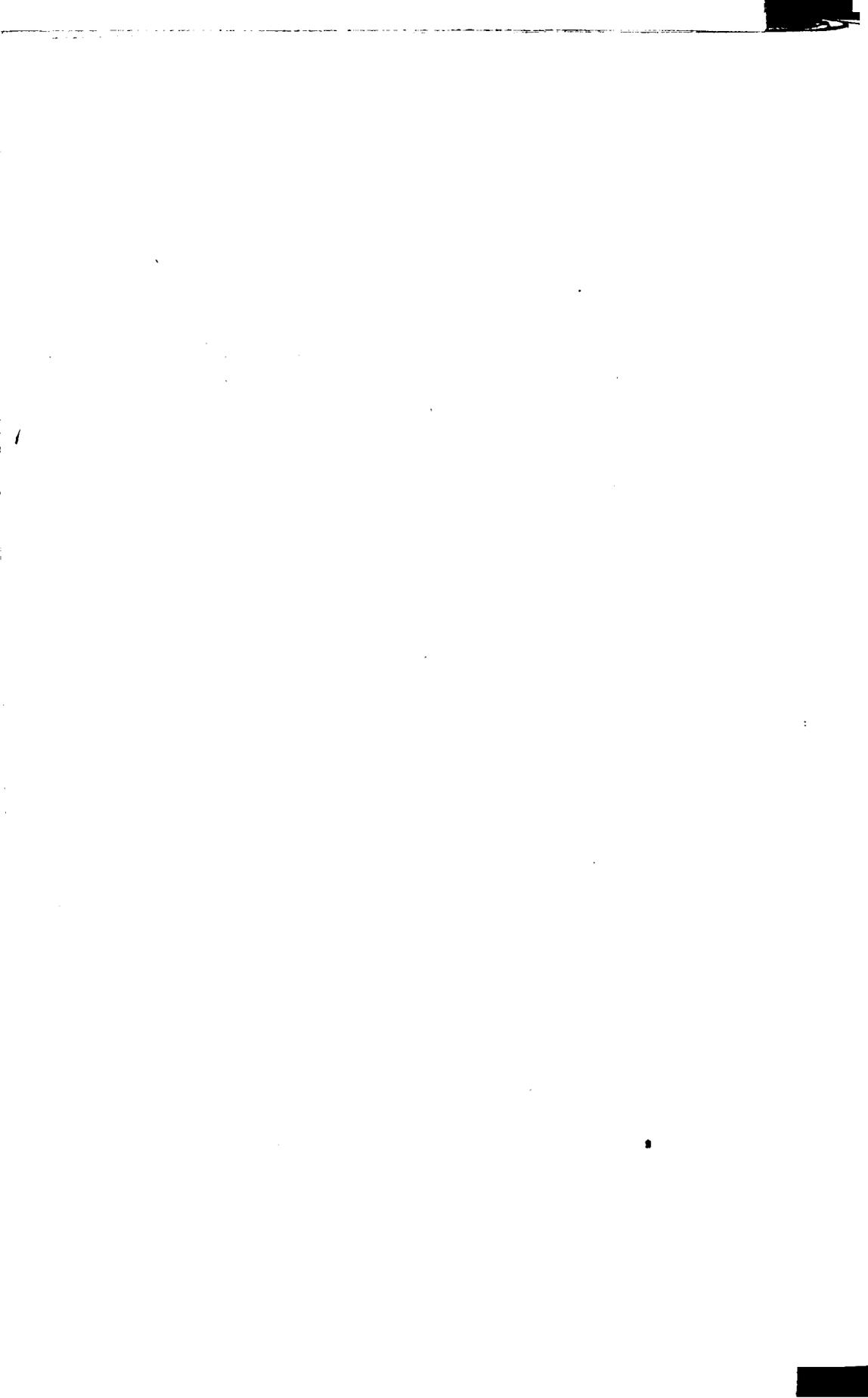


PARIS

GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS

6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

1879



## NOTICE SUR LUCIEN

---

### I

Le Grec Lucien naquit à Samosate, à une époque mal déterminée, puisqu'on ignore aujourd'hui l'année de sa naissance et celle de sa mort. On a pu pourtant supposer, par quelques rapprochements, qu'il avait vécu à la même époque que les Antonins. Ses parents ne l'avaient pas destiné à la carrière des lettres, et l'avaient fait entrer dans l'atelier d'un de ses oncles, qui était sculpteur ; mais il brisa, dès la première leçon, la table de marbre qu'on lui donna à dégrossir. Son oncle, irrité, le chassa. Délivré de cette servitude, il put se livrer à ses études favorites, et, à l'âge de 40 ans, il se mit à enseigner la rhétorique. Il voyagea longtemps en Italie, en Gaule, dans l'Asie-Mineure, et finit par se fixer en Égypte, où Marc-Aurèle l'investit d'importantes fonctions officielles. Mais Lucien n'avait pas attendu la protection de l'empereur pour se faire connaître. Ses leçons et ses déclamations lui avaient valu une fortune considérable, et il avait conquis assez de gloire pour dire, dans le *Songe ou vie* : « Tel qui aura entendu mon songe voudra m'imiter en voyant en quel état je suis revenu vers vous, non moins illustre qu'aucun sculpteur, pour ne rien dire de plus. »

## II

Sans avoir la profondeur de Socrate et de Platon, Lucien n'en est pas moins un grand moraliste et un grand philosophe. Sa plaisanterie est bien la véritable plaisanterie athénienne, démasquant les vices avec une impitoyable sévérité et allant toujours droit au but. Dans ses ouvrages comiques, Lucien procède directement d'Aristophane et soutient même, en quelques endroits, la comparaison. Il n'a peut-être pas un grand fonds d'idées originales, mais il sait toujours faire valoir ce qu'il dit, par l'agrément et la finesse de son style. Quelques-uns de ses écrits, les *Dialogues des morts*, par exemple, sont des morceaux achevés et dignes, comme le dit M. Alexis Pierron, de figurer au premier rang, après les œuvres incomparables du grand Platon.

Ce qu'il y a surtout de remarquable dans Lucien, c'est qu'il est le véritable représentant de son siècle, siècle sceptique en religion comme en philosophie. Dans tous ses ouvrages, Lucien ne parle des dieux que pour les tourner en ridicule, et il le fait avec un art infini. Nous ne sommes plus à l'époque d'Aristophane où, comme l'a fort bien démontré M. Girard (*Revue des Deux-Mondes*, 1878), le comédien, tout en plaisantant les dieux, les respectait profondément, et élevait même quelquefois sa poésie à la hauteur d'un hymne religieux. Lucien les raille parce qu'il n'y croit pas, et le peuple ne s'en offense pas, parce qu'il partage sur ce point l'incrédulité du poète. A l'époque de Socrate, Lucien aurait été condamné comme contempteur des dieux ; au moment où il vit, il a pour lui l'approbation universelle. Il en est de même pour la philosophie. Lucien, dans les *Sectes à l'encaïn*, ridiculise avec une verve cruelle tous les chefs d'école et n'épargne pas plus le scepticisme, auquel il appartient sans le savoir, que les autres sectes philosophiques. C'est que, comme l'a dit M. Alexis Pierron, « le monde de la pensée n'est pour lui que le pays des chimères ; tout ce qui dépasse l'étroit horizon de nos sens et de notre

vie n'a jamais existé, selon lui, que dans l'imagination des philosophes et dans les croyances déraisonnables de la multitude ignorante. »

## III

Πῶς δὲ ἱστορίων συγγράφειν n'est certes pas l'ouvrage d'un grammairien. C'est surtout dans ce petit livre que Lucien a répandu sa raillerie mordante, assaisonnée d'une raison imperturbable. Cet ouvrage est divisé en deux parties. Dans la première, l'auteur passe en revue les défauts des historiens ; l'un veut imiter Thucydide, et, en cherchant la concision, arrive à l'obscurité ; un autre copie Hérodote, et son ouvrage, en visant à la variété, devient une compilation indigeste. A toutes les pages, l'auteur sait mêler des anecdotes plaisantes à un enseignement qui, pour être moins grave, n'en est pas moins utile. Après avoir démontré que l'histoire ne doit être ni un panégyrique, ni une compilation, ni une imitation, Lucien s'élève à la hauteur de son sujet. Il prouve que l'histoire n'est pas une branche de l'art oratoire ; il réfute l'assertion de Denys d'Halicarnasse, qui prétend que « l'historien, comme l'orateur, doit avoir un double but : instruire et plaire. » Il défend Thucydide, qu'il regarde comme le premier des historiens ; en un mot, cet ouvrage est le véritable plaidoyer du bon sens contre les rhéteurs, qui ne comprennent pas la grandeur de l'histoire et la dignité qu'elle doit garder.

Du reste, Fénelon s'est rallié absolument, sur ce sujet, aux idées de Lucien, et dans sa lettre à l'Académie française, il s'est contenté de résumer les idées générales de notre auteur. Pour lui, comme pour l'écrivain grec, Thucydide est le modèle des historiens, et il est quelques-uns des passages de Fénelon, sur les panégyristes, par exemple, qui ne sont que la traduction exacte des idées de Lucien. On ne saurait terminer plus dignement qu'en citant l'opinion d'un de nos hellénistes les plus autorisés sur cet ouvrage : « Bien que cet opuscule de Lucien soit le premier

traité en forme que nous rencontrions sur cette matière dans l'antiquité, il n'est pas un seul de ses préceptes qu'on ne retrouve plus ou moins explicitement chez les historiens et les rhéteurs, ses devanciers ; mais Lucien va rajeunir ces préceptes ; il a eu d'ailleurs l'heureuse fortune de rencontrer sur son chemin une école de sots narrateurs dont les ridicules ouvrages prêtaient merveilleusement à la satire et il en a profité. Mais, là même, on peut mesurer ce que vaut la verve ingénieuse de Lucien, en le comparant à Polybe. Dans son XII<sup>e</sup> livre, Polybe fait la critique de Timée, l'un de ses confrères, aussi durement sans doute que Lucien gourmande les historiens de la guerre contre les Parthes ; on ne lit plus Polybe que pour s'instruire : le petit livre de Lucien n'instruit pas seulement, c'est encore un chef-d'œuvre de plaisanterie élégante et fine qui charme tous les hommes de génie. » — (Egger, *De la critique chez les Grecs.*)

DE LA

# MANIÈRE D'ÉCRIRE L'HISTOIRE

## I

Maladie étrange des Abdéritains : à la suite d'un accès de fièvre, ils sont pris de la manie de déclamer la tragédie. — Cause de cette maladie.

Ἀβδηρίταις φασί, Λυσιμάχου ἤδη βασιλεύοντος, ἐμπεσεῖν τι νόσημα, ὃ καλεῖ Φίλων<sup>1</sup>, τοιοῦτο· πυρέττειν μὲν γὰρ τὰ πρῶτα<sup>2</sup> πανδημεὶ ἅπαντας, ἀπὸ τῆς πρώτης<sup>3</sup> εὐθύς ἐβρωμένως, καὶ λιπαρεῖ τῷ πυρετῷ<sup>4</sup>. περὶ δὲ τὴν ἐβδόμην τοῖς μὲν αἶμα πολὺ ἐκ ῥινῶν ῥυέν<sup>5</sup>, τοῖς δὲ ἰδρῶς ἐπιγενόμενος, πολὺς καὶ οὗτος, ἔλυσε τὸν πυρετόν. Ἐς γελοῖον δὲ τι πάθος περίστη<sup>6</sup> τὰς γνώμας αὐτῶν· ἅπαντες γὰρ ἐς τραγωδίαν παρεκινουῦντο, καὶ ἱαμβεῖα<sup>7</sup> ἐφθέγγοντο, καὶ μέγα ἐβῶν, μάλιστα δὲ τὴν Εὐριπίδου Ἄνδρο-

1. Ὁ καλεῖ Φίλων. Idiotisme, comme ὦ βέλτιστε, mon cher Philon.

2. Τὰ πρῶτα. Pluriel neutre employé adverbialement. Voir Gram., § 149 bis.

3. Ἀπὸ τῆς πρώτης. Sous-entendu ἡμέρας.

4. Πυρετῷ. Πυρέττειν πυρετῷ, idiotisme fréquent.

5. Ῥυέν. Voir Gram., § 104, remarque III.

6. Περίστη. Le sujet sous-en-

tendu de περίστη est πυρετός.

7. Ἰαμβεῖα. L'iambe, inventé par Archiloque pour la satire, devint le mètre ordinaire de la poésie dramatique, comme le dit Horace, *Art poétique*, 79-82 : « Archilochum proprio rabies armavit iambo; Hunc socci cepere pedem grandæque cothurni, Alternis aptum sermonibus, et populares Vincentem strepitus, et natum rebus agendis. »

μέδαν ἐμονώδουν, καὶ τὴν τοῦ Περσέως ῥῆσιν ἐν μέλει<sup>1</sup> διεξήσαν·  
καὶ μεστή ἦν ἡ πόλις ὠχρῶν ἀπάντων καὶ λεπτῶν, τῶν ἐβδο-  
μαίων ἐκείνων τραγωδῶν,

Σὺ δ', ὦ θεῶν τύρανε κἀνθρώπων, Ἔρωσ,

καὶ τᾶλλα μεγάλη τῇ φωνῇ ἀναβοώντων, καὶ τοῦτο ἐπιπολὺ,  
ἄχρι δὴ χειμῶν καὶ κρύος δὲ μέγα γενόμενον ἔπαυσε ληροῦντας  
αὐτούς<sup>2</sup>. Αἰτίαν δέ μοι δοκεῖ τοῦ τοιοῦτου παρασχεῖν Ἀρχέλαος  
ὁ τραγωδός, εὐδοκιμῶν τότε, μεσοῦντος θέρους ἐν πολλῷ τῷ  
φλογμῷ τραγωδήσας αὐτοῖς τὴν Ἀνδρομέδαν, ὡς πυρέξαι τε  
ἀπὸ τοῦ θεάτρου τοὺς πολλοὺς, καὶ ἀναστάντας ὕστερον ἐς τὴν  
τραγωδίαν παρολισθαίνειν, ἐπιπολὺ ἐμφιλοχωρούσης<sup>3</sup> τῆς Ἀν-  
δρομέδας τῇ μνήμῃ αὐτῶν, καὶ τοῦ Περσέως ἔτι σὺν τῇ Μεδούσῃ  
τὴν ἐκάστου γνῶμην περιπετομένου.

## II

Par une maladie du même genre, tous les contemporains de Lucien veulent raconter la dernière guerre d'Arménie.

Ὡς οὖν ἐν, φασίν<sup>4</sup>, ἐνὶ παραβαλεῖν, τὸ Ἀβδηριτικὸν ἐκεῖνο  
πάθος καὶ νῦν τοὺς πολλοὺς τῶν πεπαιδευμένων περιελήλυθεν·  
οὐχ ὥστε τραγωδεῖν, (ἔλαττον γὰρ ἂν τοῦτο παρέπαιον, ἀλλο-  
τρίοις ἰαμβείοις, οὐ φαύλοις κατεσχημένοι·) ἀλλ' ἀφ' οὗ<sup>5</sup> δὴ τὰ  
ἐν ποσὶ<sup>6</sup> ταῦτα κελίηται, ὁ πόλεμος<sup>7</sup> δὲ πρὸς τοὺς βαρβάρους,

1. Ἐν μέλει. En cadence.

2. Ληροῦντας αὐτούς. Idiotisme fréquent. Gram., § 229.

3. Ἐμφιλοχωρούσης. Séjourner avec plaisir; — ἔλιρε domicile; (ἐν, φίλος, χώρα).

4. Φασίν. Comme on dit, pour ὡς φασι, locution particulière à Lucien.

5. Ἀφ' οὗ. Depuis que (ἀφ' οὗ χρόνου); en latin, *ex quo* (sous-entendu *tempore*).

6. Ἐν ποσὶ. Dans les pieds, c'est-à-dire récemment. Rapprocher les adverbes ἐκποδῶν et ἐμποδῶν.

7. Ὁ πόλεμος ὁ. Voir, pour la répétition de l'article, Gram., § 167.

καὶ τὸ ἐν Ἀρμενίᾳ τραῦμα, καὶ αἱ συνεχεῖς νίκαι, οὐδεὶς ὅστις οὐχ ἱστορίαν συγγράφει· μᾶλλον δὲ Θουκυδίδαι, καὶ Ἡρόδοτοι, καὶ Ξενοφῶντες ἡμῖν<sup>1</sup> ἅπαντες· καὶ, ὡς ἔοικεν, ἀληθὲς ἄρ' ἦν ἐκεῖνο, τὸ « Πόλεμος ἀπάντων πατήρ<sup>2</sup>, » εἴ γε καὶ συγγραφέας τοσοῦτους ἀνέφυσεν ὑπὸ μιᾷ τῇ ὀρμῇ<sup>3</sup>.

## III

Au moment où tous les Corinthiens se préparent à la guerre contre Philippe, Diogène roule son tonneau, pour ne pas rester seul oisif au milieu de tant de gens occupés.

Ταῦτα τοίνυν, ᾧ φιλότης, ὀρῶντα καὶ ἀκούοντά με τὸ τοῦ Σινωπέως ἐκεῖνο εἰσηλθεν· ὁπότε γὰρ ὁ Φίλιππος ἐλέγετο ἤδη ἐπελαύνειν, οἱ Κορίνθιοι πάντες ἐταράττοντο, καὶ ἐν ἔργῳ ἦσαν, ὁ μὲν ὄπλα ἐπισκευάζων, ὁ δὲ λίθους παραφέρων, ὁ δὲ ὑποικοδομῶν τοῦ τείχους, ὁ δὲ ἔπαλξιν ὑποστηρίζων, ὁ δὲ ἄλλος ἄλλο τι τῶν χρησίμων ὑπουργῶν. Ὁ δὲ Διογένης, ὀρῶν ταῦτα, ἐπεὶ μὴδὲν εἶχεν ὃ τι καὶ πράττοι (οὐδεὶς γὰρ αὐτῷ ἐς οὐδὲν ἐχρήτο), διασπασάμενος τὸ τριβῶνιον<sup>4</sup>, σπουδῇ μάλα καὶ αὐτὸς ἐκύλιε τὸν πίθον<sup>5</sup>, ἐν ᾧ ἐτύγγανεν οἰκῶν, ἄνω καὶ κάτω τοῦ Κρανείου· καὶ τινος τῶν συνήθων ἐρομένου· « Τί ταῦτα ποιεῖς, ᾧ Διόγενης; — Κυλίω, ἔφη, κάγῳ<sup>7</sup> τὸν πίθον, ὡς μὴ μόνος ἀργεῖν δοκοίην<sup>8</sup> ἐν τοσοῦτοις ἐργαζομένοις. »

1. Ἡμῖν. Mot explétif. Voir Gram., p. 235, remarque I.

2. Πόλεμος ἀπάντων πατήρ. Maxime d'Héraclite, qui voulait expliquer la création et l'existence du monde par l'opposition des éléments. On voit que Lucien l'a plaisamment détournée de son sens propre.

3. Ἰπὸ μιᾷ τῇ ὀρμῇ. D'un seul coup.

4. Διασπασάμενος τὸ τριβῶνιον.

Mot à mot, s'étant noué en ceinture son manteau de philosophe.

5. Πίθον. Ce tonneau, comme tous les tonneaux des anciens, n'était qu'un grand vase en terre cuite.

6. Τί ταῦτα ποιεῖς. Non pas pourquoi fais-tu cela, mais que fais-tu ?

7. Κάγῳ. Voir § 14, B.

8. Δοκοίην. Second optatif présent. V. Gram., § 86, remarque I.

## IV

Lucien ne se taira pas non plus quand tout le monde parle. Sans vouloir écrire l'histoire, il donnera des conseils aux historiens.

Καὐτὸς οὖν, ὦ Φίλων, ὡς μὴ μόνος ἄφωνος εἶην ἐν οὕτω πολυφώνῳ τῷ καιρῷ, μῆδ' ὥσπερ κωμικὸν δορυφόρημα<sup>1</sup> κεχηνῶς σιωπῇ παραφεροίμην, καλῶς ἔχειν ὑπέλαβον, ὡς<sup>2</sup> δυνατόν μοι, κυλίσαι τὸν πίθον, οὐχ ὡς ἱστορίαν συγγράφειν, οὐδὲ πράξεις αὐτὰς διεξιέναι· οὐχ οὕτω μεγαλότολμος ἐγώ, μῆδὲ τοῦτο δεισῆς περὶ ἐμοῦ· οἶδα γὰρ ἡλίκος ὁ κίνδυνος, εἰ κατὰ τῶν πετρῶν κυλλοὶ τις, καὶ μάλιστα οἶον τοῦμὸν τοῦτο πιθάκνιον οὐδὲ πᾶνυ καρτερῶς κεκεραμευμένον· δεήσει γὰρ αὐτίκα μάλα, πρὸς μικρὸν τι λιθίδιον προσπταίσαντα<sup>3</sup>, συλλέγειν τὰ ὄστρακα. Τί οὖν ἔγνωσταί μοι<sup>4</sup>, καὶ πῶς ἀσφαλῶς μεθέξω τοῦ πολέμου, αὐτὸς ἕξω βέλους ἐστῶς, ἐγὼ σοι φράσω·

τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος<sup>5</sup>,

καὶ φροντίδων, ὅσαι τῷ συγγράφειν ἔνεισιν, ἀφέξω ἑμαυτὸν, εὖ ποιῶν· παραίνεσιν δὲ τινα μικρὰν, καὶ ὑποθήκας<sup>6</sup> ταύτας ὀλίγας ὑποθήσομαι τοῖς συγγράφουσιν, ὡς κοινωνήσαιμι αὐτοῖς τῆς οἰκοδομίας, εἰ καὶ μὴ τῆς ἐπιγραφῆς, ἄκρω γε τῷ δακτύλῳ τοῦ πηλοῦ προσαψάμενος.

1. Δορυφόρημα. Porteur de lance ; ce que nous appelons des figurants.

2. ὡς. Ce mot, comme *ut* en latin, a une grande variété de significations. Ici il veut dire : *au point de*.

3. Προσπταίσαντα. Acc. masc. sing., se rapporte à *μέ* sous-entendu.

4. Μοι. Voir Gram., § 210.

5. Fragment d'un vers de l'*Odyssée*, chant XII ; description du gouffre de Scylla.

6. Ὑποθήκας. Des fondations. Premier terme de la métaphore, qui se continue jusqu'à la fin de la phrase, *οἰκοδομία*, la construction de l'édifice ; *ἐπιγραφῆ*, l'inscription ; *πηλός*, le mortier.

V

La plupart ne croient pas avoir besoin des conseils de Lucien, et il sait qu'il sera mal reçu, surtout des historiens qui ont eu quelque succès. Cependant il n'est pas mauvais de les mettre en état de mieux faire, en cas de guerre nouvelle.

Καίτοι οὐδὲ παραινέσεως οἱ πολλοὶ δεῖν οἴονται σφίσι ἐπὶ τὸ πρᾶγμα, οὐ μᾶλλον ἢ τέχνης τινὸς ἐπὶ τὸ βαδίζειν ἢ βλέπειν ἢ ἐσθίειν, ἀλλὰ πάνυ ῥᾶστον καὶ πρόχειρον καὶ ἅπαντος εἶναι ἱστορίαν συγγράψαι, ἣν τις ἐρμηνεῦσαι τὸ ἐπελθόν<sup>1</sup> δύνηται· τὸ δὲ<sup>2</sup>, οἷσθ' ἀκούει καὶ αὐτὸς, ὧ ἑταῖρε, ὡς οὐ τῶν εὐμεταχειρίστων οὐδὲ ῥαθύμως συντεθῆναι δυναμένων τοῦτ' ἐστίν, ἀλλὰ, εἴ τι ἐν λόγοις<sup>3</sup> καὶ ἄλλο, πολλῆς τῆς φροντίδος δεόμενον, ἣν τις, ὡς ὁ Θουκυδίδης φησὶν, ἐς αἰεὶ κτήμα<sup>4</sup> συντιθείη. Οἷδα μὲν οὖν οὐ πάνυ πολλοὺς αὐτῶν ἐπιστρέψων<sup>5</sup>, ἐνίοις δὲ καὶ πάνυ ἐπαχθοῦς δόξων, καὶ μάλιστα ὁπόσοις ἀποτετέλεσται ἤδη καὶ ἐν τῷ κοινῷ<sup>6</sup> δέδεικται ἡ ἱστορία. Εἰ δὲ καὶ ἐπήνηται ὑπὸ τῶν τότε ἀκροασαμένων, μανία ἢ γε ἐλπίς<sup>7</sup> ὡς οἱ τοιοῦτοι μεταποιήσουσιν ἢ μεταγράψουσι τι τῶν ἅπαξ κεκυρωμένων καὶ ὡσπερ<sup>8</sup> ἐς τὰς βασιλείους ἀυλὰς ἀποκειμένων<sup>9</sup>. Ὅμως δὲ οὐ χεῖρον καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐκείνους εἰρησθαι, ἴν', εἴ ποτε πόλεμος ἄλλος συσταίη, ἢ Κελ-

1. Τὸ ἐπελθόν. Ce qui vient à l'esprit.

2. Τὸ δέ. Ce τὸ δέ marque une apposition avec ce qui précède; τὸ peut être considéré comme faisant apposition avec τοῦτο, qui suit.

3. Ἐν λόγοις. Dans les lettres, dans la littérature.

4. Ἐς αἰεὶ κτήμα. Thucydide. livre I, chap. 22. Un monument à toujours, un monument éternel.

5. Οἷδα ἐπιστρέψων. Constru-

ction très fréquente en grec. Voir Gram., § 229.

6. Ἐν τῷ κοινῷ. En public.

7. Μανία ἢ γε ἐλπίς. Ce serait folie d'espérer. Sous-entendu ἂν εἴη.

8. Ὡσπερ. Pour ainsi dire.

9. Ἀποκειμένων ne se construit pas d'ordinaire avec ἐς; il faut admettre qu'il équivaut ici à un verbe marquant mouvement. Les bons ouvrages furent d'abord déposés dans les temples ou dans les palais. C'est l'origine des bibliothèques.

τοῖς πρὸς Γέτας, ἢ Ἴνδοις πρὸς Βακτρίους (οὐ γὰρ πρὸς ἡμᾶς γε τολμήσειεν ἂν τις, ἀπάντων ἤδη κεχειρωμένων), ἔχωσιν ἄμεινον συντιθέναι<sup>1</sup>, τὸν κακόνα τοῦτον προσάγοντες, ἦνπερ γε δόξῃ αὐτοῖς ὀρθὸς εἶναι · εἰ δὲ μὴ, αὐτοὶ μὲν καὶ τότε τῷ αὐτῷ πῆξει, ὡσπερ καὶ νῦν, μετρούντων<sup>2</sup> τὸ πρᾶγμα · ὁ ἱατρὸς δὲ οὐ πάνυ ἀνιάσεται, ἦν πάντες Ἀβδηρίται ἐκόντες Ἀνδρομέδαν τραγωδῶσι.

## VI

Division de l'ouvrage en deux parties. — Lucien parlera d'abord des défauts que l'historien doit éviter, sous le triple rapport du style, de la composition et du goût.

Διττοῦ δὲ ὄντος τοῦ τῆς συμβουλῆς<sup>3</sup> ἔργου (τὰ μὲν γὰρ αἰρεῖσθαι, τὰ δὲ φεύγειν διδάσκει), φέρε πρῶτα εἶπωμεν ἅτινα φευκτέον<sup>4</sup> τῷ ἱστορίαν συγγράφοντι, καὶ ὧν μάλιστα καθαρευτέον · ἔπειτα, οἷς χρώμενος<sup>5</sup> οὐκ ἂν ἀμάρτοι τῆς ὀρθῆς<sup>6</sup> καὶ ἐπ' εὐθὺ ἀγούσης, ἀρχὴν τε οἷαν αὐτῷ ἀρκτέον<sup>7</sup>, καὶ τάξιν ἦντινα τοῖς ἔργοις<sup>8</sup> ἐφαρμοστέον, καὶ μέτρον ἐκάστου, καὶ ἃ σιωπητέον, καὶ οἷς ἐνδιατριπτέον, καὶ ὅσα παραδραμεῖν ἄμεινον, καὶ ὅπως ἐρμηνεῦσαι αὐτὰ καὶ συναρμόσαι<sup>9</sup>. Ταῦτα μὲν καὶ τὰ τοιαῦτα ὅστε-

1. Ἐχωσιν συντιθέναι. Ἐχω avec un infinitif signifie pouvoir, savoir. Voir Gram., § 231 bis, 5. ἔχωσιν est amené par ἵνα.

2. Μετρούντων. Seconde désinence de la troisième personne du pluriel de l'impératif présent actif, pour μετράτωσαν. V. Gram., § 75, 3.

3. Τῆς συμβουλῆς. Cet exposé, cet ouvrage.

4. Φευκτέον. Pour cette construction, voir Gram., § 215. Le nom de la personne qui fait l'action se

met au datif, τῷ συγγράφοντι; Voir remarque II.

5. Οἷς χρώμενος. De quels (moyens) se servant, par quels moyens.

6. Ὀρθῆς. Sous-entendu ἰδοῦ. Ellipse fréquente.

7. Ἀρχὴν ἀρκτέον. Idiotisme à remarquer. Voir Gram., § 209.

8. Τοῖς ἔργοις. Aux faits historiques.

9. Συναρμόσαι. Enchaîner les événements.

ρον<sup>1</sup>· νῦν δὲ τὰς κακίας ἤδη<sup>2</sup> εἴπωμεν, ὁπόσαι τοῖς φαύλως συγγράφουσι παρακολουθοῦσιν. Ἄ μὲν οὖν κοινὰ πάντων λόγων ἐστὶν ἀμαρτήματα, ἔν τε φωνῇ<sup>3</sup> καὶ ἀρμονίᾳ<sup>4</sup> καὶ διανοίᾳ<sup>5</sup> καὶ τῇ ἄλλῃ ἀτεχνίᾳ, μακρόν τε ἂν εἴη ἐπελθεῖν, καὶ τῆς παρούσης ὑπεθέσεως οὐκ ἴδιον. Κοινὰ γὰρ, ὡς ἔφην, ἀπάντων λόγων ἐστὶν ἀμαρτήματα ἔν τε φωνῇ καὶ ἀρμονίᾳ.

## VII

Le premier défaut des mauvais historiens est de prodiguer la louange, même au mépris de la vérité.

Ἄ δὲ ἐν ἱστορίᾳ διαμαρτάνουσι, τὰ τοιαῦτα ἂν εὖροις ἐπιτηρῶν οἷα κάμωι πολλάκις ἀκρωμένω<sup>6</sup> ἔδοξε, καὶ μάλιστα ἦν ἅπασιν αὐτοῖς<sup>7</sup> ἀναπετάσης τὰ ὄτα. Οὐκ ἄκαιρον δὲ μεταξὺ<sup>8</sup> καὶ ἀπομνημονεῦσαι ἔνια, παραδείγματος ἕνεκα, τῶν ἤδη οὕτω συγγεγραμμένων. Καὶ πρῶτόν γε ἐκεῖνο, ἡλίκων ἀμαρτάνουσιν, ἐπισκωπήσωμεν· ἀμελήσαντες γὰρ οἱ πολλοὶ αὐτῶν τοῦ ἱστορεῖν τὰ γεγενημένα, τοῖς ἐπαίνοις ἀρχόντων καὶ στρατηγῶν ἐνδιατρίβουσι, τοὺς μὲν οἰκείους ἐς ὕψος ἐπαίροντες<sup>9</sup>, τοὺς πολεμίους δὲ πέρα τοῦ μετρίου καταρρίπτοντες, ἀγνοοῦντες ὡς οὐ στενῶ τῷ ἰσθμῷ<sup>10</sup> διώρισται καὶ διατετεγίχισται ἡ ἱστορία πρὸς<sup>11</sup> τὸ ἐγκώμιον, ἀλλὰ τι μέγα τεῖχος ἐν μέσῳ ἐστὶν αὐτῶν, καὶ τὸ

1. Ἰσπερον. Sous-ent. λέξομεν.  
2. Ἢδη. Dès maintenant.  
3. Φωνῇ. Le style.  
4. Ἀρμονία. La composition.  
5. Διανοία. Le goût.  
6. Ἀκρωμένω. Entendant la lecture publique de ces histoires. Sur les lectures publiques, voir Nisard, *Poètes latins de la décadence*. Ἀκρωμάμαι, entendre comme le disciple entend le maître; ἀκρω, entendre en général.

7. Αὐτοῖς. Les mauvais historiens.

8. Μεταξὺ, en attendant.

9. Ἐς ὕψος ἐπαίροντες. Nous disons semblablement : élever aux nues.

10. Ἰσθμῷ. Expression métaphorique expliquée par le mot διώρισται.

11. Πρὸς. Relativement à l'éloge. Idée de séparation.

τῶν μουσικῶν δὴ τοῦτο, δις διὰ πασῶν<sup>1</sup>, ἐστὶ πρὸς ἄλληλα · εἴ γε<sup>2</sup> τῷ μὲν ἐγκωμιάζοντι μόνου ἑνὸς μέλει, ὀπωσοῦν<sup>3</sup> ἐπαινέσαι καὶ εὐφράναι<sup>4</sup> τὸν ἐπαινούμενον · καὶ εἰ ψευσαμένῳ ὑπάρχει τυχεῖν τοῦ τέλους, ὀλίγον ἀνφροντίσειεν<sup>5</sup> · ἡ<sup>6</sup> δὲ οὐκ ἂν τι ψεῦδος ἐμπεσόν<sup>7</sup> ἢ ἱστορία, οὐδ' ἀκαριαῖον ἀνάσχοιτο, οὐ μᾶλλον ἢ τὴν ἀρτηρίαν<sup>8</sup> ἱατρῶν παιδῆς<sup>9</sup> φασὶ τὴν τραχεῖαν παραδέξασθαι ἂν τι ἐς αὐτὴν καταποθέν.

## VIII

La poésie et l'histoire ont des règles bien différentes. La première jouit d'une liberté absolue ; la fiction et la louange sont interdites à l'autre

\*Ἐπι ἀγγοεῖν ἐοίκασιν οἱ τοιοῦτοι ὡς ποιητικῆς μὲν καὶ ποιημάτων ἄλλαι ὑποσχέσεις καὶ κανόνες ἴδιοι, ἱστορίας δὲ ἄλλοι. Ἐκεῖ μὲν γὰρ ἀκρατῆς ἢ ἐλευθερία, καὶ νόμος εἷς, τὸ δόξαν<sup>10</sup> τῷ ποιητῇ. Ἐνθεος γὰρ καὶ κήτοχος ἐκ Μουσῶν, κἂν ἵππων<sup>11</sup>

1. Δις διὰ πασῶν (sous-entendu φωνῶν), mot à mot, deux fois à travers toutes les notes, c'est-à-dire la double octave, le plus grand intervalle employé dans la musique ancienne. Ces mots, δις διὰ πασῶν, sont en apposition avec τὸ τοῦτο.

2. Εἴ γε, puisqu'en effet ; en latin *si quidem*.

3. Ὀπωσοῦν. A tout prix.

4. Ἐπαινέσαι καὶ εὐφράναι. Infinitifs en apposition avec μόνου ἑνός.

5. Φροντίσειεν. Forme très fréquente de l'optatif aoriste actif.

6. Ἡ δὲ ἢ ἱστορία. Répétition de l'article qui donne plus de force à l'opposition. Voir Gram., § 167.

7. Ἐμπεσόν, s'y étant glissé.

8. Τὴν τραχεῖαν ἀρτηρίαν, la trachée-artère, conduit par où l'air est introduit dans les poumons, et qui ne peut, sans danger, recevoir la moindre chose qui s'y engagerait.

9. Ἱατρῶν παιδες, les enfants des médecins, c'est-à-dire les médecins, expression poétique. On trouve très souvent dans Homère « les fils des Grecs » pour « les Grecs »

10. Τὸ δόξαν. Nom. sing. neut. du participe aoriste actif ; la chose ayant paru bonne, le bon plaisir.

11. Allusion au char de Neptune (*Énéide*, I, vers 156).

ὑποπτέρων ἄρμα ζεύξασθαι θέλη, κἄν ἐφ' ὕδατος ἄλλους<sup>1</sup> ἢ ἐπ' ἀνθερίκων ἄκρων θευσομένους ἀναβιάσῃται, φθόνος οὐδείς<sup>2</sup>, οὐδὲ, ὁπότεν ὁ Ζεὺς αὐτῶν, ἀπὸ μιᾶς σειρᾶς ἀνασπάσας, αἰωρῆ ὁμοῦ γῆν καὶ θάλατταν<sup>3</sup>, δεδίασι μὴ, ἀποβῶραγείσης ἐκείνης, συντριβῆ τὰ πάντα<sup>4</sup> κατενεχθέντα. Ἀλλὰ κἄν Ἀγαμέμνονα ἐπαινέσαι θέλωσιν, οὐδείς ὁ κωλύσων<sup>5</sup> Διὶ μὲν αὐτὸν ὁμοιον εἶναι τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ ὄμματα, τὸ στέρνον δὲ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ποσειδῶνι, τὴν δὲ ζώνην τῷ Ἄρει<sup>6</sup>. καὶ ὅλως σύνθετον ἐκ πάντων θεῶν γενέσθαι δεῖ τὸν Ἀτρέως καὶ Ἀερόπης<sup>7</sup>. Οὐ γὰρ ἱκανὸς ὁ Ζεὺς οὐδ' ὁ Ποσειδῶν οὐδὲ ὁ Ἄρης μόνος ἕκαστος ἀναπληρῶσαι τὸ κάλλος αὐτοῦ. Ἡ ἱστορία δὲ, ἣν τινα κολακείαν τοιαύτην προσλάβῃ, τί ἄλλο ἢ πεζὴ τις ποιητικὴ<sup>8</sup> γίνεται, τῆς μεγαλοφωνίας μὲν ἐκείνης ἐστερημένη, τὴν λοιπὴν δὲ τερατείαν<sup>9</sup> γυμνῆν τῶν μέτρων<sup>10</sup>, καὶ δι' αὐτὸ ἐπισημοτέραν ἐκφαίνουσα; Μέγα τοίνυν, μᾶλλον δὲ ὑπέρμεγα τοῦτο κακὸν, εἰ μὴ εἰδείη τις χωρίζειν τὰ ἱστορίας καὶ τὰ ποιητικῆς, ἀλλ' ἐπεισάγοι τῇ ἱστορίᾳ τὰ τῆς ἐτέρας κομμώματα, τὸν μῦθον καὶ τὸ ἐγκώμιον καὶ τὰς ἐν τούτοις ὑπερβολὰς· ὥσπερ ἂν εἴ τις ἀθλητὴν τῶν καρτερῶν<sup>11</sup> τούτων καὶ κομιδῆ πρηνίων<sup>12</sup> ἀλουργίσι περιβάλοι καὶ τῷ ἄλλῳ

1. Ἄλλους. Allusion aux chevaux fils de Borée, qui couraient à la surface de la mer, et sur les épis sans les rompre. (*Iliade*, XX, 228.)

2. Φθόνος οὐδείς (ἔστι). Il n'y a pas d'empêchement, personne ne le trouve mauvais.

3. Θάλατταν. (Homère, chant VIII, vers 18-22). Ἀνασπάσας et αἰωρῆ ont le même régime direct, γῆν καὶ θάλατταν.

4. Τὰ πάντα, l'univers.

5. Οὐδείς ὁ κωλύσων. Comme s'il y avait οὐδείς ἔστιν ὁ κωλύσων, οὐδείς κωλύσει.

6. Ἄρει. Homère, chant II, vers 477-479.)

7. Τὸν Ἀτρέως καὶ Ἀερόπης. Sous-entendu υἱόν. Idiotisme fréquent. Voir Gram., § 175.

8. Πεζὴ τις ποιητικὴ. Une sorte de poésie en prose. Horace a dit de même : *Musa pedestris*.

9. Τερατείαν, la fiction poétique.

10. Γυμνῆν τῶν μέτρων. Expression très juste et qui rend bien l'idée.

11. Ἀθλητὴν τῶν καρτερῶν. Idiotisme. Voir Gram., § 175, 5, remarque I.

12. Πρηνίων, de πρῖνος, chêne, comme le mot latin *robustus*, qui vient de *robur*.

κόσμῳ τῷ ἑταιρικῷ, καὶ φυκίον ἐντρίβει καὶ ψιμύθιον τῷ προσώ-  
πῳ· Ἡράκλεις, ὡς καταγέλαστον αὐτὸν ἀπεργάσαίτο, αἰσχύνας  
τῷ κόσμῳ ἐκείνῳ.

## IX

L'historien doit chercher à être, non pas agréable, mais utile. Il sera utile  
s'il est vrai.

Καὶ οὐ τοῦτό φημι ὡς οὐχὶ καὶ ἐπαινετέον ἐν ἱστορίᾳ ἐνίοτε·  
ἀλλ' ἐν καιρῷ τῷ προσήκοντι ἐπαινετέον, καὶ μέτρον ἐπακτέον  
τῷ πράγματι τὸ μὴ ἐπαχθὲς τοῖς ὕστερον ἀναγνωσομένοις αὐτά,  
καὶ ὅλως πρὸς τὰ ἔπειτα<sup>1</sup> κανονιστέον τὰ τοιαῦτα, ἅπερ<sup>2</sup> μικρὸν  
ἕστερον ἐπιδειξόμεν. Ὅσοι δὲ οἶονται καλῶς διαιρεῖν ἐς δύο τὴν  
ἱστορίαν, εἰς τὸ τερπνὸν καὶ χρήσιμον, καὶ διὰ τοῦτο εἰσποιοῦσι  
καὶ τὸ ἐγκώμιον ἐς αὐτὴν, ὡς τερπνὸν καὶ εὐφραῖνον τοὺς ἐν-  
τυγχάνοντας<sup>3</sup>, ὁρᾷς ὅσον ἀληθοῦς ἡμαρτήκασι; πρῶτον μὲν  
κιβδήλω τῇ διαιρέσει χρώμενοι· ἐν γὰρ ἔργον ἱστορίας καὶ τέλος,  
τὸ χρήσιμον, ὅπερ ἐκ τοῦ ἀληθοῦς μόνου συναίεται· τὸ τερπνὸν  
δὲ, ἄμεινον μὲν εἰ καὶ αὐτὸ παρακλουθήσειεν<sup>4</sup>, ὥσπερ καὶ  
κάλλος ἀθλητῆ· εἰ δὲ μὴ, οὐδὲν κωλύει ἀφ' Ἡρακλέους γενέ-  
σθαι Νικόστρατον<sup>5</sup> τὸν Ἰσιδότου, γεννάδην ὄντα, καὶ τῶν ἀντα-  
γωνιστῶν ἑκατέρων ἀλκιμώτερον, εἰ αὐτὸς μὲν αἰσχιστος  
ὀφθῆναι εἴη τὴν ὄψιν<sup>6</sup>, Ἀλκαῖος δὲ ὁ καλὸς, ὁ Μιλήσιος, ἀντα-  
γωνίζοιτο αὐτῷ. Καὶ τοίνυν ἡ ἱστορία, εἰ μὲν ἄλλως τὸ τερπνὸν

1. Πρὸς τὰ ἔπειτα, sur la pos-  
térité.

2. Ἄπερ, comme ὥσπερ, ainsi  
que.

3. Ἐντυγχάνοντας, régime direct  
de εὐφραῖνον, ceux qui rencontrent  
le livre, les lecteurs.

4. Παρακλουθήσειεν, sous-en-  
tendu τῷ χρησίμῳ.

5. Ἀφ' Ἡρακλέους γενέσθαι Νικόσ-

τρατον, on a traduit quelquefois  
par : que Nicostrate prenne rang  
auprès d'Hercule. C'est ici le sens  
ordinaire. Rien n'empêche de met-  
tre dans la famille d'Hercule Ni-  
costrate... Voir plus haut, chap. 8,  
note 9.

6. Τὴν ὄψιν. Rapprochez τὴν  
ὄψιν de αἰσχιστος. Voir Gram.,  
§ 173, III.

παρεμπορεύσαιτο<sup>1</sup>, πολλοὺς ἂν τοὺς ἑραστὰς ἐπισπάσαιτο· ἄχρι δ' ἂν<sup>2</sup> καὶ μόνον ἔχη τὸ ἴδιον ἐντελές, λέγω δὲ τὴν τῆς ἀληθεΐας δῆλωσιν, ὀλίγον τοῦ κάλλους φροντιεῖ<sup>3</sup>.

X

On rendrait l'histoire ridicule en y introduisant les récits *fabuleux* et les éloges outrés.

Ἔτι κάκεινο εἰπεῖν ἄξιον, ὅτι οὐδὲ τερπνὸν ἐν αὐτῇ τὸ κομιδῆ μυθῶδες, καὶ τὸ τῶν ἐπαίνων<sup>4</sup> μάλιστα πρόσαντες παρ' ἐκάτερον<sup>5</sup> τοῖς ἀκούουσιν, ἦν μὴ τὸν συρφετὸν καὶ τὸν πολὺν δῆμον<sup>6</sup> ἐπινοήσαις, ἀλλὰ τοὺς δικαστικῶς, καὶ νῆ Δία<sup>7</sup> συκοφαντικῶς<sup>8</sup> προσέτι γε ἀκροασομένους, οὓς οὐκ ἂν τι λάθοι παραδραμὸν, δξύτερον μὲν τοῦ Ἄργου δρώντας, καὶ πανταχόθεν τοῦ σώματος, ἀργυραμοιβικῶς<sup>9</sup> δὲ τῶν λεγομένων ἕκαστα ἐξετάζοντας, ὡς τὰ μὲν παρακεκομμένα<sup>10</sup> εὐθὺς ἀπορρίπτειν, παραδέχεσθαι δὲ τὰ δόκιμα καὶ ἔννομα καὶ ἀκριβῆ τὸν τύπον<sup>11</sup>· πρὸς οὓς ἀποβλέποντα<sup>12</sup> χρὴ συγγράφειν, τῶν δ' ἄλλων ὀλίγον φροντίζειν, καὶ διαρραγῶσιν ἐπαινοῦντες. Ἦν δὲ, ἀμελήσας ἐκείνων, ἡδύνης

1. Παρεμπορεύσαιτο, familièrement en français : se donner pardessus le marché; ici, s'ajouter comme ornement.

2. Ἄχρι δ' ἂν, mais pourvu que.

3. Φροντιεῖ, pour φροντίσει, futur attique.

4. Τὸ τῶν ἐπαίνων, idiotisme pour οἱ ἔπαινοι.

5. Παρ' ἐκάτερον, des deux côtés; que les éloges soient trop forts ou trop faibles.

6. Τὸν πολὺν δῆμον, la lie du peuple.

7. Νῆ Δία, souvent, comme ici,

cette expression marque une gradation.

8. Συκοφαντικῶς, en chicanes.

9. Ἀργυραμοιβικῶς (de ἄργυρος, ἀμείβω), qui examinent chaque expression comme les changeurs examinent l'argent.

10. Παρακεκομμένα, les pièces mal frappées, les pièces fausses.

11. Τὸν τύπον. V. Gram., § 173; III; nous disons en français marquées au bon coin.

12. Ἀποβλέποντα, acc. masc. sing., se rapportant à ἐογγραφία sous-entendu.

πέρα τοῦ μετρίου τὴν ἱστορίαν μύθοις καὶ ἐπαίνοις καὶ τῇ ἄλλῃ  
 θωπείᾳ, τάχιστ' ἂν ὁμοίαν αὐτὴν ἐξεργάσαιο τῷ ἐν Λυδία  
 Ἡρακλεῖ. Ἐωρακέναι γάρ πού σε εἰκὸς<sup>1</sup> γεγραμμένον<sup>2</sup>, τῇ  
 Ὀμφάλῃ δουλεύοντα, πάνυ ἀλλόκοτον σκευὴν ἐσκευασμένον<sup>3</sup>,  
 ἐκείνην μὲν τὸν λέοντα<sup>4</sup> αὐτοῦ περιβεβλημένην, καὶ τὸ ξύλον<sup>5</sup>  
 ἐν τῇ χειρὶ ἔχουσαν, ὡς Ἡρακλέα δῆθεν οὔσαν, αὐτὸν δὲ ἐν  
 κροκωτῷ καὶ πορφυρίδι, ἔρια ξαίνοντα, καὶ παιόμενον ὑπὸ τῆς  
 Ὀμφάλῃς τῷ σανδάλῳ· καὶ τὸ θέαμα αἴσχιστον<sup>6</sup>, ἀφεστῶσα ἡ  
 ἐσθῆς τοῦ σώματος, καὶ μὴ προσιζάνουσα, καὶ τοῦ θεοῦ τὸ ἀν-  
 δρῶδες ἀσχημόνως καταθηλυνόμενον<sup>7</sup>.

## XI

Le mélange de la fable et de la vérité ne peut faire qu'une œuvre absurde.  
 Les louanges excessives sont insupportables.

Καὶ οἱ μὲν πολλοὶ ἴσως καὶ ταῦτά σοι ἐπαινέσονται· οἱ  
 ὀλίγοι δὲ ἐκείνοι, ὧν σὺ καταφρονεῖς, μάλα ἠδὲ καὶ ἐς κόρον  
 γελάσονται, ὀρῶντες τὸ ἀσύμφυλον καὶ ἀνάρμοστον καὶ δυσκόλ-  
 λητον τοῦ πράγματος. Ἐκάστου γὰρ δὴ ἴδιόν τι καλόν ἐστιν·  
 εἰ δὲ τοῦτο ἐναλλάξειας, ἀκαλλῆς τὸ αὐτὸ παρὰ τὴν χρῆσιν<sup>8</sup>  
 γίγνεται. Ἐγὼ λέγειν<sup>9</sup> ὅτι οἱ ἐπαινοὶ ἐνὶ μὲν ἴσως τερπνοὶ, τῷ  
 ἐπαινουμένῳ, τοῖς δ' ἄλλοις ἐπαχθεῖς· καὶ μάλιστα ἦν ὑπερ-  
 φεῖς τὰς ὑπερβολὰς ἔχουσι, οἷους αὐτοὺς οἱ πολλοὶ ἀπεργά-  
 ζονται, τὴν εὐνοίαν τὴν παρὰ τῶν ἐπαινουμένων θηρώμενοι, καὶ  
 ἐνδιατρίβοντες ἄχρι τοῦ πᾶσι προφανῆ τὴν κολακείαν ἐξεργά-

1. Εἰκός, sous-entendu ἐστι.

2. Γεγραμμένον, sous-entendu  
 τὸν Ἡρακλέα.

3. Σκευὴν ἐσκευασμένον. Voir  
 Gram., § 209.

4. Λέοντα. La peau du lion de  
 Némée.

5. Ξύλον. La massue.

6. Τὸ θέαμα αἴσχιστον, appo-  
 sition au reste de la phrase.

7. Ἀνδρῶδες... καταθηλυόμε-  
 νον. Antithèse.

8. Παρὰ τὴν χρῆσιν, par le mau-  
 vais usage que vous en faites.

9. Ἐγὼ λέγειν, j'ometts de dire;  
 je n'ai pas besoin de dire.

σασθαι· οὐδὲ γὰρ κατὰ τέχνην αὐτὸ δρᾶν ἴσασι, οὐδ' ἐπισκιά-  
ζουσι τὴν θωπίαν· ἀλλ' ἐμπεσόντες<sup>1</sup>, ἀθρόα πάντα καὶ ἀπίθανα  
καὶ γυμνὰ διεξίσασιν.

XII

La flatterie est souvent repoussée par ceux à qui elle s'adresse. Exemple  
d'Aristobule et d'Alexandre.

Ὡστ' οὐδὲ τυγχάνουσιν οὐ μάλιστα ἐφίενται· οἱ γὰρ ἐπαινού-  
μενοι πρὸς αὐτῶν μισοῦσι μᾶλλον καὶ ἀποστρέφονται· ὡς κόλα-  
κας, εὖ ποιῶντες, καὶ μάλιστα ἦν ἀνδρώδεις τὰς γνώμας ὧσιν·  
ὡσπερ Ἀριστοβούλου μονομαχίαν γράψαντος Ἀλεξάνδρου καὶ  
Πύρρου, καὶ ἀναγνόντος αὐτῷ τοῦτο μάλιστα τὸ χωρίον τῆς  
γραμμῆς (ᾧετο γὰρ χαριεῖσθαι<sup>2</sup> τὰ μέγιστα τῷ βασιλεῖ, ἐπιψευ-  
δόμενος<sup>3</sup> ἀριστείας τινὰς αὐτῷ, καὶ ἀναπλάττων ἔργα μείζω τῆς  
ἀληθείας), λαβὼν ἐκεῖνος τὸ βιβλίον (πλέοντες δ' ἐτύγγανον ἐν  
τῷ ποταμῷ τῷ Ὑδάσπει), ἔρριψεν ἐπὶ κεφαλὴν<sup>4</sup> ἐς τὸ ὕδωρ,  
ἐπειπὼν· « Καὶ σὲ δὲ οὕτως ἐχρῆν<sup>5</sup>, ὦ Ἀριστοβουλε, τοιαῦτα  
ὑπὲρ ἐμοῦ μονομαχοῦντα<sup>6</sup>, καὶ ἐλέφαντας ἐνὶ ἀκοντίῳ<sup>7</sup> φο-  
νεύοντα. »

Καὶ ἔμελλέ γε οὕτως ἀγανακτήσειν<sup>8</sup> ὁ Ἀλέξανδρος, ὅς γε  
οὐδὲ τὴν τοῦ ἀρχιτέκτονος τόλμαν ἠνέσχετο, ὑποσχομένου τὸν  
Ἄθω εἰκόνα<sup>9</sup> ποιήσειν αὐτοῦ, καὶ μετακοσμήσειν τὸ ὄρος ἐς

1. Ἐμπεσόντες, s'étant jetés sur leur sujet.

2. Χαριεῖσθαι, futur attique, comme χαρίσεσθαι.

3. Ἐπιψευδόμενος, attribuant fausement.

4. Ἐπὶ κεφαλὴν, singulière expression en parlant d'un livre.

5. Ἐχρῆν, sous-entendu ῥίπτειν.

6. Μονομαχοῦντα, verbe transitif avec lequel se construit l'ac-

cus. pluriel neutre τοιαῦτα; toi qui me prêtes de pareils combats singuliers.

7. Ἐνὶ ἀκοντίῳ, d'un seul coup de javelot.

8. Ἀγανακτήσειν, l'infinitif futur est amené par le verbe μέλλω.

9. Εἰκόνα, apposition à τὸν Ἄθω; tailler le mont Athos à son image.



ὁμοιότητα τοῦ βασιλέως· ἀλλὰ, κόλακα εὐθὺς ἐπιγνοὺς τὸν ἄνθρωπον, οὐκέτ' οὐδ' ἐς τὰ ἄλλα<sup>1</sup> ὁμοίως ἐγρήτο<sup>2</sup>.

## XIII

Les flatteurs font douter de tout ce qu'ils racontent.

Ποῦ<sup>3</sup> τοίνυν τὸ τερπνὸν ἐν τούτοις, ἐκτὸς εἰ μὴ τις κομιδῇ ἀνόητος εἶη, ὡς χαίρειν τὰ τοιαῦτα ἐπαινούμενος ὢν παρὰ πόδας οἱ ἔλεγχοι<sup>4</sup>; ὡσπερ οἱ ἄμορφοι τῶν ἀνθρώπων, καὶ μάλιστα γὰρ τὰ γύναια<sup>5</sup> τοῖς γραφεῦσι παρακελευόμενα ὡς καλλίστας<sup>6</sup> αὐτὰς γράφειν· οἶονται γὰρ ἄμεινον<sup>7</sup> ἔξειν τὴν ὄψιν, ἣν ὁ γραφεὺς αὐταῖς ἐρύθημά τε πλείον ἐπανθίσῃ καὶ τὸ λευκὸν ἐγκαταμίξῃ πολὺ τῷ φαρμάκῳ. Τοιοῦτοι τῶν συγγραφότων οἱ πολλοὶ εἰσι τὸ τήμερον, καὶ τὸ ἴδιον καὶ τὸ χρεῖωδες, ὅ τι ἂν ἐκ τῆς ἱστορίας ἐλπίσωσι, θεραπεύοντες, Οὐς μισεῖσθαι καλῶς εἶχεν<sup>8</sup>, ἐς μὲν τὸ παρὸν κόλακας προδήλους καὶ ἀτέχνους ὄντας, ἐς τοῦπιόν<sup>9</sup> δὲ ὑποπτον ταῖς ὑπερβολαῖς τὴν ὅλην πραγματείαν ἀποφαίνοντας. Εἰ δέ τις πάντως τὸ τερπνὸν ἠγεῖται καταμεμῖχθαι δεῖν τῇ ἱστορίᾳ, πάσῃ<sup>10</sup> τὰ ἄλλα ἃ σὺν ἀληθείᾳ τερπνά ἐστίν ἐν τοῖς

1. Οὐκέτ' ἐς τὰ ἄλλα. Ce même architecte aurait cependant, suivant Vitruve, été chargé par Alexandre de rebâtir le temple de Diane brûlé par Érostrate à Éphèse, et de construire Alexandrie en Égypte.

2. Ὅμοίως, comme auparavant.

3. Ποῦ. Distinguez ποῦ de πού. Le sens est bien différent.

4. Οἱ ἔλεγχοι. Mot à mot, les louanges dont les preuves sont devant les pieds; c'est-à-dire dont la fausseté est manifeste.

5. Γύναια, diminutif de γυνή, comme muliercula de mulier.

6. Ὡς καλλίστας, quàm pulcher-

rimas, les plus belles possible. Voir Gram., § 183, remarque 1. Καλλίστας se rapporte à γύναια par syllepse.

7. Ἄμεινον ἔξειν. Ἐχω avec un adverbe se prend dans le sens intransitif. Voir Gram., § 231 bis, V.

8. Εἶχεν. Cet imparfait doit se traduire par le présent. Il serait élégant de dire en latin, dans le même sens, æquum erat, pour æquum est.

9. Ἐς τοῦπιόν, contraction pour τὸ ἐπιόν, participe neutre d'ἔπειμι, pour l'avenir.

10. Πάσῃ, subjonctif aoriste du verbe πασσω.

ἄλλοις κάλλεσι τοῦ λόγου ὧν ἀμελήσαντες οἱ πολλοὶ τὰ μηδὲν προσήκοντα<sup>1</sup> ἐπεισχυκλοῦσιν.

## XIV

Quelques traits d'un historien maladroitement flatteur

Ἐγὼ δ' οὖν καὶ διηγήσομαι ὅποσα μέμνημαι ἔναγχος<sup>2</sup> ἐν Ἴωνία συγγραφέων τινῶν, καὶ νῆ Δία<sup>3</sup> ἐν Ἀχαΐα πρώην ἀκούσας τὸν αὐτὸν τοῦτον πόλεμον<sup>4</sup> διηγουμένων· καὶ πρὸς Χαρίτων<sup>5</sup>, μηδεὶς ἀπιστήσειε τοῖς λεχθησομένοις· ὅτι γὰρ ἀληθὴ ἐστὶ καὶ ἐπωμοσαίμην, εἰ ἀστείον ἦν ὄρκον ἐντιθέσθαι συγγράμματι. Εἷς μὲν τις αὐτῶν ἀπὸ Μουσῶν εὐθὺς ἤρξατο, παρακαλῶν τὰς θεὰς συνεφέψασθαι τοῦ συγγράμματος. Ὅραξ ὡς ἐμμελὴς ἡ ἀρχή, καὶ περὶ πόδα<sup>6</sup> τῆ ἱστορίας, καὶ τῷ τοιούτῳ εἶδει τῶν λόγων πρέπουσα; Εἶτα μικρὸν ὑποβάς, Ἀχιλλεῖ μὲν τὸν ἡμέτερον ἄρχοντα εἵκαζε, Θεοσίτῃ δὲ τὸν τῶν Περσῶν βασιλέα, οὐκ εἰδὼς ὅτι ὁ Ἀχιλλεὺς ἀμείνων ἦν αὐτῷ, εἰ Ἐκτορα μᾶλλον ἢ Θεοσίτην καθήρει, καὶ εἰ πρόσθεν μὲν ἔφευγεν ἐσθλός τις<sup>7</sup>,

εἰδῶκε δὲ μιν μέγ' ἀμείνων.

Εἶτ' ἐπῆγεν ὑπὲρ αὐτοῦ<sup>8</sup> τι ἐγκώμιον, καὶ ὡς ἄξιός εἴη συγ-

1. Τὰ μηδὲν προσήκοντα, les ornements déplacés.

2. Ἐναγχος, dernièrement; πρώην, un peu auparavant. Le premier marque un temps plus rapproché que le second.

3. Νῆ Δία, comme plus haut, marque la gradation.

4. Τὸν αὐτὸν τοῦτον πόλεμον, cette même guerre-ci, la guerre contre les Parthes.

5. Πρὸς Χαρίτων, au nom des Grâces, qui sont ici invoquées,

parce qu'il s'agit de la littérature qui est de leur domaine.

6. Περὶ πόδα, qui va juste au pied, qui convient. Horace a dit de même en latin : *Metiri se quemque suo modulo ac pede verum est* (Ep., I, 7).

7. Ἐσθλός τις, allusion à la fuite d'Hector devant Achille, vers 158 du 22<sup>e</sup> chant de l'*Iliade*.

8. Αὐτοῦ. Remarquez l'esprit rude.

γράφαι τὰς πράξεις οὕτω λαμπρὰς οὕσας . Ἦδη δὲ κατιῶν, ἐπῆνει καὶ τὴν πατρίδα τὴν Μίλητον, προστιθείς ὡς ἄμεινον ποιοῖ τοῦτο τοῦ Ὀμήρου, μηδὲν μνησθέντος τῆς πατρίδος. Εἶτ' ἐπὶ τέλει τοῦ φροιμίου ὑπισχνεῖτο διαβρῆδην καὶ σαφῶς ἐπὶ μεῖζον μὲν ἀρεῖν τὰ ἡμέτερα, τοὺς βαρβάρους δὲ καταπολεμήσειν καὶ αὐτὸς, ὡς ἂν δύνηται· καὶ ἤρξατό γε τῆς ἱστορίας οὕτως, αἷτια ἅμα τῆς τοῦ πολέμου ἀρχῆς διεξιῶν· « Ὁ γὰρ μιαρῶτατος καὶ κάχιςτ' ἀπολούμενος Οὐολόγεσος ἤρξατο πολεμεῖν δι' αἰτίαν τοιάνδε. » Οὗτος μὲν τοιαῦτα.

## XV

Un autre copie Thucydide, et intercale dans son texte grec les mots latins employés pour désigner les armes et les machines de guerre.

Ἔτερος δὲ, Θουκυδίδου ζηλωτῆς ἄκρος<sup>1</sup>, οἷος εὖ μάλα<sup>2</sup> τῷ ἀρχετύπῳ εἰκασμένος, καὶ τὴν ἀρχὴν ὡς ἐκεῖνος σὺν τῷ ἑαυτοῦ ὀνόματι ἤρξατο, χαριεστάτην ἀρχῶν ἀπασῶν, καὶ θύμου τοῦ Ἀττικῷ ἀποπνέουσιν<sup>3</sup>. ὅρα γὰρ· « Κρεπέριος Καλπουρνιανὸς Πομπηϊοπολίτης συνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Παρθυαίων καὶ Ῥωμαίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθὺς ξυνισταμένου<sup>4</sup>. » Ὡστε μετὰ γε τοιαύτην ἀρχὴν τί ἂν σοι τὰ λοιπὰ λέγοιμι, ὅποια ἐν Ἀρμενίᾳ ἐδημηγόρησε, τὸν Κερκυραῖον αὐτὸν ῥήτορα παραστησάμενος; ἢ οἷον Νισιθήνοϊς λοιμὸν<sup>5</sup>, τοῖς μὴ τὰ Ῥωμαίων<sup>6</sup> αἰρουμένοις, ἐπήγαγε, παρὰ Θουκυδίδου

1. Ἄκρος, scrupuleux.  
2. Οἷος εὖ μάλα, au plus degré possible.  
3. Θύμου τοῦ Ἀττικῷ ἀποπνέουσιν, tout parfumé de thym attique, c'est-à-dire exhalant un parfum d'atticisme. Le thym était l'assaisonnement préféré des Athéniens, et faisait la réputation du miel de l'Hymette.

4. C'est exactement, moins les noms propres, la première phrase de Thucydide.

5. Λοιμὸν. L'historien dont parle Lucien croit devoir emprunter à Thucydide sa fameuse description de la peste d'Athènes (Livre II, chap. 17).

6. Τὰ Ῥωμαίων, le parti des Romains.

χρησάμενος<sup>1</sup> ὄλον ἄρδην, πλὴν μόνου τοῦ Πελασγικοῦ καὶ τῶν τειχῶν τῶν μακρῶν, ἐν οἷς οἱ τότε λοιμώξαντες ὄκησαν; Τὰ δ' ἄλλα<sup>2</sup> καὶ ἀπὸ Αἰθιοπίας ἤρξατο, ὥστε καὶ ἐς Αἴγυπτον κατέβη, καὶ ἐς τὴν βασιλέως<sup>3</sup> γῆν τὴν πολλήν· καὶ ἐν ἐκείνῃ γε ἔμεινεν<sup>4</sup>, εἰ ποιῶν. Ἐγὼ γοῦν θάπτοντα αὐτὸν ἔτι καταλιπὼν τοὺς ἀθλίους Ἀθηναίους ἐν Νισίβει<sup>5</sup>, ἀπῆλθον, ἀκριβῶς εἰδὼς καὶ ὅσα ἀπελθόντος<sup>6</sup> εἶρεῖν ἐμελλε. Καὶ γὰρ αὐτὸ καὶ τοῦτο ἐπιεικῶς πολὺ<sup>7</sup> νῦν ἐστὶ, τὸ οἴεσθαι τοῦτο εἶναι τοῖς Θουκυδίδου ἐοικότα λέγειν, εἰ ὀλίγον ἐντρέψας, τὰ αὐτοῦ ἐκείνου λέγοι τις μικρὰ κάκεινα. « ὡς καὶ αὐτὸς ἂν φαίησ, » « οὐ δι' αὐτὴν<sup>8</sup>, νῆ Δία, » « κάκεινα. ὀλίγου δεῖν παρέλιπον<sup>9</sup>. » ὁ γὰρ αὐτὸς οὗτος συγγραφεὺς πολλὰ καὶ τῶν ὄπλων καὶ τῶν μηχανημάτων, ὡς Ῥωμαῖοι αὐτὰ ὀνομάζουσιν, οὕτως ἀνέγραψε, καὶ τάφρον, ὡς ἐκείνοι, καὶ γέφυραν, καὶ τὰ τοιαῦτα. Καὶ μοι<sup>10</sup> ἐννόησον ἡλικίον τὸ ἀξίωμα τῆς ἱστορίας καὶ ὡς Θουκυδίδῃ πρέπον, μεταξὺ τῶν Ἀττικῶν ὀνομάτων τὰ Ἰταλιωτικὰ ταῦτ' ἐγκεῖσθαι, ὥσπερ τὴν πορφύραν ἐπικροσοῦντα, καὶ ἐμπρέποντα καὶ πάντως συνάδοντα<sup>11</sup>.

1. Χρησάμενος, de χίρραμαι.

2. Τὰ δ' ἄλλα, pluriel neutre employé adverbialement.

3. βασιλέως. Il est ici question non pas, comme à l'ordinaire, du roi de Perse, mais du roi des Parthes; c'est une plaisanterie de Lucien.

4. ἔμεινεν. Au lieu de s'arrêter chez les ennemis de Rome, les Parthes, comme le prétend l'historien, la peste se répandit dans l'armée de Vêrus, et ensuite en Europe.

5. Ἀθηναίους ἐν Νισίβει. Nouvelle plaisanterie de Lucien.

6. Ἀπελθόντος, sous-entendu ἐμοῦ. Lucien savait ce qui allait

être dit après son départ, puisqu'il connaissait la description de Thucydide.

7. Πολύ, fréquent.

8. Οὐ δι' αὐτὴν (αἰτίαν), νῆ Δία, non certes pour la même raison.

9. Ὀλίγου δεῖν παρέλιπον, j'allais oublier de dire. Expressions familières à Thucydide, et que ses maladroits imitateurs ont bien soin de copier.

10. Μοι, explétif. Il y a aussi des mots explétifs en français : prends-moi le bon parti.

11. Καὶ πάντως συνάδοντα, et s'y ajustant parfaitement.

## XVI

Un autre donne un titre pompeux à un sommaire prosaïque des faits de la guerre, et mêle le dialecte ionien aux expressions les plus triviales.

\*Ἄλλος δέ τις αὐτῶν, ὑπόμνημα τῶν γεγονότων γυμνὸν συναγαγὼν ἐν γραφῇ κομιδῇ πεζὸν<sup>1</sup> καὶ χαμαιπετῆς, οἷον καὶ στρατιώτης ἄν τις τὰ καθ' ἡμέραν ἀπογραφόμενος, συνέθηκεν, ἢ τέκτωνῃ κάπηλός τις συμπερινοστώων τῇ στρατιᾷ<sup>2</sup>· πλὴν ἀλλὰ<sup>3</sup> μετριώτερός<sup>4</sup> γε ὁ ἰδιώτης οὗτος ἦν, αὐτὸς μὲν αὐτίκα δῆλος τῶν οἷος ἦν, ἄλλω δέ τιμι χαρίεντι καὶ δυνησομένῳ ἱστορίαν μεταχειρίσασθαι προπεπονηκώς. Τοῦτο μόνον ἠτιασάμην αὐτοῦ, ὅτι οὕτως ἐπέγραψε τὰ βιβλία τραγικώτερον<sup>5</sup> ἢ κατὰ τὴν τῶν συγγραμμάτων τύχην· « Καλλιμόρφου ἱατροῦ τῆς τῶν κοντοφόρων<sup>6</sup> ἑκτῆς<sup>7</sup> ἱστοριῶν Παρθικῶν. » Καὶ ὑπεγέγραπτο ἐκάστη ὁ ἀριθμός<sup>8</sup>. Καὶ νῆ Δία καὶ τὸ προοίμιον ὑπέρψυχρον ἐποίησεν, οὕτω συναγαγὼν<sup>9</sup>· οἰκεῖον εἶναι ἱατρῷ ἱστορίαν συγγράφειν, εἴ γε ὁ Ἀσκληπιὸς μὲν Ἀπόλλωνος υἱὸς, Ἀπόλλων δὲ Μουσηγέτης καὶ πάσης παιδείας ἄρχων. Καὶ ὅτι<sup>10</sup> ἀρξάμενος ἐν τῇ Ἰάδι<sup>11</sup> γράφειν, οὐκ

1. Πεζόν. V. plus haut, ch. 8, note 10.

2. Τῇ στρατιᾷ. Phrase inachevée; le sujet ἄλλος τις n'a pas de verbe à un mode personnel. C'est un exemple d'anacoluthie.

3. Πλὴν ἀλλὰ, du moins, encore.

4. Μετριώτερος, plus supportable.

5. Τραγικώτερον ἢ κατὰ. Le comparatif ainsi construit répond à notre locution française : trop pour, et à la locution latine : *quam ut*, précédée d'un compa-

ratif. Voir Gram., § 181, remarque V.

6. Κοντοφόρων, porte-piques, corps de cavalerie romaine.

7. Ἑκτῆς, sous-entendu τάξεως, cohorte.

8. Ὁ ἀριθμός, le numéro.

9. Συναγαγὼν, ayant conclu.

10. Καὶ ὅτι dépend de ἠτιασάμην. Il peut se traduire ici par : *de plus*.

11. Τῇ Ἰάδι, sous-entendu διαλέκτῳ. C'était le dialecte propre à la poésie épique et à la primitive histoire.

οἶδα ὅ τι δόξαν<sup>1</sup>, αὐτίκα μάλα ἐπὶ τὴν κοινήν<sup>2</sup> μετῆλθεν, ἱερταίην<sup>3</sup> μὲν λέγων, καὶ πείρηγ, καὶ ἐκόσα, καὶ νοῦσοι, τὰ δ' ἄλλα, ἕσα δημοδαίτα τοῖς πολλοῖς, καὶ τὰ πλείεστα, οἶα ἐκ τριόδου<sup>4</sup>.

XVII

Un autre, basement flatteur, abuse dans son préambule de la forme syllogistique.

Εἰ δέ με δεῖ καὶ σοφοῦ ἀνδρὸς μνησθῆναι, τὸ μὲν ὄνομα ἐν ἀφανεῖ κείσθω, τὴν γνώμην<sup>5</sup> δ' ἐρωῶ, καὶ τὰ πρώην ἐν Κορίνθῳ συγγράμματα, κρείττω πάσης ἐλπίδος<sup>6</sup>· ἐν ἀρχῇ μὲν γὰρ, εὐθὺς ἐν τῇ πρώτῃ τοῦ προομίου περιέδω, συνηρώτησε<sup>7</sup> τοὺς ἀναγινώσκοντας, λόγον πάνσοφον δεῖξαι σπεύδων, ὡς μόνῳ ἂν τῷ σοφῷ<sup>8</sup> κρέποι ἱστορίαν συγγράφειν. Εἶτα μετὰ μικρὸν<sup>9</sup> ἄλλος συλλογισμὸς, εἶτα ἄλλος· καὶ ὅλως ἐν ἅπαντι σχήματι<sup>9</sup> συνηρώτητο αὐτῷ τὸ προοίμιον. Τὸ τῆς κολακείας ἐς κόρον· καὶ τὰ ἐγκώμια φορτικὰ, καὶ κομιδῆ βωμολογικὰ, οὐκ ἀσυλλόγιστα μέντοι, ἀλλὰ συνηρωτημένα καὶ συνηγμένα<sup>10</sup> κἀκεῖνα. Καὶ μὴν κἀκεῖνο φορτικὸν ἔδοξε μοι, καὶ ἥκιστα φιλοσόφῳ ἀνδρὶ καὶ πύγωνι<sup>11</sup> πολιωῖ καὶ βαθεῖ πρέπον, τὸ ἐν τῷ προομίῳ εἰπεῖν ὡς ἐξαίρετον

1. Ὅ τι δόξαν, je ne sais quoi lui ayant paru bon, je ne sais par quel caprice. Δόξαν, accusatif ou nominatif absolu. Voir Gram., § 173, III, remarque I et II.

2. Τὴν κοινήν (sous-entendu διάλεκτον), la langue commune.

3. Ἱερταίην, πείρηγ, ἐκόσα, νοῦσοι, formes ioniques, pour ἱερταίαν, πείραν, ἐκόσα, νόσοι.

4. Τριόδου, carrefour.

5. Γνώμην, la méthode.

6. Κρείττω πάσης ἐλπίδος, éloge ironique.

7. Συνηρώτησε; l'aoriste équivalent ici à l'imparfait. Voir un peu plus bas συνηρώτητο.

8. Σοφῷ, philosophe.

9. Μετὰ μικρὸν, un peu plus bas, bientôt après.

10. Σχήματι, forme du syllogisme.

11. Συνηγμένα, réduits en conclusions.

12. Πύγωνι. Les philosophes anciens affectaient de laisser croître leur barbe.

τοῦτο ἕξει ὁ ἡμέτερος ἄρχων, οὗ γε τὰς πράξεις καὶ φιλόσοφοι ἤδη συγγράφειν ἀξιοῦσι. Τὸ γὰρ τοιοῦτον, εἴπερ<sup>1</sup> ἄρα, ἡμῖν ἔδει καταλιπεῖν λογιζέσθαι, ἢ<sup>2</sup> αὐτὸν εἰπεῖν.

## XVIII

Un autre copie Hérodote.

Καὶ μὴν οὐδ' ἐκείνου ὄσιον ἀμνημονεῦσαι, ὃς τοιάνδ' ἀρχὴν ἤρξατο · « Ἔρχομαι ἐρέων περὶ Ῥωμαίων καὶ Περσέων · » καὶ μικρὸν ὕστερον · « ἔδεε γὰρ Πέρσῃσι γενέσθαι κακῶς · » καὶ πάλιν · « ἦν Ὀσρόης, τὸν οἱ Ἕλληνες Ὀξυρόην ὀνομάουσι · » καὶ ἄλλα πολλὰ τοιαῦτα. Ὀρᾶς, ὅμοιος οὗτος ἐκείνω, παρ' ὅσον ὁ μὲν Θουκυδίδῃ, οὗτος δὲ Ἡροδότῳ εὖ μάλα ἐψέκει.

## XIX

Un autre abuse de la description.

\*Ἄλλος τις αἰοίδιμος ἐπὶ λόγων δυνάμει, Θουκυδίδῃ καὶ αὐτὸς ὅμοιος, ἢ ὀλίγω ἀμείνων<sup>6</sup> αὐτοῦ, πάσας πόλεις καὶ πάντα ὄρη καὶ πεδία καὶ ποταμοὺς ἐρμηνεύσας πρὸς τὸ<sup>7</sup> σαφέστατον καὶ ἰσχυρότατον, ὡς ᾤετο (τὸ δὲ ἐς ἐχθρῶν κεφαλὰς ὁ ἀλεξίκακος

1. Εἴπερ ἄρα (sous-entendu οὗτως ἔχει), si cela est vrai.

2. Ἡ (sous-entendu μάλλον). Ellipse assez usitée.

3. Ἔρχομαι ἐρέων. Ce membre de phrase et les suivants sont imités d'Hérodote. Les formes ἐρέων (pour ἐρέων), Περσέων (pour Περσῶν), ἔδεε (pour ἐδεῖ), Πέρσῃσι (pour Πέρσαις), sont particulières au dialecte ionien dans lequel écrivait Hérodote.

4. Τόν, pour ὃν, pronom relatif, comme il est d'usage dans le dialecte attique.

5. Ὀνομάουσι, forme éolienne, pour ὀνομάσασσι.

6. Ὀλίγω ἀμείνων. Avec un comparatif, l'adverbe de quantité est marqué par un adjectif neutre à l'accusatif ou au datif. Voir Gram., § 181, remarque VI.

7. Τὸ, pour τοῦτο.

τρέψει, τσαύτη ψυχρότης ἐνήν ὑπὲρ τὴν Κασπιακὴν χιόνα καὶ τὸν κρύσταλλον τὸν Κελτικόν), ἡ γοῦν<sup>1</sup> ἄσπις ἢ τοῦ αὐτοκράτορος ὄλω βιβλίῳ μόγις ἐξηρμηνεύθη αὐτῷ, καὶ Γοργῶν ἐπὶ τοῦ ἔμφαλοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῆς ἐκ κυανοῦ καὶ λευκοῦ καὶ μέλανος, καὶ ζώνη ἰριοειδῆς, καὶ δράκοντες ἐλικηδὸν καὶ βοστρυχηδόν. Ἡ μὲν γὰρ Οὐολογέσσου ἀναξυρίς ἢ ὁ χαλινὸς τοῦ ἵππου, Ἡράκλεις, ὅσαι μυριάδες ἐπῶν ἕκαστον<sup>2</sup> τούτων, καὶ οἷα ἦν<sup>3</sup> ἢ Ὀσρόου κόμη, διανέοντος τὸν Τίγρητα, καὶ ἐς οἷον ἄντρον κατέφυγε, κιττοῦ καὶ μυρβρίνης καὶ δάφνης ἐς ταῦτ<sup>4</sup> συμπεφυκότων, καὶ σύσκιον ἀκριβῶς ποιούντων αὐτό· σκόπει ὡς ἀναγκαῖα τῇ ἱστορίᾳ ταῦτα, καὶ ὡς οὐκ ἄνευ αὐτῶν ἤδειμέν τι τῶν ἐκεῖ παραχθέντων.

## XX

C'est par incapacité que ces historiens ont recours aux descriptions inutiles.  
Blessures impossibles et morts étranges.

Ἰπὸ γὰρ ἀσθενείας τῆς ἐν τοῖς χρησίμοις ἢ ἀγνοίας τῶν λεκτέων ἐπὶ τὰς τοιαύτας τῶν χωρίων καὶ ἄντρον ἐκφράσεις τρέπονται· καὶ ὁπόταν ἐς πολλὰ καὶ μεγάλα πράγματα ἐμπέσωσιν, εἰκόσιν οἰκέτη νεοπλούτῳ, ἄρτι τοῦ δεσπότου κληρονομήσαντι, ὅς οὔτε τὴν ἐσθῆτα οἶδεν ὡς χρὴ περιβαλέσθαι, οὔτε δειπνήσαι κατὰ νόμον, ἀλλ' ἐμπηδῆσας<sup>5</sup>, πολλάκις ὀρνίθων καὶ σκείων<sup>6</sup> καὶ λαγωῶν προκειμένων, ὑπερεμπίπλεται ἔττους τινὸς

1. Ἡ γοῦν. Ici commence une nouvelle phrase, mais la première n'est pas achevée, ἄλλος τις n'étant sujet d'aucun verbe. Nouvel exemple d'anacoluthe, comme plus haut, chap. XVI, note 2.

2. Ἐκαστον, sous-entendu ἦν.

3. Οἷα ἦν. Quelle était; c'est-

à-dire combien de vers pour décrire...

4. Ταῦτ<sup>4</sup>, pour τὸ αὐτό, en s'entrelaçant, idée indiquée encore par le σύν de συμπεφυκότων.

5. Ἐμπηδῆσας, s'étant jeté sur... (sous-entendu ἔτνει ἢ ταρίχῳ).

6. Σκείων. Adjectif pris substantivement.

ἢ ταρίχου, ἔστ' ἂν διαβραγῆ ἐσθίων. Οὗτος δ' οὖν, ὃν προεῖπον, καὶ τραύματα συνέγραψε πᾶν ἀπίθανα καὶ θανάτους ἀλλοκότους· ὡς εἰς δάκτυλον τοῦ ποδὸς τὸν μέγαν τρωθείς τις αὐτίκα ἐτελεύτησε, καὶ ὡς, ἐμβοήσαντος μόνον Πρίσκου τοῦ στρατηγοῦ, ἑπτὰ καὶ εἴκοσι τῶν πολεμίων ἐξέθανον. Ἔτι δὲ καὶ ἐν τῷ τῶν νεκρῶν ἀριθμῷ, τοῦτο μὲν καὶ παρὰ τὰ γεγραμμένα ἐν ταῖς τῶν ἀρχόντων ἐπιστολαῖς ἐψεύσατο· ἐπὶ γὰρ Εὐρώπῳ τῶν μὲν πολεμίων ἀποθανεῖν μυριάδας ἑπτὰ καὶ τριάκοντα καὶ ἑξὶ πρὸς διακοσίαις<sup>1</sup>, Ῥωμαίων δὲ μόνους δύο, καὶ τραυματίας γενέσθαι ἐννέα. Ταῦτα οὐκ οἶδα εἴ τις ἂν εὖ φρονῶν ἀνάσχοιτο.

## XXI

Abus de l'atticisme. Bévüe à propos de la mort de Sévérien.

Καὶ μὴν καχεῖνο λεκτέον, οὐ μικρὸν ὄν. Ὑπὸ γὰρ τοῦ κομιδῆ Ἄττικὸς εἶναι<sup>2</sup> καὶ ἀποκεκαθάρθαι τὴν φωνὴν ἐς τὸ ἀκριδέστατον, ἠξίωσεν οὕτω καὶ τὰ ὀνόματα ποιῆσαι τῶν Ῥωμαίων καὶ μεταγράψαι ἐς τὸ Ἑλληνικόν, ὡς Κρόνιον μὲν Σατουρνῖνον λέγειν, Φρόντιν δὲ τὸν Φρόντωνα, Τιτάνιον δὲ τὸν Τιτιανόν, καὶ τᾶλλα πολλῶ γελοιότερα. Ἔτι δ' αὐτὸς οὗτος περὶ τῆς Σευηριανοῦ τελευτῆς ἔγραψεν ὡς οἱ μὲν ἄλλοι ἅπαντες ἐξηπάτηνται, οἴομενοι ξίφει τεθνάναι αὐτὸν, ἀποθάνει δὲ ἀνὴρ σιτίων ἀποσχόμενος· τοῦτον γὰρ αὐτῷ ἀλυπότατον δόξαι τὸν θάνατον· οὐκ εἰδὼς ὅτι τὸ μὲν πάθος<sup>3</sup> ἐκαίνο πᾶν τριῶν, οἶμαι, ἡμερῶν<sup>4</sup>

1. Διακοσίαις. Sept myriades et trente et six outre deux cents, c'est-à-dire 70 236.

2. Ἄττικὸς εἶναι. Construisez ὑπὸ τοῦ εἶναι κομιδῆ Ἄττικὸς, c'est-à-dire par manie d'atticisme. Pour l'article devant l'infinitif, voir Gram., § 170, 2<sup>o</sup>.

3. Πάθος. Toute cette désastreuse affaire (c'est-à-dire l'attaque des Parthes, la défaite de l'armée romaine, la mort de Sévérien).

4. Τριῶν ἡμερῶν. Le génitif marque la durée. Voir Gram., § 173, 4<sup>o</sup>.

ἐγένετο· ἀπόσιτοι δὲ καὶ ἐς ἐβδόμην διαρκούσιν οἱ πολλοί· ἐκτὸς εἰ μὴ τοῦθ' ὑπολάβοι τις, ὡς Ὀσρόης εἰστήκει περιμένων ἔστ' ἂν Σευηριανὸς λιμῶ ἀπόληται, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐπήγαγε<sup>1</sup> διὰ τῆς ἐβδόμης.

## XXII

Mélange du langage poétique et des expressions basses.

Τοὺς δὲ καὶ ποιητικοῖς ὀνόμασιν, ὧ καλῆ Φίλων, ἐν ἱστορίᾳ χρωμένους ποῦ ἂν τις θεῖη<sup>2</sup>, τοὺς λέγοντας· « ἐλέλιξε<sup>3</sup> μὲν ἡ μηχανή, τὸ τεῖχος δὲ πεσὼν μεγάλως ἐδούπησε; » Καὶ πάλιν ἐν ἐτέρῳ μέρει τῆς καλῆς ἱστορίας· « Ἐδεσσα μὲν δὴ οὕτω τοῖς ὄπλοις περιεσυναραγεῖτο, καὶ ὄτοβος ἦν καὶ κόναβος ἅπαντα ἐκεῖνα, καὶ ὁ στρατηγὸς ἐμερμήριζεν ὧ τρόπῳ μάλιστα προσαγάγοι πρὸς τὸ τεῖχος· » εἶτα μετὰξὺ οὕτως εὐτελεῖ ὀνόματα καὶ δημοτικὰ καὶ πτωχικὰ πολλὰ παρενεβέβυστο<sup>4</sup>, τὸ « ἐπέστειλεν<sup>5</sup> ὁ στρατοπεδάρχης τῷ κυρίῳ, » καὶ « οἱ στρατιῶται ἠγγόραζον τὰ ἐγγρηζόντα, » καὶ « ἤδη λελουμένοι περὶ αὐτοὺς ἐγίγνοντο, » καὶ τὰ τοιαῦτα· ὥστε τὸ πρᾶγμα εἰοικὸς εἶναι τραγωδῶ τὸν ἕτερον μὲν πόδα ἐπ' ἐμβάτου ὑψηλοῦ επιβεβηκότι, θατέρῳ δὲ σάνδαλον ὑποδεδεμένῳ.

1. Ἐπήγαγε. Intransitivement, ce verbe signifie se porter, s'élan-  
cer; ici, attaquer.

2. Ποῦ ἂν τις θεῖη, οὐ quelqu'un  
mettrait-il, c'est-à-dire que dire  
de?...

3. Ἐλέλιξε, ἐδούπησε, expres-  
sions fréquentes dans Homère,  
comme plus bas, περιεσυναραγεῖτο,  
ἐμερμήριζεν.

4. Παρενεβέβυστο, de παρεμβύω,

terme trivial employé par Lu-  
cien pour faire contraste avec les  
expressions poétiques de l'histo-  
rien.

5. Ἐπέστειλεν. La faute repro-  
chée par Lucien est d'avoir em-  
ployé ἐπιστέλλω sans régime. C'é-  
tait probablement une manière de  
parler en usage dans le peuple,  
comme τὰ ἐγγρηζόντα.

## XXIII

Des prologues disproportionnés ou trop brusques.

Καὶ μὴν καὶ ἄλλους ἴδοις ἂν, τὰ μὲν προοίμια λάμπρὰ καὶ τραγικὰ καὶ ἐς ὑπερβολὴν μακρὰ συγγράφοντας, ὡς ἐλπίζειν<sup>1</sup> θαυμαστὰ ἤλικα<sup>2</sup> τὰ μετὰ ταῦτα πάντως ἀκούσεσθαι, τὸ σῶμα δὲ αὐτὸ τὸ<sup>3</sup> τῆς ἱστορίας μικρόν τι καὶ ἀγεννὲς ἐπαγαγόντας, ὡς καὶ τοῦτο εἰκέναι παιδίῳ, εἴ που Ἔρωτα εἶδες παίζοντα, προσωπεῖον Ἡρακλέους πάμμεγα ἢ Τιτᾶνος περικείμενον. Εὐθὺς γοῦν οἱ ἀκούσαντες ἐπιφθέγγονται αὐτοῖς τὸ « Ἔδινεν ὄρος<sup>4</sup>. » Χρὴ δὲ, οἶμαι, μὴ οὕτως, ἀλλ' ὅμοια τὰ πάντα καὶ ὁμόχροα εἶναι, καὶ συναῖδον τῇ κεφαλῇ τὸ ἄλλο σῶμα, ὡς μὴ χρυσοῦν μὲν τὸ κράνος εἶη, θώραξ δὲ πᾶνυ γελοῖος, ἐκ βραχῶν ποθὲν<sup>5</sup> ἢ ἐκ δερμάτιων σαπρῶν συγκεκαττυμένος, καὶ ἡ ἀσπίς οἰσύνῃ καὶ χοιρίνῃ περὶ ταῖς κνήμας. Ἴδοις γὰρ ἂν ἀφθόγους τοιούτους συγγραφέας, τοῦ Ῥοδίου Κολοσσοῦ τὴν κεφαλὴν νανῶδει σώματι ἐπιτιθέντας· ἄλλους αὖ ἔμπαλιν ἀκέφαλα τὰ σώματα εἰσάγοντας, ἀπροοιμίιστα καὶ εὐθὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων<sup>6</sup>· οἱ καὶ προσεταιρίζονται τὸν Ξενοφῶντα οὕτως ἀρξάμενον<sup>7</sup>· « Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος παῖδες γίγονται δύο », καὶ ἄλλους τῶν πα-

1. Ἐλπίζειν. Quand le verbe ἐλπίζω est suivi d'un autre verbe, le second se met, comme en latin, au futur.

2. Θαυμαστὰ ἤλικα, admirables combien grandes, c'est-à-dire très admirables, merveilles. Voir Gram., § 195, remarque VI.

3. Τὸ. Sur cet emploi de l'article, voir Gram., § 170, 3<sup>o</sup>.

4. Ἔδινεν ὄρος. Horace avait dit :

*Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus ;*

Et Boileau :

*La montagne en travail enfante une souris.*

5. Ποθὲν, ramassés de tous côtés.

6. Εὐθὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων, commençant aussitôt par les faits.

7. Ἀρξάμενον. C'est le commencement de l'*Anabase*.

λαιῶν, οὐκ εἰδότες ὡς δυνάμει<sup>1</sup> τινὰ προοιμίᾳ ἐστι, λεληθότα τοὺς πολλοὺς, ὡς ἐν ἄλλοις<sup>2</sup> δεῖξομεν.

## XXIV

Un historien qui change les villes de place.

Καίτοι ταῦτα πάντα φορητὰ ἔστιν, ὅσα ἢ ἐρμηνείας ἢ τῆς ἄλλης διατάξεως<sup>3</sup> ἀμαρτήματά ἐστι· τὸ δὲ καὶ περὶ τοὺς τόπους αὐτοὺς ψεύδεσθαι οὐ παρασάγγας μόνον, ἀλλὰ καὶ σταθμοὺς ὅλους, τίνι τῶν καλῶν ἔοικεν<sup>4</sup>; Εἷς γοῦν οὕτω βραθύμως συνήγαγε τὰ πράγματα, οὔτε Σύρω τινὶ ἐντυχῶν, οὔτε τὸ λεγόμενον δὴ τοῦτο<sup>5</sup> τῶν ἐπὶ κουρείων<sup>6</sup> τὰ τοιαῦτα μυθολογούντων ἀκούσας, ὥστε περὶ Εὐρώπου λέγων οὕτως ἔφη· « Ἡ δὲ Εὐρώπος κεῖται μὲν ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, σταθμοὺς δύο τοῦ Εὐφράτου ἀπέχουσα, ἀπώκισαν δὲ αὐτὴν Ἐδεσσαῖοι· » καὶ οὐδὲ τοῦτο ἀπέχρησεν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐμὴν πατρίδα, τὰ Σαμόσατα, αὐτὸς ἐν τῷ αὐτῷ βιβλίῳ ἀράμενος ὁ γενναῖος, αὐτῇ ἀκροπόλει<sup>7</sup> καὶ τείχεσι, μετέθηκεν ἐς τὴν Μεσοποταμίαν<sup>8</sup>, ὡς περιρῆεῖσθαι αὐτὴν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν ποταμῶν, ἐκατέρωθεν ἐν χρῶν καταμειβομένων καὶ μονονουχί τοῦ τείχους<sup>9</sup> ψαυόντων. Τὸ δὲ καὶ γελοῖον, εἴ σοι<sup>10</sup> νῦν, ὦ Φίλων, ἀπολογοίμην ὡς οὐ Παρ-

1. Δυνάμει, par eux-mêmes, *vi propria*.

2. Ἐν ἄλλοις, locution adverbiale, ailleurs.

3. Τῆς ἄλλης διατάξεως, du reste de la composition, c'est-à-dire des autres parties de la composition.

4. Τίνι τῶν καλῶν ἔοικεν; à laquelle des belles choses cela ressemble-t-il; est-ce bien faire?

5. Λεγόμενον τοῦτο, sous-entendu κατὰ; selon le proverbe.

6. Κουρείων. Dans l'antiquité,

les oisifs se rassembloient chez les barbiers pour causer des nouvelles du jour.

7. Ἀκροπόλει, sous-entendu σύν.

8. Μεσοποταμίαν. Samosate était éloignée du Tigre de près de cent lieues.

9. Τείχος, en latin *murus*, qui n'est pas synonyme de *paries, parietis*, en grec *τείχος, τοίχου*.

10. Σοι, explétif.

Θυαῖος οὐδὲ Μεσοποταμίτης σοι ἐγὼ, οἷς με φέρων δ' Ἰθαυμαστὸς συγγραφεὺς ἀπώκισε.

## XXV

Étrange suicide prêté à Sévérien.

Νῆ Δία κάκεινο κομιδῆ πιθανὸν περὶ τοῦ Σευηριανοῦ ὁ αὐτὸς οὗτος εἶπεν, ἐπομοσάμενος ἢ μὴν ἀκοῦσαι τινος τῶν ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἔργου<sup>1</sup> διαφυγόντων· οὔτε γὰρ ξίφει ἐθελῆσαι<sup>2</sup> αὐτὸν ἀποθανεῖν, οὔτε φαρμάκου πιεῖν, οὔτε βρόχου ἄψασθαι, ἀλλὰ τινα θάνατον ἐπινοῆσαι τραγικόν, καὶ τῇ τόλμῃ ξενίζοντα· τυχεῖν μὲν γὰρ αὐτὸν ἔχοντα παμμεγέθη ἐκπώματα ὑαλᾶ, τῆς καλλίστης ὑάλου· ἐπεὶ δὲ πάντως ἀποθανεῖν ἔγνωστο, κατὰξαντα<sup>3</sup> τὸν μέγιστον τῶν σκύφων, ἐνὶ τῶν θραυσμάτων χρήσασθαι εἰς τὴν σφαγὴν, ἐντεμόντα τῇ ὑάλῳ τὸν λαιμόν. Οὕτως οὐ ξιφίδιον, οὐ λογχάριον εὔρεν, ὡς ἀνδρεῖός γε αὐτῷ καὶ ἡρωϊκὸς ὁ θάνατος γένοιτο.

## XXVI

Oraison funèbre à l'instar de Thucydide; conclusion empruntée à la tragédie d'Ajux.

Εἶτα, ἐπειδὴ Θουκυδίδης ἐπιτάφιόν τινα εἶπε τοῖς πρώτοις τοῦ πολέμου ἐκείνου νεκροῖς<sup>4</sup>, καὶ αὐτὸς ἠγγήσατο χρῆναι ἐπιπεῖν τῷ Σευηριανῷ. Ἄπασι γὰρ αὐτοῖς πρὸς τὸν οὐδὲν αἴτιον τῶν ἐν Ἀρμενίᾳ κακῶν, τὸν Θουκυδίδην, ἢ ἄμιλλα. Θάψας οὖν τὸν Σευηριανὸν μεγαλοπρεπῶς, ἀναδιβάσσεται ἐπὶ τὸν τάφον Ἀφράνιον τινα Σίλωνα ἐκατόνταρχον, ἀνταγωνιστὴν Περικλέους<sup>5</sup>,

1. Ἔργου, du combat; nous disons de même en français: l'action.

2. Ἐθελῆσαι. Cet infinitif et les suivants sont amenés par εἶπεν de la première phrase.

3. Κατὰξαντα, de κατὰγνυμι,

ayant brisé en les jetant à terre.

4. Νεκροῖς. Voir *Thucydide*, II, chap. 34-36.

5. Περικλέους. C'est Périclès qui, dans *Thucydide*, prononce le discours dont il est question.

ὅς τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα ἐπεῖρρητόρευσε αὐτῷ ὥστε με, νῆ τὰς Χάριτας, πολλὰ πάνυ θακρῦσαι ὑπὸ τοῦ γέλωτος, καὶ μάλιστα ὅποτε ὁ ῥήτωρ ὁ Ἀφράνιος, ἐπὶ τέλει τοῦ λόγου θακρῦων ἅμα σὺν οἰμωγῇ περιπαθεῖ, ἐμέμνητο τῶν πολυτελῶν ἐκείνων δείπνων καὶ προπόσεων, εἶτα ἐπέθηκεν Αἰάντειόν τινα τὴν κορωνίδα<sup>1</sup>· σπασάμενος γὰρ τὸ ξίφος εὐγενῶς πάνυ, καὶ ὡς Ἀφράνιον εἰκὸς ἦν, πάντων δρώντων, ἀπέσφαξεν ἑαυτὸν ἐπὶ τῷ τάφῳ, οὐκ ἀνάξιος ὢν, μὰ τὸν Ἐνυάλιον, πρὸ πολλοῦ<sup>2</sup> ἀποθανεῖν, εἰ<sup>3</sup> τοιαῦτα ἐῤῥητόρευε· καὶ τοῦτο ἔφη ἰδόντας τοὺς παρόντας ἅπαντας θαυμάσαι καὶ ὑπερεπαινεσαι τὸν Ἀφράνιον. Ἐγὼ δὲ καὶ τἄλλα μὲν αὐτοῦ κατεγίγνωσκον, μονονουχὶ ζωμῶν καὶ λοπάδων μεμνημένου, καὶ ἐπιθακρῦοντος τῇ τῶν πλακούντων μνήμῃ· τοῦτο δὲ μάλιστα ἤτιασάμην, ὅτι μὴ τὸν συγγραφέα καὶ διδάσκαλον<sup>4</sup> τοῦ δράματος προαποσφάξας ἀπέθανε.

## XXVII

Certains historiens omettent ou effleurent les faits importants et insistent sur les minuties.

Πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλους ὁμοίους τούτοις ἔχων σοι, ὦ ἑταῖρε, καταριθμήσασθαι, ὀλίγων ὅμως ἐπιμνησθεῖς, ἐπὶ τὴν ἑτέραν ὑπόσχεσιν<sup>5</sup> ἤδη μετελεύσομαι, τὴν συμβουλὴν ὅπως ἂν ἄμεινον συγγράφοι τις. Εἰσὶ γὰρ τινες οἱ τὰ μεγάλα μὲν τῶν πεπραγμένων καὶ ἀξιομνημόνευτα παραλείπουσιν ἢ παραθέουσιν, ὑπὸ δὲ ἰδιωτείας<sup>6</sup> καὶ ἀπειροκαλίας καὶ ἀγνοίας τῶν λεκτέων ἢ σιω-

1. Κορωνίδα. Un dénouement emprunté à la tragédie d'Ajax.

2. Πρὸ πολλοῦ. Sous-entendu χρόνου, plus idt.

3. Εἰ, puisque.

4. Διδάσκαλον. Ce mot désigne celui qui dirigeait les répétitions d'une pièce de théâtre, et par

conséquent son auteur. On disait en latin dans le même sens *docere fabulam*.

5. Τὴν ἑτέραν ὑπόσχεσιν, la seconde promesse, c'est-à-dire la seconde partie du livre. La promesse a été faite au chap. VI.

6. Ἰδιωτείας, naïveté.

πητέων, τὰ μικρότατα πάνυ λιπαρῶς καὶ φιλοπόνως ἐρμηνεύουσιν ἐμβραδύοντες. Ὡσπερ ἂν εἴ τις τοῦ Διὸς τοῦ ἐν Ὀλυμπίᾳ τὸ μὲν ὄλον κάλλος<sup>1</sup>, τοσοῦτον καὶ τοιοῦτον<sup>2</sup> ὄν, μὴ βλέποι μῆδ' ἐπαινοίη, μῆδὲ τοῖς οὐκ εἰδῶσιν ἐξηγοῖτο, τοῦ ὑποποδίου<sup>3</sup> δὲ τό τε εὐθυεργές καὶ τὸ εὐξεστον θαυμάζοι, καὶ τῆς κρηπίδος τὸ εὐρυθμον, καὶ ταῦτα πάνυ μετὰ πολλῆς φροντίδος διεξιῶν.

## XXVIII

La bataille d'Europe racontée en sept lignes. Longue digression sur l'entrevue de Mausacas et de Malchion.

Ἐγὼ γ' οὖν ἤκουσά τινος τὴν μὲν ἐπ' Εὐρώπῳ μάχην ἐν οὐδ' ὄλοις ἐπτὰ ἔπεσι<sup>4</sup> παραδραμόντος, εἴκοσι δὲ μέτρα ἢ ἔτι πλείω ὕδατος<sup>5</sup> ἀναλωκότος ἐς ψυχρὰν καὶ οὐδὲν ἡμῖν προσήκουσαν διήγησιν· ὡς Μαῦρός τις ἵππευς, Μαυσάκας τοῦνομα, ὑπὸ δίψους πλανώμενος ἀνὰ τὰ ὄρη, καταλάβοι Σύρους τινὰς τῶν ἀγροίκων, ἄριστον παρατιθεμένους, καὶ ὅτι τὰ μὲν πρῶτα ἐκεῖνοι φοβηθεῖεν αὐτὸν, εἶτα μέντοι, μαθόντες ὡς τῶν φίλων εἶη, κατεδέξαντο καὶ εἰσιτάσαντο καὶ γάρ τινα τυχεῖν αὐτῶν ἀποδεδημηκότα καὶ αὐτὸν ἐς τὴν Μαύρων<sup>6</sup>, ἀδελφοῦ αὐτῶ ἐν τῇ γῆ<sup>7</sup> στρατευομένου. Μῦθοι τὸ μετὰ τοῦτο μακροὶ καὶ διηγήσεις, ὡς θηράσειεν αὐτὸς ἐν τῇ Μαυρουσίᾳ, καὶ ὡς ἴδοι τοὺς ἐλέφαντας πολλοὺς ἐν τῷ αὐτῷ<sup>8</sup> συννεμομένους, καὶ ὡς ὑπὸ

1. Τὸ ὄλον κάλλος, la beauté de l'ensemble.

2. Τοσοῦτον καὶ τοιοῦτον, attique pour τοσοῦτο et τοιοῦτο.

3. Ὑποποδίου, le piédestal qu'il ne faut pas confondre avec le sous-bassement (κρηπίδος). Le premier avait un mètre de hauteur, et le second, quatre.

4. Ἐπιση, lignes. Versus (Vertere) a le même sens en latin.

5. Μέτρα ὕδατος. Pour les lectures publiques comme pour les plaidoiries des avocats, on mesurait le temps au moyen de la clepsydre ou horloge d'eau.

6. Τὴν Μαύρων, sous-entendu γῆν. Voir Gram., § 168, II.

7. Ἐν τῇ γῆ, sous-entendu ταύτη.

8. Ἐν τῷ αὐτῷ, sous-entendu χώρῳ.

λέοντος ὀλίγου δεῖν καταδρωθείη, καὶ ἠλίκουσ ἰχθῦς ἐπρίατο ἐν Καισαρείᾳ· καὶ ὁ θαυμαστός συγγραφεὺς, ἀφείδ τὰς ἐν Εὐρώπῳ γιγνομένας σφαγὰς τοσαύτας, καὶ ἐπελάσεις, καὶ σπονδάς<sup>1</sup> ἀναγκαιάς, καὶ φύλακας καὶ ἀντιφύλακας, ἄχρι βαθείας ἑσπέρας<sup>2</sup> ἐφειστήκει ὄρων Μαλγίωνα τὸν Σύρον ἐν Καισαρείᾳ σκάρους<sup>3</sup> παρμεγέθεισ ἀξίους<sup>4</sup> ὠνούμενον. Εἰ δὲ μὴ νύξ κατέλαβε, τάχ' ἂν καὶ συνεδείπνει μετ' αὐτοῦ, ἥδη τῶν σκάρων ἐσκευασμένων. Ἄπερ εἰ μὴ ἐνεγέγραπτο ἐπιμελῶς τῇ ἱστορίᾳ, μεγάλα ἂν ἡμεῖς (ἡγροηκότες) ἤμεν, καὶ ἡ ζημία Ῥωμαίοις ἀφόρητος, εἰ Μουσάκας ὁ Μαῦρος διψῶν μὴ εὔρε πιεῖν, ἀλλ' ἄδειπνος ἐπανήλθεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. Καίτοι πόσα ἄλλα μακροῦ ἀναγκαιότερα ἔκων ἐγὼ νῦν παρήμι, ὡς καὶ ἀληθεῖς ἦκεν ἐκ τῆς πλησίον κώμης αὐτοῖς, καὶ ὡς δῶρα ἀλλήλοις ἀντέδωσαν, ὁ Μαῦρος μὲν τῷ Μαλγίῳ λόγγην, ὁ δὲ τῷ Μουσάκᾳ πόρπην<sup>5</sup>, καὶ ἄλλα πολλὰ τοιαῦτα, τῆς ἐπ' Εὐρώπῳ μάχης αὐτὰ δὴ τὰ κεφάλαια. Τοιγάρτοι εἰκότως ἂν τις εἴποι τοὺς τοιοῦτους τὸ μὲν ῥόδον αὐτὸ μὴ βλέπειν, τὰς ἀκάνθας δὲ αὐτοῦ τὰς παρὰ τὴν ῥίζαν<sup>6</sup> ἀκριδῶς ἐπισκοπεῖν.

## XXIX

Les enseignes des Parthes prises pour des serpents vivants.

Ἄλλος, ὃ Φίλων, μάλα καὶ οὗτος γελοῖος, οὐδὲ τὸν ἕτερον πόδα ἐκ Κορίνθου πώποτε προβεβηκώς, οὐδ' ἄχρι Κεγχρεῶν ἀποδημήσας, οὔτε γε<sup>7</sup> Συρίαν ἢ Ἀρμενίαν ἰδὼν, ὧδε ἤρξατο,

1. Σπονδάς, suspensions d'armes.

2. Βαθείας ἑσπέρας, la nuit.

3. Σκάρους, des seares, poissons de mer à nageoires épineuses.

4. Ἀξίους, dignes du prix, à bon marché.

5. Πόρπην, agrafe pour attacher les vêtements.

6. Παρὰ τὴν ῥίζαν, le long de la lige.

7. Οὔτε γε, bien loin de, *ne-dum*.

μέμνημαι γάρ· « Ἔτα ὀφθαλμῶν ἀπιστότερα. Γράφω τοίνυν ἃ εἶδον, οὐχ ἃ ἤκουσα. » Καὶ οὕτως ἀκριβῶς ἅπαντα ἐωράκει ὥστε τοὺς δράκοντας ἔφη τῶν Παρθυαίων (σημεῖον δὲ πλῆθους τοῦτο αὐτοῖς· χιλίους γάρ, οἶμαι<sup>1</sup>, ὁ δράκων ἄγει) ζῶντας δράκοντας παμμεγέθεις εἶναι γεννωμένους ἐν τῇ Περσίδι, μικρὸν ὑπὲρ τὴν Ἰβηρίαν, τούτους δὲ, τέως<sup>2</sup> μὲν ἐπὶ κοντῶν μεγάλων ἐκδεδεμένους, ὑψηλοὺς αἰωρεῖσθαι, καὶ πόρρωθεν, ἐπελαυνόντων<sup>3</sup>, δέος ἐμποιεῖν ἐν αὐτῷ δὲ τῷ ἔργῳ, ἐπειδὴν ὁμοῦ ἴωσι<sup>4</sup>, λύσαντες αὐτούς, ἐπαφίᾳσι τοῖς πολεμίοις· ἀμέλει πολλοὺς τῶν ἡμετέρων οὕτω παταποθῆναι<sup>5</sup>, καὶ ἄλλους, περισπειραθέντων<sup>6</sup> αὐτοῖς, ἀποπνιγῆναι καὶ συγκλασθῆναι· ταῦτα δὲ ἐφεστῶς ὄραν αὐτὸς, ἐν ἀσφαλεῖ μέντοι ἀπὸ δένδρου ὑψηλοῦ ποιούμενος τὴν σκοπῆν. Καὶ εὖ γε ἐποίησε μὴ ὁμοίως χωρήσας τοῖς θηρίοις, ἐπεὶ οὐκ ἂν ἡμεῖς θαυμαστὸν οὕτω συγγραφέα νῦν εἶχομεν, καὶ ἀπὸ χειρὸς<sup>7</sup> αὐτὸν μέγала καὶ λαμπρὰ ἐν τῷ πολέμῳ τούτῳ ἐργασάμενον· καὶ γὰρ ἐκινδύνευσε πολλὰ, καὶ ἐτρώθη περὶ Σοῦραν, ἀπὸ τοῦ Κρανείου δηλονότι βαδίζων ἐπὶ τὴν Λέρναν. Καὶ ταῦτα Κορινθίων ἀκουόντων ἀνεγίνωσκε τῶν ἀκριβῶς εἰδόντων ὅτι μὴδὲ κατὰ τοίχου γεγραμμένον<sup>8</sup> πόλεμον ἐωράκει. Ἄλλ' οὐδὲ ὄπλα ἐκεῖνός γε ἦδει οὐδὲ μηχανήματα οἷά ἐστιν, οὐδὲ τάξεων ἢ καταλοχισμῶν ὀνόματα. Πάνυ γοῦν ἔμελεν αὐτῷ πλαγίαν μὲν τὴν ὀρθίαν φάλαγγα, ἐπὶ κέρως δὲ λέγειν τὸ ἐπὶ μετώπου ἄγειν<sup>9</sup>.

1. Οἶμαι porte sur χιλίους.

2. Τέως, en attendant (le combat).

3. Ἐπελαυνόντων, sous-entendu τῶν Παρθυαίων.

4. Ὁμοῦ ἴωσι, on en vient aux mains.

5. Καταποθῆναι, inf. aor. passif de καταπνέω.

6. Περισπειραθέντων, sous-entendu τῶν δρακόντων.

7. Ἀπὸ χειρὸς, de sa main, en personne.

8. Κατὰ τοίχου γεγραμμένον. De guerre peinte sur une muraille, c'est-à-dire en peinture.

9. D'appeler oblique la phalange droite, et de dire marcher en files au lieu de marcher de front.

## XXX

Un titre trop long et une histoire trop courte.

Εἷς δέ τις βέλτιστος ἅπαντα ἐξ ἀρχῆς ἐς τέλος τὰ πεπραγμένα, ὅσα ἐν Ἀρμενίᾳ, ὅσα ἐν Συρίᾳ, ὅσα ἐν Μεσοποταμίᾳ, τὰ ἐπὶ τῷ Τίγρητι, τὰ ἐν Μηδίᾳ, πεντακοσίοις οὐδ' ὅλοις ἔπεσι περιλαβὼν συνέγραψε, καὶ τοῦτο ποιήσας, ἱστορίαν συγγεγραφήναι φησί. Τὴν μέντοι ἐπιγραφὴν ὀλίγου δεῖν<sup>1</sup> μακροτέραν τοῦ βιβλίου ἐπέγραψεν· « Ἀντιοχianoῦ τοῦ Ἀπόλλωνος ἱερωνίκου<sup>2</sup> (ὀλίγον γάρ που, οἶμαι, ἐν παιδὶ ἐνενηκῆκει) τῶν ἐν Ἀρμενίᾳ καὶ Μεσοποταμίᾳ καὶ ἐν Μηδίᾳ Ῥωμαίοις νῦν πραχθέντων ἀφῆγγησις. »

## XXXI

Une histoire en forme de prophétie.

Ἦδη δ' ἐγὼ τινος καὶ τὰ μέλλοντα συγγεγραφότος ἤκουσα, καὶ τὴν λῆψιν τὴν Οὐολογέσου, καὶ τὴν Ὀσρόου σφαγὴν<sup>3</sup>, ὡς παραβληθήσεται τῷ λέοντι, καὶ ἐπὶ πᾶσι<sup>4</sup> τὸν τριπόθητον ἡμῖν Ὀρίαμβον· οὕτω<sup>5</sup> πάνυ μαντικῶς ἅμα<sup>6</sup> ἔχων ἔσπευδεν ἤδη πρὸς τὸ τέλος τῆς γραφῆς. Ἀλλὰ καὶ πόλιν ἤδη ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ ὤκισε, μεγέθει τε μεγίστην, καὶ κάλλει καλλίστην· ἔτι μέντοι ἐπισκοπεῖ καὶ διαβουλεύεται εἴτε Νίκαιαν αὐτὴν ἀπὸ τῆς νίκης

1. Ὀλίγου δεῖν, locution adverbiale, presque, peu s'en faut.

2. Ἱερωνίκου, vainqueur aux jeux sacrés d'Apollon. Il s'agit des jeux Pythiques qui se célébraient à Delphes, en mémoire de la victoire d'Apollon sur le serpent Python.

3. Σφαγὴν. L'historien s'était

trop pressé; Vologèse ne fut pas pris, et Osroès ne fut pas exposé aux lions.

4. Ἐπὶ πᾶσι, après toutes choses, enfin.

5. Οὕτω, tellement, adèc.

6. ἅμα, pendant tout ce temps, jusqu'à l'achèvement de son histoire.

χρῆ ὀνομάζεσθαι, εἴτε Ὀμόνοϊαν, εἴτε Εἰρηγίαν<sup>1</sup>· καὶ τοῦτο μὲν ἔτι ἄκριτον, καὶ ἀνώνυμος ἡμῖν ἢ καλὴ πόλις ἐκείνη, λήρου πολλοῦ καὶ κορύζης<sup>2</sup> συγγραφικῆς γέμουσα. Τὰ δ' ἐν Ἰνδοῖςπραχθησόμενα ὑπέσχετο ἤδη γράψειν, καὶ τὸν περίπλους τῆς ἕξω θαλάττης. Καὶ οὐχ ὑπόσχεσις ταῦτα μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ προοίμιον τῆς Ἰνδικῆς<sup>3</sup> ἤδη συντέτακται. Καὶ τὸ τρίτον τάγμα, καὶ οἱ Κελτοὶ, καὶ Μαύρων<sup>4</sup> μοῖρα ὀλίγη σὺν Κασσίῳ πάντες οὗτοι ἐπεραιώθησαν τὸν Ἰνδὸν ποταμόν· ὅ τι δὲ πράξουσιν ἢ πῶς δέξονται τὴν τῶν ἐλεφάντων ἐπέλασιν, οὐκ εἰς μακρὰν<sup>5</sup> ἡμῖν ὁ θαυμαστὸς συγγραφεὺς ἀπὸ Μουζούριδος ἢ ἀπ' Ὀξυδρακῶν ἐπιστελεῖ.

## XXXII

Titres ridicules. — Quiconque saura éviter ces défauts possèdera déjà en grande partie les qualités nécessaires au bon historien.

Τοιαῦτα πολλὰ ὑπ' ἀπαιδευσίας ληροῦσι, τὰ μὲν ἀξιόρατα οὔτε δρωῖντες, οὔτ', εἰ βλέποινεν, κατ' ἀξίαν εἰπεῖν δυνάμενοι, ἐπινοοῦντες δὲ καὶ ἀναπλάττοντες ὅττι κεν ἐπ' ἀκαιρίμαν γλῶτταν, φασίν<sup>6</sup>, ἔλθῃ<sup>7</sup>· καὶ ἐπὶ τῷ ἀριθμῷ<sup>8</sup> τῶν βιβλίων ἔτι σεμνυνόμενοι, καὶ μάλιστα ἐπὶ ταῖς ἐπιγραφαῖς· καὶ γὰρ αὖ

1. Nicée, de νικαῖος, la victorieuse; Homonée, d'Ὀμόνοια, con-corde; Irénie, de εἰρήνη, paix.

2. Κορύζης, rhume de cerveau, privation de l'odorat, et, au figuré, stupidité, sottise. On dit de même, en latin, *homo naris obesæ*.

3. Τῆς Ἰνδικῆς, l'Indique; histoire de l'expédition romaine dans l'Inde.

4. Μαύρων. Les Celtes et les Maurcs étaient des troupes auxi-

liaires jointes à la troisième légion.

5. Εἰς μακρὰν. Dans peu de temps, bientôt.

6. Φασίν, comme on dit. Voir chap. II, note 1.

7. Locution proverbiale. ὅττι, attique, pour ὅτι.

8. Ἀριθμῷ. Ils tirent vanité, non pas du grand nombre de divisions de leur ouvrage, mais de certains nombres, à l'imitation des auteurs illustres.

καὶ αὐτὰι παργέλοιαι· « τοῦ δεῖνος Παρθικῶν νικῶν τσσαδέ<sup>1</sup>· » καὶ αὖ· « Παρθίδος<sup>2</sup> πρῶτον, δεύτερον » (ὡς Ἀτθίδος δηλονότι). Ἄλλος ἀστειότερον παρὰ πολὺ (ἀνέγνω γάρ)· « Δημητρίου Σαγαλασσέως Παρθονικιά<sup>3</sup>· » οὐδ' ὡς<sup>4</sup> ἐν γέλωτι ποιήσασθαι καὶ ἐπισκῶψαι τὰς ἱστορίας οὕτω κτλὰς οὔσας, ἀλλὰ τοῦ χρησίμου ἕνεκα· ὡς<sup>5</sup> ὅστις ἂν ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα φεύγη, πολὺ μέρος ἤδη ἐς τὸ ὀρθῶς συγγράφειν οὗτος προείληφε, μᾶλλον δὲ ὀλίγων ἔτι προσδεῖται, εἴ γε ἀληθὲς ἐκεῖνό φησιν ἢ διαλεκτικῆ, ὡς τῶν ἀμέσων<sup>6</sup> ἢ θατέρου ἄρσις τὸ ἕτερον πάντως ἀντεισάγει.

## XXXIII

Deuxième partie. Le terrain est déblayé; il reste à construire l'édifice.

Καὶ δὴ τὸ χωρίον σοι, φαίη τις ἂν, ἀκριδῶς ἀνακεκάθαρται, καὶ αἶ τε ἄκανθαι, ὅποσαι ἦσαν, καὶ βᾶτοι ἐκκεκομμένα εἰσὶ, τὰ δὲ τῶν ἄλλων ἐρείπια ἤδη ἐκπεφόρηται· καὶ εἴ τι τραχὺ<sup>7</sup>, ἤδη καὶ τοῦτο λειδὼν ἐστίν· ὥστε οἰκοδόμει τι ἤδη καὶ αὐτὸς, ὡς δείξις οὐκ ἀνατρέψαι μόνον τὰ τῶν ἄλλων γεννάδας ὧν<sup>8</sup>, ἀλλὰ τι καὶ αὐτὸς ἐπινοῆσαι δεξιὸν, καὶ ὃ οὐδεὶς ἂν, ἀλλ' οὐδ' ὁ Μῶμος<sup>9</sup> μωμήσασθαι δύναιτο.

1. Τσσαδέ. Tant de livres. Cette phrase reproduit la forme ordinaire des titres d'ouvrages.

2. Παρθίδος est calqué sur Ἀτθίδος.

3. Παρθονικιά. Mot ridiculement forgé.

4. Οὐδ' ὡς. Sous-entendu ταῦτα λέγω.

5. Ὡς, car.

6. Ἀμέσων, qui ne souffrent pas

de milieu. Maxime empruntée à l'école stoïcienne.

7. Τραχὺ, sous-entendu ἦν.

8. Construisez : ὡς δείξις ὧν γεννάδας οὐ μόνον ἀνατρέψαι... Voir Gram. § 229.

9. Μῶμος μωμήσασθαι. Jeu de mots qu'il est impossible de reproduire exactement en français. Faire quelque chose dont Momus ne peut pas se moquer, c'est atteindre la perfection.

## XXXIV

L'historien doit avoir deux qualités essentielles : l'intelligence des affaires, don de nature, et l'art d'écrire, qui peut s'acquérir.

Φημί τοίνυν τὸν ἄριστα ἱστορίαν συγγράφοντα δύο μὲν ταῦτα κρυφαιότατα οἴκοθεν ἔχοντα ἦκειν<sup>1</sup>, σύνεσιν τε πολιτικὴν καὶ δύναμιν ἐρμηνευτικὴν· τὴν μὲν ἀδίδακτόν τι τῆς φύσεως δῶρον· ἡ δύναμις δὲ πολλῇ τῇ ἀσκήσει καὶ συνεχεῖ τῷ πόνῳ καὶ ζήλῳ τῶν ἀρχαίων προσγεγενημένη ἔστω. Ταῦτα μὲν οὖν ἄτεχνα<sup>2</sup> καὶ οὐδὲν ἔμοῦ συμβούλου δεόμενα. Οὐ γὰρ συνετοὺς καὶ δξείεις ἀποφαίνειν τοὺς μὴ παρὰ τῆς φύσεως τοιούτους φησὶ τοῦτο ἡμῖν τὸ βιβλίον<sup>3</sup>. ἐπεὶ πολλοῦ ἂν, μᾶλλον δὲ τοῦ παντός ἦν ἄξιον, εἰ μεταπλάσαι καὶ μετακοσμηῆσαι τὰ τηλικαῦτα<sup>4</sup> ἠδύνατο, ἢ ἐκ μολύβδου χρυσὸν ἀποσφῆναι ἢ ἄργυρον ἐκ κασσιτέρου, ἢ ἀπὸ Κόνωνος Τίτορμον, ἢ ἀπὸ Λεωτροφίδου Μίλωνα ἐξεργάσασθαι.

## XXXV

Les préceptes de l'auteur ne feront pas du premier venu un historien, mais ils montreront la route.

Ἄλλὰ ποῦ τὸ τῆς τέχνης καὶ τὸ τῆς συμβουλῆς χρήσιμον; Οὐκ ἐς ποιήσιν τῶν προσόντων<sup>5</sup>, ἀλλ' ἐς χρήσιν αὐτῶν τὴν προσήκουσαν· οἷόν τι<sup>6</sup> ἀμέλει καὶ Ἴκκος καὶ Ἡρόδικος καὶ Θέων, καὶ εἴ τις ἄλλος<sup>7</sup> γυμναστής, οὐχ ὑπόσχοιντο ἂν σοι

1. Οἴκοθεν ἔχοντα ἦκειν. Venir ayant de soi-même, c'est-à-dire posséder.

2. Ἄτεχνα, sous-entendu ἐστί, ne dépendent pas de l'art.

3. Βιβλίον. Construisez : τοῦτο ἡμῖν τὸ βιβλίον οὐ φησιν ἀποφαίνειν συνετοὺς καὶ δξείεις τοὺς μὴ (ὄντας) τειουτούς...

4. Τὰ τηλικαῦτα, les choses aussi grandes, les facultés de l'esprit.

5. Τῶν προσόντων, les avantages naturels.

6. Οἷόν τι, de même que.

7. Εἴ τις ἄλλος, comme en latin *si quis*, un autre.

τούτον Περδίκκην παραλαβόντες ἀποφαίνειν Ὀλυμπιονίκην, καὶ Θεαγένει τῷ Θασίῳ ἢ Πολυδάμαντι τῷ Σκοτουςσαίῳ ἀντίπαλον, ἀλλὰ τὴν δοθεῖσαν ὑπόθεσιν<sup>1</sup> εὐφυᾶ<sup>2</sup> πρὸς ὑποδοχὴν τῆς γυμναστικῆς πορὰ πολὺ ἀμείνω ἀποφαίνειν μετὰ τῆς τέχνης. Ὅστε ἀπέστω καὶ ἡμῶν τὸ ἐπίφθονον τοῦτο τῆς ὑποσχέσεως<sup>3</sup>, εἰ τέχνην φαμὲν ἐφ' οὗτω μεγάλῳ καὶ χαλεπῷ τῷ πράγματι ἐφευρηκέναι. Οὐ γὰρ ὄντινοῦν παραλαβόντες ἀποφαίνειν συγγραφέα φαμὲν, ἀλλὰ τῷ φύσει συνετῷ καὶ ἄριστα πρὸς λόγους ἡσχημένῳ ὑποδείξειν ὁδοὺς τινὰς ὀρθὰς, εἰ δὴ τοιαῦται φαίνονται, αἷς χρώμενος θάττον ἂν καὶ εὐμαρέστερον τελέσειεν ἄχρι καὶ πρὸς τὸν σκοπόν.

## XXXVI

L'homme le plus intelligent a besoin d'apprendre.

Καίτοι οὐ γὰρ ἂν φαίης ἀπροσδεῖ τὸν συνετὸν εἶναι τῆς τέχνης καὶ διδασκαλίας ὧν ἀγνοεῖ· ἐπεὶ καὶ ἐκιδάριζε μὴ μαθῶν καὶ ἠῦλει, καὶ πάντα ἂν ἠπίστατο. Νῦν δὲ<sup>4</sup> μὴ μαθῶν οὐκ ἂν τι αὐτῶν χειρουργήσειεν· ὑποδείξαντος δὲ τινος, ῥᾶστα τε ἂν μάθοι καὶ εὖ μεταχειρίσαιτο ἐφ' αὐτοῦ<sup>5</sup>.

## XXXVII

L'historien doit connaître les affaires civiles et l'art de la guerre.

Καὶ τοίνυν καὶ ἡμῖν τοιοῦτός τις ὁ μαθητὴς νῦν παραδεδοσθῶ, συνιέναι τε καὶ εἰπεῖν οὐκ ἀγεννής, ἀλλ' ὀξὺ δεδορκώς<sup>6</sup>, οἷος

1. Τὴν δοθεῖσαν ὑπόθεσιν, le sujet qui leur a été confié.

2. Εὐφυᾶ. Voir Gram., § 43, remarque.

3. Τὸ ἐπίφθονον τοῦτο τῆς ὀπποσ-χέσεως, cette promesse blâmable.

4. Νῦν δὲ, dans les phrases

qui s'opposent à des propositions conditionnelles, signifie mais, au lieu que. En latin, *nunc, nunc verò*.

5. Ἐφ' αὐτοῦ, de lui-même, tout seul, *per se*.

6. Ὄξυ δεδορκώς. Horace a dit :

καὶ πράγμασι χρῆσασθαι<sup>1</sup> ἂν, εἰ ἐπιτραπείη, καὶ γνώμην στρατιωτικὴν, ἀλλὰ<sup>2</sup> μετὰ τῆς πολιτικῆς καὶ ἐμπειρίαν στρατηγικὴν ἔχειν, καὶ νῆ Δία καὶ ἐν στρατοπέδῳ γεγωνώς ποτε, καὶ γυμναζομένους ἢ ταπτομένους στρατιώτας ἑωρακώς, καὶ ὄπλα εἰδώς, καὶ μηχανήματα ἔνια, καὶ τί ἐπὶ κέρως καὶ τί ἐπὶ μετώπου<sup>3</sup>, πῶς οἱ λόχοι, πῶς οἱ ἵππεῖς καὶ πόθεν<sup>4</sup>, καὶ τί ἐξελαύνειν ἢ περιελαύνειν· καὶ ὅλως οὐ τῶν κατοικιδίων τις, οὐδ' οἷος πιστεύειν μόνον τοῖς ἀπαγγέλλουσι.

## XXXVIII

L'historien doit être indépendant, ne craindre personne, n'espérer rien.

Μάλιστα δὲ καὶ πρὸ τῶν πάντων ἐλεύθερος ἔστω τὴν γνώμην, καὶ μήτε φοβείσθω μηδένα, μήτε ἐλπίζέτω μηδέν· ἐπεὶ ὅμοιος ἔσται τοῖς φαύλοις δικασταῖς, πρὸς χάριν ἢ πρὸς ἀπέχθειαν ἐπὶ μισθῷ δικάζουσιν. Ἀλλὰ μὴ μελέτω αὐτῷ μήτε Φίλιππος ἐκκεκομμένος τὸν ὀφθαλμὸν<sup>5</sup> ὑπὸ Ἀστέρος τοῦ Ἀμφιπολίτου τοῦ τοξότου ἐν Ὀλύμπῳ, ἀλλὰ τοιοῦτος οἷος ἦν δειχθήσεται· μήτ'<sup>6</sup> εἰ Ἀλέξανδρος ἀνάσσει ἐπὶ τῇ Κλείτου σφαγῇ ὡμῶς ἐν τῷ συμπόσιῳ γενομένη, εἰ σαφῶς ἀναγράφοιτο. Οὐδὲ Κλέων αὐτὸν φοβήσεται, μέγα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ δυνάμενος καὶ κατέχων τὸ βῆμα, ὡς μὴ εἰπεῖν ὅτι ὀλέθριος καὶ μανικὸς ἄνθρωπος οὗτος ἦν· οὐδὲ ἡ σύμπασα πόλις τῶν Ἀθηναίων, ἦν τὰ ἐν Σικελίᾳ κακὰ ἱστορή, καὶ τὴν Δημοσθένους λῆψιν, καὶ τὴν Νικίου

*cernis acutum.* Dans les deux langues, l'adjectif neutre est employé adverbiallement.

1. Πράγμασι χρῆσασθαι, traiter les affaires.

2. Ἀλλά, bien plus.

3. Ἐπὶ μετώπου. Sous-entendu ἄγειν. Voir chap. XXIX, note 10.

4. Πόθεν. Le verbe est sous-

entendu, comment ils se forment.

5. Τὸν ὀφθαλμὸν. Lucien fait sans doute allusion à la flatterie d'Apelle, qui imagina de peindre Philippe de profil, parce qu'il était borgne.

6. Μήτε. Sous-entendu μελέτω αὐτῷ.

τελευτήν, καὶ ὡς ἐδίψων, καὶ οἶον τὸ ὕδωρ ἔπινον, καὶ ὡς ἐφρονεῦοντο πίνοντες οἱ πολλοί<sup>1</sup>. Ἠγήσεται γὰρ (ὅπερ δικαιοσύνην) ὑπ' οὐδενὸς τῶν νοῦν ἔχόντων αὐτὸς ἕξειν τὴν αἰτίαν, ἣν τὰ δυστυχῶς ἢ ἀνοήτως γεγενημένα ὡς ἐπράχθη διηγῆται. Οὐ γὰρ ποιητῆς<sup>2</sup> αὐτῶν, ἀλλὰ μηνυτῆς ἦν. Ὅστε καὶ καταναυμαχῶνται<sup>3</sup> τότε, οὐκ ἐκεῖνος ὁ καταδύων ἐστὶ, καὶ φεύγων, οὐκ ἐκεῖνος ὁ διώκων· ἐκτὸς εἰ μὴ<sup>4</sup>, εὗξασθαι δεόν, μὴ<sup>5</sup> τι παρέλιπεν<sup>6</sup>. ἐπεὶ τοί γε εἰ σιωπήσας αὐτὰ ἢ πρὸς τὸναντίον εἰπὼν ἐπανορθώσασθαι ἐδύνατο, ῥᾶστον ἦν ἐνὶ καλᾶμῳ λεπτῷ<sup>7</sup> τὸν Θουκυδίδην ἀνατρέψαι μὲν τὸ ἐν ταῖς Ἐπιπολαῖς παρατείχισμα, καταδῦσαι δὲ τὴν Ἑρμοκράτους τριήρη, καὶ τὸν κἀρατον Γύλιππον διαπεῖραι μετὰ<sup>8</sup> ἀποτειχίζοντα καὶ ἀποταφρεύοντα τὰς ἑδούς, καὶ τέλος Συρακουσίους μὲν εἰς τὰς λιθοτομίας ἐμβαλεῖν, τοὺς δ' Ἀθηναίους<sup>9</sup> περιπλεῖν Σικελίαν καὶ Ἰταλίαν μετὰ<sup>10</sup> τῶν πρώτων τοῦ Ἀλκιβιάδου ἐλπίδων. Ἄλλ', οἶμαι, τὰ μὲν πραχθέντα οὐδὲ Κλωθῶ ἂν ἔτι ἀνακλώσειεν, οὐδὲ Ἄτροπος μετατρέψειε.

1. Οἱ πολλοί. Les soldats athéniens, pressés par la soif, buvaient avidement l'eau bourbeuse et ensanglantée du fleuve Asinare, sans souci des traits qui pleuvaient sur eux.

2. Παιητής, pris dans son sens étymologique, signifie créateur, auteur.

3. Καταναυμαχῶνται a pour sujet sous-entendu οἱ Ἀθηναῖται.

4. Ἐκτὸς εἰ μὴ, tout au plus.

5. Μὴ. Ce second μὴ n'est que la répétition du premier.

6. Παρέλιπεν. Allusion à un

passage de la troisième Olynthienne. Démosthènes, après avoir reproché aux Athéniens leur mollesse, ajoute : « Parler ainsi n'est pas un mal, à moins que vous ne lui reprochiez que, quand il falloit prier, il a négligé de le faire. »

7. Ἐνὶ καλᾶμῳ λεπτῷ, d'un trait de plume.

8. Μετὰ, pendant que.

9. Τοὺς Ἀθηναίους, sujet de περιπλεῖν, est amené par ῥᾶστον ἦν.

10. Μετὰ, suivant.

## XXXIX

L'historien ne doit ni avoir peur ni attendre les récompenses, n'écouter ni ses haines ni ses amitiés, mais n'avoir en vue que la vérité et la postérité.

Τοῦ δὴ συγγραφέως ἔργον ἐν, ὡς ἐπράχθη εἰπεῖν. Τοῦτο δ' οὐκ ἂν δύναίτο, ἄχρις ἂν ἦ φοβῆται Ἀρταξέρξην, ἱατρὸς<sup>1</sup> αὐτοῦ ὄν, ἣ ἐλπίζῃ κίνδυνον πορφυροῦν<sup>2</sup> καὶ στρεπτόν χρυσοῦν καὶ ἵππον τῶν Νισαίων λήψεσθαι μισθὸν τῶν ἐν τῇ γραφῇ ἐπαίων. Ἄλλ' οὐ Ξενοφῶν αὐτὸ ποιήσει, δίκαιος συγγραφεὺς, οὐδὲ Θουκυδίδης. Ἀλλὰ κἂν ἰδίᾳ μισῇ<sup>3</sup> τινὰς, πολὺ ἀναγκαιότερον ἠγήσεται τὸ κοινὸν, καὶ τὴν ἀλήθειαν περὶ πλείονος ποιήσεται τῆς ἐχθρας· κἂν φιλή, ὅμως οὐκ ἀφέξεται ἀμαρτάνοντας. Ἐν γὰρ, ὡς ἔφην, τοῦτο ἴδιον ἱστορίας, καὶ μόνη θυτέον τῇ ἀληθείᾳ, εἴ τις ἱστορίαν γράψων ἴη, τῶν δὲ ἄλλων ἀπάντων ἀμελητέον αὐτῷ. Καὶ ὅλως πῆγχυς εἶς καὶ μέτρον ἀκριβές, ἀποδλέπειν μὴ εἰς τοὺς νῦν ἀκούοντας, ἀλλ' εἰς τοὺς μετὰ ταῦτα συνεσομένους τοῖς συγγράμμασιν.

## XL

Il faut éviter la flatterie. Les éloges font douter de la véracité de l'historien.

Εἰ δὲ τὸ παραυτίκα τις θεραπεύει, τῆς τῶν κολακεύοντων μερίδος εἰκότως ἂν νομισθεῖη, οὗς πάλαι ἡ ἱστορία ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ἀπέστραπτο, οὐ μείον ἢ κομμωτικὴν ἢ γυμναστικὴν. Ἀλεξάνδρου γοῦν καὶ τοῦτο ἀπομνημονεύουσιν, ὡς· « Ἡδέως ἂν, ἔφη, πρὸς

1. Ἴατρὸς. Allusion à Ctésias de Cnide, médecin d'Artaxerxès Mnémon, qui avait introduit dans son *Histoire de Perse* beaucoup de fables pour flatter son maître.

2. Πορφυροῦν. La robe de pour-

pre, le collier d'or et le cheval de Nisée, privilèges royaux, étaient la distinction suprême.

3. Μισῇ a pour sujet ὁ συγγραφεὺς.

ὀλίγον<sup>1</sup> ἀνεβίουν, ὃ Ὀνησίκριτε, ἀποθανὼν, ὡς μάθοιμι ὅπως ταῦτα<sup>2</sup> οἱ ἄνθρωποι τότε ἀναγιγνώσκουσιν<sup>3</sup>. Εἰ δὲ νῦν αὐτὰ ἐπαινοῦσι καὶ ἀσπάζονται, μὴ θαυμάσης· οἶονται γὰρ οὐ μικρῶ τινὶ τῷ δελέατι τούτῳ ἀνασπάσειν ἕκαστος τὴν παρ' ἡμῶν εὐνοίαν. » Ὀμήρῳ γοῦν, καίτοι πρὸς τὸ μυθῶδες τὰ πλείστα συγγεγραφότι ὑπὲρ τοῦ Ἀχιλλέως, ἤδη καὶ πιστεύειν τινὲς ὑπάγονται, μόνον τοῦτο εἰς ἀπόδειξιν τῆς ἀληθείας μέγα τεκμήριον τιθέμενοι, ὅτι μὴ περὶ ζῶντος ἔγραφεν· οὐ γὰρ εὐρίσκουσιν οὔτινος ἔνεκα<sup>4</sup> ἐψεύδει' ἄν.

## XLI

Qualités morales nécessaires à l'historien.

Τοιοῦτος οὖν μοι ὁ συγγραφεὺς ἔστω, ἄφοβος, ἀδέκαστος, ἐλεύθερος, παρρησίας καὶ ἀληθείας φίλος, ὡς ὁ Κωμικός<sup>5</sup> φησι, τὰ σῦκα σῦκα, τὴν σκάφην δὲ σκάφην ὀνομάζων<sup>6</sup>, οὐ μίσει οὐδὲ φιλία νέμων<sup>7</sup>, οὐδὲ φειδόμενος ἢ ἐλεῶν ἢ αἰσχυρόμενος ἢ δυσωπούμενος· ἴσος δικαστῆς, εὖνους ἅπασιν, ἄχρι τοῦ μὴ<sup>8</sup> θατέρῳ τι ἀπονείμαι πλεῖον τοῦ δέοντος, ξένος<sup>9</sup> ἐν τοῖς βιβλίοις καὶ ἄπολις, αὐτόνομος, ἀβασίλευτος, οὐ τί τῷδε ἢ τῷδε δόξει λογιζόμενος, ἀλλὰ τί πέπρακται λέγων.

1. Πρὸς ὀλίγον, quelque temps après ma mort.

2. Ταῦτα, tes écrits.

3. Ἀναγιγνώσκουσιν, comment on lit après ma mort, c'est-à-dire comment on lira.

4. ἔνεκα se place après son régime.

5. Κωμικός, peut-être Aristophane.

6. Ὀνομάζων. Boileau a dit dans

le même sens : « J'appelle un chat un chat, et Rolet un fripon. »

7. Νέμων, sous-entendu τι.

8. Ἄχρι τοῦ μὴ, bienveillant, jusqu'à ne pas, c'est-à-dire mais non pas jusqu'à...

9. Ξένος, étranger à son pays dans ses livres. C'est aussi l'opinion de Polybe et de Fénelon. « Le bon historien n'est d'aucun temps ni d'aucun pays. » (Lettre à l'Académie.)

## XLII

Opinion de Thucydide sur les devoirs de l'historien. Pour être utile, il doit être véridique.

Ὁ δ' οὖν Θουκυδίδης εὖ μάλα τοῦτο ἐνομοθέτησε, καὶ διέκρινεν ἀρετὴν καὶ κακίαν συγγραφικὴν<sup>1</sup>, δρωῶν μάλιστα θαυμαζόμενον τὸν Ἡρόδοτον, ἄχρι τοῦ καὶ<sup>2</sup> Μούσας κληθῆναι αὐτοῦ τὰ βιβλία· κτῆμα<sup>3</sup> τε γάρ φησι μᾶλλον ἐς αἰεὶ συγγράφειν ἢ περὲς τὸ παρὸν ἀγώνισμα<sup>4</sup>, καὶ μὴ τὸ μυθῶδες<sup>5</sup> ἀσπάζεσθαι, ἀλλὰ τὴν ἀλήθειαν τῶν γεγενημένων ἀπολείπειν τοῖς ὕστερον· καὶ ἐπάγει τὸ χρήσιμον καὶ ὃ τέλος ἂν τις εὖ φρονῶν ὑπέθοιτο ἱστορίας, ὡς, εἴ ποτε καὶ αὖθις τὰ ὅμοια καταλάβοι, ἔχοιεν<sup>6</sup>, φησί, πρὸς τὰ προγεγραμμένα ἀποβλέποντες, εὖ χρῆσθαι<sup>7</sup> τοῖς ἐν ποσί.

## XLIII

Qualités du style historique.

Καὶ τὴν μὲν γνώμην τριαύτην ἔχων ὁ συγγραφεὺς ἠκέτω μοι· τὴν δὲ φωνὴν<sup>8</sup>, καὶ τὴν τῆς ἐρμηνείας ἰσχὺν, τὴν μὲν σφοδρὰν ἐκείνην καὶ κάρχαρον, καὶ συνεχῆ ταῖς περιόδοις<sup>9</sup> καὶ

1. Συγγραφικὴν. Une bonne et une mauvaise manière d'écrire l'histoire.

2. Ἡρόδοτος lui-même raconte (livre 1<sup>er</sup>, §) comment l'enthousiasme de ses auditeurs aux jeux olympiques donna aux neuf livres de son histoire le nom des neuf Muses.

3. Κτῆμα ἐς αἰεὶ. Voir chap. V, note 4.

4. Ἀγώνισμα, un ouvrage composé pour un concours. Ce mot, employé dédaigneusement par

Thucydide, fait allusion à la lecture qu'Hérodote fit de son histoire aux Grecs réunis à Olympie.

5. Τὸ μυθῶδες. Allusion aux récits fabuleux d'Hérodote.

6. Ἐχοιεν a pour sujet οἱ ὕστερον.

7. Εὖ χρῆσθαι, tirer heureusement parti de...

8. Φωνήν. Cet accusatif et les suivants dépendent de τεθηγμένος, avec ellipse de κατά.

9. Συνεχῆ ταῖς περιόδοις, de périodes continuelles.

ἀγκύλην ταῖς ἐπιχειρήσεσι<sup>1</sup>, καὶ τὴν ἄλλην τῆς ῥητορείας δεινότητα μὴ κομιδῇ τεθηγμένος ἀρχέσθω τῆς γραφῆς, ἀλλ' εἰρηνικώτερον διακείμενος. Καὶ ὁ μὲν νοῦς σύστοιχος ἔστω καὶ πυκνός<sup>2</sup>, ἡ λέξις δὲ σαφῆς καὶ πολιτικῆ<sup>3</sup>, οἷα ἐπισημότατα δηλοῦν τὸ ὑποκείμενον<sup>4</sup>.

XLIV

Le style doit être simple, compris de tout le monde et loué par les habiles.

Ὡς γὰρ τῇ γνώμῃ τοῦ συγγραφέως σκοποὺς ὑπεθέμεθα παρῆρσιαν καὶ ἀλήθειαν, οὕτω δὲ καὶ τῇ φωνῇ αὐτοῦ εἰς σκοπὸς ὁ πρῶτος<sup>5</sup>, σαφῶς δηλῶσαι καὶ φανότατα ἐμφανίσει τὸ πρᾶγμα, μῆτε ἀπορρήτοις καὶ ἔξω πάτου ὀνόμασι, μῆτε τοῖς ἀγοραίοις τούτοις καὶ καπηλικοῖς, ἀλλ' ὡς μὲν τοὺς πολλοὺς συνιέναι<sup>6</sup>, τοὺς δὲ πεπαιδευμένους ἐπαινέσαι. Καὶ μὴν καὶ σχήμασι κεκοσμήσθω ἀνεπαχθέσι<sup>7</sup> καὶ τὸ ἀνεπιτήδευτον<sup>8</sup> μάλιστα ἔχουσιν· ἐπεὶ τοῖς κατηρτυμένοις<sup>9</sup> τῶν ζωμῶν ἐοικότας ἀποφαίνει<sup>10</sup> τοὺς λόγους.

1. Ἀγκύλην ταῖς ἐπιχειρήσεσι, de raisonnements serrés.

2. Νοῦς σύστοιχος καὶ πυκνός, pensée suivie et nourrie.

3. Πολιτικῆ, propre aux affaires.

4. Τὸ ὑποκείμενον, le sujet, les faits.

5. Εἰς σκοπὸς ὁ πρῶτος. Idiotisme pareil au latin : *vir unus doctissimus*. On peut traduire ici : le premier, l'unique but.

6. Ὡς τοὺς πολλοὺς συνιέναι. Proposition infinitive. Ὡς, de manière à..

7. Ἀνεπαχθέσι, point choquantes.

8. Τὸ ἀνεπιτήδευτον, sans recherche.

9. Κατηρτυμένοις, (trop) assaisonnés

10. Ἀποφαίνει a pour sujet τὰ σχήματα.

## XLV

Le souffle poétique n'est pas interdit à l'historien, mais le style ne doit pas cesser d'être sobre et contenu.

Καὶ ἡ μὲν γνώμη κοινωνεῖτω καὶ προσαπτέσθω τι καὶ ποιητικῆς, παρ' ὅσον<sup>1</sup> μεγαλήγορος καὶ διηρημένη, καὶ ἐκείνη, καὶ μάλιστα' ὁπόταν παρατάξῃσι καὶ μάχαις καὶ ναυμαχίαις συμπλέκηται. Δεήσει γὰρ τότε ποιητικοῦ τινὸς ἀνέμου ἐπουριάσοντος τὰ ἀκάτια καὶ συνδιείσοντος ὑψηλὴν καὶ ἐπ' ἄκρων τῶν κυμάτων τὴν ναῦν. Ἡ λέξις δὲ ὅμως ἐπὶ γῆς βεβηκέτω, τῷ μὲν κάλλει καὶ τῷ μεγέθει τῶν λεγομένων συνεπαιρομένη καὶ ὡς ἓν<sup>2</sup> μάλιστα ἑμοιουμένη, μὴ ξενίζουσα δὲ μὴδ' ὑπὲρ τὸν καιρὸν ἐνθουσιῶσα<sup>3</sup>. κίνδυνος γὰρ αὐτῇ τότε μέγιστος παρακινήσει καὶ κατενεχθῆναι ἐς τὸν τῆς ποιητικῆς κορύβαντα<sup>4</sup>, ὥστε μάλιστα πειστέον τηνικαῦτα τῷ χαλινῷ καὶ σωφρονητέον, εἰδόμενος<sup>5</sup> ὡς ἵπποτυφία<sup>6</sup> τις καὶ ἐν λόγοις πάθος οὐ μικρὸν γίγνεται. Ἄμεινον οὖν ἐφ' ἵππου ὀχουμένη τότε τῇ γνώμῃ τὴν ἐρμηνείαν πεζῇ συμπαραθεῖν<sup>7</sup>, ἐχομένην τοῦ ἐφιππίου, ὡς μὴ ἀπολείποιτο τῆς φορᾶς.

1. Παρ' ὅσον, en tant que.

2. Ἐνι pour ἐνεστι.

3. Μὴδ' ἐνθουσιῶσα, sans se jeter dans un enthousiasme inopportun.

4. Κορύβαντα. Les Corybantes, prêtres de Cybèle, célébraient leurs fêtes par des danses frénétiques. Κορύβαντα est ici un substantif commun qui signifie délire.

5. Εἰδόμενος se rapporte à τοῦ; συγγραφεῖς sous-entendu.

6. Ἴπποτυφία.... que, comme dans les chevaux, la fougue dans le style n'est pas...

7. Συμπαραθεῖν. Construisez : ἄμεινον τὴν ἐρμηνείαν συμπαραθεῖν πεζῇ τῇ γνώμῃ. La métaphore se continue depuis τῷ χαλινῷ.

XLVI

La prose a une harmonie particulière, distincte de celle de la poésie.

Καὶ μὴν καὶ <sup>1</sup> συνθήκη τῶν ὀνομάτων εὐκράτω καὶ μέσῃ χρηστέον, οὔτε ἄγαν ἀφιστάντα <sup>2</sup> καὶ ἀπαρτῶντα (τραχὺ γάρ), οὔτε ῥυθμῶ παρ' ὀλίγον <sup>3</sup>, ὡς οἱ πολλοὶ, συνάπτοντα. Τὸ μὲν γὰρ ἐπαίτιον, τὸ δ' ἀηδὲς τοῖς ἀκούουσι.

XLVII

Il faut soumettre les faits à une critique sévère. Si l'historien ne les a pas vus, il ne s'en rapportera qu'à des témoins dignes de foi.

Τὰ δὲ πράγματα αὐτὰ οὐχ ὡς ἔτυχε <sup>4</sup> συνακτέον, ἀλλὰ φιλοπόνως καὶ ταλαιπύρως πολλάκις περὶ τῶν αὐτῶν ἀνακρίνοντα, καὶ μάλιστα <sup>5</sup> μὲν παρόντα καὶ ἐφορῶντα, εἰ δὲ μὴ, τοῖς ἀδεκαστότερον <sup>6</sup> ἐξηγουμένοις προσέχοντα, καὶ οὓς εἰκάσειεν ἂν τις ἥμιστα πρὸς χάριν ἢ ἀπέχθειαν ἀφαιρήσειν ἢ προσθήσειν τοῖς γεγονόσι. Κάνταῦθα ἤδη καὶ στοχαστικὸς τις καὶ συνθετικὸς <sup>7</sup> τοῦ πιθανωτέρου ἔστω.

XLVIII

Quand les faits seront rassemblés, il faudra introduire dans ce corps informe l'ordre et le coloris du style.

Καὶ ἐπειδὴν ἀθροίσῃ ἅπαντα <sup>8</sup> ἢ τὰ πλεῖστα, πρῶτα μὲν ὑπόμνημά τι συνουφαινέτω αὐτῶν, καὶ σῶμα ποιέτω ἀκαλλῆς

1. Καὶ μὴν καὶ, de plus, encore.

2. Ἀφιστάντα, sous-entendu τὸν συγγραφέα amené par χρηστέον.

3. Ῥυθμῶ παρ' ὀλίγον, presque le rythme poétique.

4. Ὡς ἔτυχε, comme ils se rencontrent, au hasard.

5. Καὶ μάλιστα, autant que possible.

6. Ἀδεκαστότερον, comparatif d'élégance qui équivaut à un superlatif.

7. Συνθετικὸς, capable de rassembler...

8. Ἄπαντα, tous les faits.

ἔτι καὶ ἀδιάρθρωτον. Εἶτα ἐπιθείς τὴν τάξιν, ἐπαγέτω τὸ κάλλος, καὶ χρωρνύτω τῇ λέξει, καὶ σχηματίζετω<sup>1</sup>, καὶ ῥυθμιζέτω<sup>2</sup>.

## XLIX

Conseils pour bien raconter les batailles.

Καὶ ὅλως εὐοικέτω τότε τῷ τοῦ Ὀμήρου Διὶ, ἄρτι μὲν τὴν τῶν ἵπποπόλων Θρηκῶν γῆν ὄρωντι, ἄρτι δὲ τὴν Μυσῶν. Κατὰ<sup>3</sup> ταῦτα γὰρ καὶ αὐτὸς ἄρτι μὲν τὰ Ῥωμαίων ἴδια ὄράτω, καὶ δηλούτω ἡμῖν οἷα ἐφαίνετο αὐτῷ ἀφ' ὑψηλοῦ<sup>4</sup> ὄρωντι, ἄρτι δὲ τὰ Περσῶν, εἴτ' ἀμφοτέρω, εἰ μάχοιντο. Καὶ ἐν αὐτῇ δὲ τῇ παρατάξει μὴ πρὸς ἓν μέρος ὄράτω, μηδ' ἐς ἓνα ἵππέα ἢ πεζὸν, εἰ μὴ Βρασιδάς τις εἴη προπηδῶν, ἢ Δημοσθένης<sup>5</sup> ἀνακόπτων τὴν ἐπίβασιν· ἐς τοὺς στρατηγοὺς μὲν τὰ πρῶτα<sup>6</sup>, καὶ εἴ τι παρεκελεύσαντο<sup>7</sup> κἀκεῖνο ἀκουέσθω, καὶ ὅπως καὶ ἦτινι γνώμη καὶ ἐπινοία ἔταξαν. Ἐπειδὴν δὲ ἀναμιχθῶσι, κοινῇ ἔστω ἢ θεά<sup>8</sup>, καὶ ζυγοστατεῖτω τότε ὥσπερ ἐν τρυτάνῃ τὰ γιγνόμενα, καὶ συνδιωκέτω καὶ συμφευγέτω.

## L

Que l'historien passe rapidement d'un lieu à un autre et ne se laisse pas devancer par les événements.

Καὶ πᾶσι τούτοις μέτρον ἐπέστω<sup>9</sup>, μὴ ἐς κόρον μηδὲ ἀπειροκάλως μηδὲ νεαρῶς, ἀλλὰ ῥαδίως ἀπολυέσθω<sup>10</sup>· καὶ στήσας

1. Σχηματίζετω, l'éclat des figures.

2. Ῥυθμιζέτω, l'harmonie du style.

3. Κατὰ ταῦτα, de même.

4. Ἀφ' ὑψηλοῦ, du point élevé où il se place.

5. Δημοσθένης. Allusion aux incidents du combat naval de Pylos (Thucydide, liv. IV, chap. xii).

6. Τὰ πρῶτα. Sous-entendu ὄράτω.

7. Παρεκελεύσαντο. Donner un ordre.

8. Ἡ θεά. Qu'il embrasse tout du regard.

9. Ἐπέστω, Boileau a dit dans le même sens: « Qui ne sait se borner ne sut jamais écrire. »

10. Ἀπολυέσθω, qu'il se tire de sa narration.

ἐνταῦθα που ταῦτα, ἐπ' ἐκεῖνα μεταδαινέτω, ἣν κατεπείγη<sup>1</sup>· εἶτα ἐπανίτω λυθείς, ὁπόταν ἐκεῖνα καλῆ· καὶ πρὸς πάντα σπευδέτω, καὶ ὡς δυνατόν ὁμοχρονεῖτω<sup>2</sup>, καὶ μεταπετέσθω ἀπ' Ἀρμενίας μὲν εἰς Μηδίαν, ἐκεῖθεν δὲ ροιζήματι ἐνὶ<sup>3</sup> ἐς Ἰβηρίαν, εἶτα ἐς Ἰταλίαν, ὡς μηδενὸς καιροῦ ἀπολείποιο.

## LI

L'historien n'a point à chercher ce qu'il doit dire, mais comment il doit dire. L'ouvrage est parfait quand le lecteur croit avoir été témoin des faits racontés.

Μάλιστα δὲ κατόπτρῳ ἑοικυῖαν παρασχέσθω τὴν γνώμην ἀθέλω καὶ σιληπνῶ καὶ ἀκριβεῖ τὸ κέντρον<sup>4</sup>, καὶ ὁποίας ἀν δέξηται τὰς μορφὰς τῶν ἔργων, τοιαῦτα καὶ δεικνύτω αὐτὰ<sup>5</sup>, διάστροφον δὲ ἢ παράχρουν ἢ ἑτεροσχημον μηδέν· οὐ γὰρ ὡσπερ τοῖς ῥήτορσι γράφουσιν<sup>6</sup>, ἀλλὰ τὰ μὲν λεχθησόμενα ἔστι<sup>7</sup> καὶ εἰρήσεται<sup>8</sup>· πέπρακται γὰρ ἤδη. Δεῖ δὲ τάξαι καὶ εἰπεῖν αὐτά· ὥστε οὐ τί εἴπωσι ζητητέον αὐτοῖς, ἀλλ' ὅπως εἴπωσιν. Ὅλωσ δὲ νομιστέον τὸν ἱστορίαν συγγράφοντα Φειδίᾳ ἢ Πραξιτέλει χρῆναι

1. Ἢν κατεπείγη, si le sujet le presse, s'il y a urgence.

2. Ὁμοχρονεῖτω, qu'il soit partout en même temps.

3. Ροιζήματι ἐνὶ, d'un seul sifflement (de trait), d'un seul trait, d'un trait.

4. Τὸ κέντρον. Il ne peut être ici question que des miroirs concaves ou convexes, en métal, et dans lesquels l'exactitude du centre a une importance considérable. Comme ces miroirs donnent une image très inexacte des objets, il est possible que les mots τὸ κέντρον aient été ajoutés par un commentateur ignorant.

5. Δεικνύτω αὐτὰ τοιαῦτα ὁποίας μορφὰς τῶν ἔργων... Sous-entendu ἔργα.

6. Γράφουσιν. Les historiens n'écrivent pas comme on écrit pour les rhéteurs, c'est à-dire comme dans les écoles des rhéteurs, ou encore comme les rhéteurs. Γράφουσι qui suit trois verbes au singulier est au pluriel par syllepse. Lucien avait en vue non un historien, mais les historiens.

7. ἔστι, existent. Remarquez l'accentuation dans ce sens.

8. Εἰρήσεται. Doivent être racontés (tels qu'ils sont).

ἔοικέναι Ἀλκαμένει ἢ τῷ<sup>1</sup> ἄλλῳ ἐκείνων. Οὐδὲ γὰρ οὐδ'<sup>2</sup> ἐκεῖνοι χρυσὸν ἢ ἄργυρον ἢ ἐλέφαντα<sup>3</sup> ἢ τὴν ἄλλην ὕλην ἐποίουν· ἀλλ' ἡ μὲν ὑπῆρχε καὶ προὔπεβέβλητο, Ἡλείων ἢ Ἀθηναίων ἢ Ἀργείων πεπορισμένων· οἱ δὲ ἔπλαττον μόνον, καὶ ἔπριον τὸν ἐλέφαντα καὶ ἔξεον καὶ ἐκόλλων καὶ ἐβρύθμιζον καὶ ἐπήθειζον τῷ χρυσῷ<sup>4</sup>· καὶ τοῦτο ἦν ἡ τέχνη αὐτοῖς, ἐς δέον οἰκονομήσασθαι<sup>5</sup> τὴν ὕλην. Τοιοῦτον δὴ τι καὶ τὸ τοῦ συγγράφειως ἔργον, εἰς καλὸν διαθέσθαι<sup>6</sup> τὰ πεπραγμένα, καὶ εἰς δύναμιν<sup>7</sup> ἐναργέστατα ἐπιδεῖξαι αὐτά. Καὶ ὅταν τις ἀκροώμενος οἴηται μετὰ ταῦτα δρᾶν τὰ λεγόμενα, καὶ μετὰ τοῦτο ἐπαινῆ, τότε δὴ τότε<sup>8</sup> ἀπηκρίβωται καὶ τὸν οἰκεῖον ἐπαινον ἀπείληφε<sup>9</sup> τὸ ἔργον τῷ τῆς ἱστορίας Φειδίᾳ.

## LII

Un exorde n'est pas toujours indispensable ; la force même du récit peut quelquefois en tenir lieu.

Πάντων δὲ ἤδη παρεσκευασμένων, καὶ ἀπροοιμίαστον μὲν ποτε ποιήσεται τὴν ἀρχὴν, ὅπότε μὴ πάνυ κατεπίεγη<sup>10</sup> τὸ πρᾶγμα προδιοικήσασθαι τι ἐν τῷ προοιμίῳ· δυνάμει<sup>11</sup> δὲ καὶ τότε φοοιμίῳ χρῆσεται, τῷ ἀποσαφρῶντι<sup>12</sup> περὶ τῶν λεκτέων.

1. Τῷ pour τινί. Voir Gram., § 53, remarque.

2. Οὐδὲ γὰρ οὐδ', négation redoublée. Voir Gram., § 232, remarque V.

3. Ἐλέφαντα, l'ivoire, qui est fourni par les éléphants. De même en latin, le même mot a les deux sens.

4. Τῷ χρυσῷ. L'ivoire s'employait pour les parties nues des statues antiques ; les draperies étaient dorées.

5. Οἰκονομήσασθαι, employer.

6. Εἰς καλὸν διαθέσθαι, donner une belle ordonnance.

7. Εἰς δύναμιν, autant que possible.

8. Τότε δὴ τότε, alors, certes alors... c'est assurément que...

9. Ἀπείληφε, même sens que *tulit* dans le vers connu d'Horace : *Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci*.

10. Μὴ κατεπίεγη προδιοικήσασθαι τι, ne demande pas d'éclaircissements préliminaires.

11. Δυνάμει. Voir chap. xxiii, note 8.

12. Τῷ ἀποσαφρῶντι. Datif neutre équivalant au gérondif en *do* ; par la clarté qu'il répandra sur les faits à raconter.

## LIII

On ne sollicitera pas la bienveillance du lecteur, mais son attention par l'exposition des causes et la vue sommaire des événements.

Ὅπῳταν δὲ καὶ φροιμιάζῃται, ἀπὸ δυοῖν μόνον ἄρξεται, οὐχ, ὡσπερ οἱ ῥήτορες, ἀπὸ τριῶν<sup>1</sup>, ἀλλὰ τὸ τῆς εὐνοίας παρῆεις, προσοχὴν καὶ εὐμάθειαν εὐπορήσει τοῖς ἀκούουσι. Προσέξουσι μὲν γὰρ αὐτῷ, ἣν δεῖξῃ ὡς περὶ μεγάλων ἢ ἀναγκαίων ἢ οἰκείων<sup>2</sup> ἢ χρησίμων ἔρει. Εὐμαθῆ δὲ καὶ σαφῆ τὰ ὕστερα ποιήσει, τὰς αἰτίας προεκτιθέμενος καὶ περιορίζων τὰ κεφάλαια τῶν γεγενημένων.

## LIV

Exordes d'Hérodote et de Thucydide.

Τοιοῦτοις προσιμοῖς οἱ ἄριστοι τῶν συγγραφέων ἐχρήσαντο· Ἡρόδοτος μὲν<sup>3</sup>, ὡς μὴ τὰ γενόμενα ἐξίτηλα τῷ χρόνῳ γένηται, μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ὄντα, καὶ ταῦτα<sup>4</sup> νίκας Ἑλληνικὰς δηλοῦντα καὶ ἦττας βαρβαρικὰς· Θουκυδίδης δὲ, μέγαν τε καὶ αὐτὸς ἐλπίσας ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον καὶ μείζω τῶν προγεγενημένων ἐκείνον τὸν πόλεμον<sup>5</sup>· καὶ γὰρ παθήματα ἐν αὐτῷ μεγάλα ξυνέβη γενέσθαι.

1. Τριῶν, Ces trois points sont l'attention (προσοχὴν), la disposition à bien comprendre la suite des faits (εὐμάθειαν), et la bienveillance (τὸ τῆς εὐνοίας); ce dernier point est inutile à l'historien.

2. Οἰκείων, intéressants.

3. Ἡρόδοτος μὲν. Sous-entendu συγγράψαι φησί.

4. Καὶ ταῦτα, et cela, et qui-dem, qui plus est, et surtout.

5. Τὸν πόλεμον. La guerre du Péloponnèse. Ἐκείνον est emphatique.

## LV

Qualités de la narration historique. La clarté est produite par l'enchaînement des faits.

Μετὰ δὲ τὸ προοίμιον, ἀνάλογον<sup>1</sup> τοῖς πράγμασιν ἢ μηκυνόμενον ἢ βραχυνόμενον, εὐαφῆς καὶ εὐάγωγος ἔστιν ἢ ἐπὶ τὴν διήγησιν μετάβασις. Ἄπαν γὰρ ἀτεχνῶς τὸ λοιπὸν σῶμα τῆς ιστορίας διήγησις μακρὰ ἐστίν· ὥστε ταῖς τῆς διηγῆσεως ἀρεταῖς κατακεκοσμήσθω, λείως τε καὶ ὀμαλῶς προϊούσα καὶ αὐτῇ ὁμοίως, ὥστε μὴ προὔχειν μήτε κοιλαίνεσθαι. Ἐπειτα τὸ σαφὲς ἐπανθίπτω, τῇ λέξει, ὡς ἔφην<sup>2</sup>, μεμηχανημένον καὶ τῇ συμπεριπλοκῇ<sup>3</sup> τῶν πραγμάτων. Ἀπόλυτα γὰρ καὶ ἐντελῆ πάντα ποιήσει<sup>4</sup>, καὶ τὸ πρῶτον<sup>5</sup> ἐξεργασάμενος, ἐπάξει τὸ δεύτερον ἐχόμενον<sup>6</sup> αὐτοῦ καὶ ἀλύσεως τρόπον συνηρμοσμένον, ὡς μὴ διακεκόφθαι, μηδὲ διηγῆσεις πολλὰς εἶναι ἀλλήλαις παρακειμένας, ἀλλ' αἰεὶ τὸ πρῶτον τῷ δευτέρῳ μὴ γειτνιαῖν μόνον, ἀλλὰ καὶ κοινωνεῖν καὶ ἀνακεκράσθαι κατὰ τὰ ἄκρα<sup>7</sup>.

## LVI

La brièveté est toujours utile, surtout dans les sujets vastes. Tous les faits ne doivent pas être également développés.

Τάχος ἐπὶ πᾶσι χρήσιμον, καὶ μάλιστα εἰ μὴ ἀπορία τῶν λεκτέων εἶη· καὶ τοῦτο προρίζεσθαι χρὴ μὴ τοσοῦτον ἀπὸ τῶν ὀνομάτων ἢ ῥημάτων ἔσον ἀπὸ τῶν πραγμάτων· λέγω δὲ<sup>8</sup>, εἰ

1. Ἀνάλογον, adverbe, suivant les faits.

2. Ὡς ἔφην. Voir chap. XLIV.

3. Συμπεριπλοκῇ, l'enchaînement des faits.

4. Ποιήσει a pour sujet ὁ συγγραφεύς.

5. Τὸ πρῶτον, le premier récit.

6. Ἐχόμενον, attaché.

7. Κατὰ τὰ ἄκρα, par leurs points de contact.

8. Λέγω δὲ, je dis toutefois

mie...

παραθέοις μὲν τὰ μικρὰ καὶ ἦττον ἀναγκαῖα, λέγοις δὲ ἱκανῶς τὰ μεγάλα. Μᾶλλον δὲ <sup>1</sup> καὶ παραλειπτέον πολλά. Οὐδὲ <sup>2</sup> γὰρ ἦν ἐστιᾶς τοὺς φίλους, καὶ πάντα ἢ παρεσκευασμένα διὰ τοῦτο, ἐν μέσοις τοῖς πέμμασι καὶ τοῖς ὀρνέοις καὶ λοπάσι τοσαύταις καὶ συσὶν ἀγρίοις καὶ λαγωοῖς καὶ ὑπογαστροῖς <sup>3</sup> καὶ σαπέρδην ἐνθήσεις καὶ ἔτνος, εἴ τι κάκεινο παρεσκεύαστο· ἀμελήσεις δὲ τῶν εὐτελεστέρων.

## LVII

Il faut de la sobriété dans les descriptions. Exemples d'Homère et de Thucydide.

Μάλιστα δὲ σωφρονητέον ἐν ταῖς τῶν ὄρων ἢ τειχῶν ἢ ποταμῶν ἐρμηνείαις, ὡς μὴ δύναμιν λόγων <sup>4</sup> ἀπειροκάλως παρεπιδείκνυσθαι δοκοῖης καὶ τὸ σαυτοῦ δρᾶν <sup>5</sup>, παρῆς τὴν ἱστορίαν· ἀλλ' ὀλίγον προσαψάμενος, τοῦ χρησίμου καὶ σαφοῦς ἕνεκα, μεταβήσῃ, ἐκφυγῶν τὸν ἰξὸν τὸν ἐν τῷ πράγματι καὶ τὴν τοιαύτην ἅπασαν λιχνείαν <sup>6</sup>, οἷον ὄραξ τι καὶ Ὅμηρος ὡς μεγαλόφρων ποιεῖ <sup>7</sup>· καίτοι ποιητῆς ὢν, παραθεῖ τὸν Τάνταλον καὶ τὸν Ἰξίονα καὶ Τιτυὸν καὶ τοὺς ἄλλους. Εἰ δὲ Παρθένιος ἢ Εὐφορίων ἢ Καλλίμαχος ἔλεγε, πόσοις ἂν οἶει ἔπεσι τὸ ὕδωρ ἄχρι πρὸς τὸ χεῖλος τοῦ Ταντάλου ἤγαγεν; εἶτα πόσοις ἂν Ἰξίονα ἐκύλισε; Μᾶλλον δὲ ὁ Θουκυδίδης αὐτὸς, ὀλίγα τῷ τοιούτῳ εἶδει τοῦ λόγου χρησάμενος, σκέψαι ὅπως εὐθὺς ἀφίσταται, ἢ μηχάνημα ἐρμηνεύσας, ἢ πολιορκίας σχῆμα δηλώσας, ἀναγ-

1. Μᾶλλον δέ, et même.

2. Οὐδέ. Cet οὐδέ porte sur le verbe ἐνθήσεις placé plus bas.

3. Ὑπογαστροῖς La tétine de truie passait pour un mets très délicat.

4. Δύναμιν λόγων, le beau langage.

5. Τὸ σαυτοῦ δρᾶν, s'occuper de tes affaires.

6. Λιχνείαν, et toutes ces amorce.

7. Ποιεῖ. Construisez: οἷον ὄραξ ὡς καὶ Ὅμηρος μεγαλόφρων τι ποιεῖ.

καίον καὶ χρειώδες ὄν, ἢ Ἐπιπολιῶν σχῆμα ἢ Συρακουσίων λιμένα. Ὅταν μὲν γὰρ τὸν λοιμὸν διηγῆται, καὶ μακρὸς εἶναι δοκῆ, σὺ τὰ πράγματα ἐνόησον· εἴση γὰρ οὕτω τὸ τάχος, καὶ ὡς φεύγοντος ὄμως ἐπιλαμβάνεται αὐτοῦ τὰ γεγενημένα, πολλὰ ὄντα.

## LVIII

Les personnages tiendront des discours appropriés à leur caractère et aux événements. Dans ce cas, l'éloquence est permise.

Ἦν δέ ποτε καὶ λόγους ἐροῦντά τινα δεήσῃ εἰσάγειν, μάλιστα μὲν ἔοικότα τῷ προσώπῳ<sup>1</sup> καὶ τῷ πράγματι οἰκεία λεγέσθω· ἔπειτα ὡς σαφέστατα καὶ ταῦτα· πλὴν<sup>2</sup> ἀφεῖται σοι τότε καὶ ῥητορεύσαι καὶ ἐπιδείξαι τὴν τῶν λόγων δεινότητα<sup>3</sup>.

## LIX

Les éloges et les blâmes doivent être modérés et courts. Il ne faut pas imiter Théopompe.

Ἐπαινοὶ μὲν γὰρ ἢ ψόγοι πάνυ πεφεισμένοι καὶ περισκεμμένοι καὶ ἀσυκροφάνητοι, καὶ μετὰ ἀποδείξεων<sup>4</sup>, καὶ ταχεῖς καὶ μὴ ἄκαιροι<sup>5</sup>, ἐπεὶ ἔξω τοῦ δικαστηρίου<sup>6</sup> ἐκεῖνοί εἰσι· καὶ τὴν αὐτὴν Θεοπόμπῳ<sup>7</sup> αἰτίαν ἔξεις, φιλαπεχθημόνως κατηγοροῦντι

1. Προσώπῳ, le caractère.

2. Πλὴν. Au reste.

3. Δεινότητα. Cet usage adopté par les historiens anciens de mettre dans la bouche de leurs personnages des discours fictifs est aujourd'hui condamné. Contraire à la vérité historique, il ne sert qu'à mettre en relief le talent de l'auteur.

4. Μετὰ ἀποδείξεων, avec des preuves à l'appui, justifiées.

5. Ἄκαιροι, sous-entendu ἔστωσαν.

6. Ἐξω τοῦ δικαστηρίου, l'historien n'est pas devant un tribunal (où l'avocat exagère le mérite de son client et ravale celui de son adversaire).

7. Θεοπόμπῳ. Ce datif est amené par τὴν αὐτὴν. De même en latin. Horace a dit : *Invitum qui servat, idem facit occidenti.*

τῶν πλείστων, καὶ διατριβὴν ποιουμένῳ<sup>1</sup> τὸ πρᾶγμα, ὡς κατηγορεῖν μᾶλλον ἢ ἱστορεῖν τὰ πεπραγμένα.

LX

Les traits fabuleux peuvent être rapportés, mais sans chercher à y faire croire.

Καὶ μὴν καὶ μῦθος εἴ τις παρεμπέσοι, λεκτέος μὲν, οὐ μὴν πιστωτέος πάντως, ἀλλ' ἐν μέσῳ θετέος τοῖς ὅπως ἂν ἐθέλωσιν εἰκάσσει περὶ αὐτοῦ· σὺ δ' ἀκίνδυνος καὶ πρὸς οὐδέτερον<sup>2</sup> ἐπιβρέπεστερος.

LXI

On doit écrire l'histoire, non pas en vue du présent, mais de l'avenir.

Τὸ δ' ὄλον<sup>3</sup> ἐκείνου μοι μέμνησο (πολλάκις γὰρ τὸ αὐτὸ ἐρῶ), καὶ μὴ πρὸς τὸ παρὸν μόνον ὄρων γράφε, ὡς οἱ νῦν<sup>4</sup> ἐπαινέσονται σε καὶ τιμήσωσιν, ἀλλὰ τοῦ σύμπαντος αἰῶνος ἐστοχασμένος, πρὸς τοὺς ἔπειτα μᾶλλον σύγγραφε, καὶ παρ' ἐκείνων ἀπαίτει τὸν μισθὸν τῆς γραφῆς, ὡς λέγεται καὶ περὶ σοῦ· « Ἐκεῖνος μέντοι ἐλεύθερος ἀνὴρ ἦν καὶ παρβήσιας μεστός· οὐδὲν οὔτε κολακευτικὸν οὔτε δουλοπρεπές, ἀλλ' ἀλήθεια ἐπὶ πᾶσι. » Τεῦτ', εἰ σωφρονοῖ τις, ὑπὲρ πάσας τὰς νῦν ἐλπίδας θεῖτο ἂν, οὕτως ὀλιγοχρονίους οὔσας.

1. Διατριβὴν ποιουμένῳ, se faisant un malin plaisir de...

2. Πρὸς οὐδέτερον, ni dans un sens ni dans l'autre, ni pour affirmer le fait, ni pour le nier.

3. Τὸ δ' ὄλον, en résumé.

4. Οἱ νῦν et plus bas τοὺς ἔπειτα, ceux d'aujourd'hui, ceux qui viendront ensuite, c'est-à-dire, les contemporains, la postérité.

## LXII

Exemple de l'architecte Sostrate.

Ὅραξ τὸν Κνίδιον ἐκεῖνον ἀρχιτέκτονα, οἷον ἐποίησεν<sup>1</sup>; Οἰκοδομήσας<sup>2</sup> γὰρ τὸν ἐπὶ τῇ Φάρῳ πύργον, μέγιστον καὶ κάλλιστον ἔργων ἀπάντων, ὡς πυρσεύοιτο ἀπ' αὐτοῦ τοῖς ναυτιλλομένοις ἐπὶ πολὺ<sup>3</sup> τῆς θαλάττης, καὶ μὴ καταφέροντο εἰς τὴν Παραίτινίαν, παγγάλεπον, ὡς φασιν, οὔσαν καὶ ἄφυκτον, εἴ τις ἐμπέσοι εἰς τὰ ἔρματα· οἰκοδομήσας οὖν τὸ ἔργον, ἔνδοθεν μὲν κατὰ τῶν λίθων τὸ αὐτοῦ ὄνομα ἐπέγραψεν· ἐπιχρίσας δὲ τιτάνῳ καὶ ἐπικαλύψας, ἐπέγραψε τοῦνομα τοῦ τότε βασιλεύοντος, εἰδῶς, ὅπερ καὶ ἐγένετο, πάνυ ὀλίγου χρόνου συνεκπεσούμενα μὲν τῷ χρίσματι τὰ γράμματα, ἐκφανησόμενον<sup>4</sup> δέ· « Σώστρατος Δεξιφάνους<sup>5</sup> Κνίδιος θεοῖς σωτήρσιν ὑπὲρ τῶν πλωτίζομένων. » Οὕτως οὐδ' ἐκεῖνος ἐς τὸν τότε καιρὸν οὐδὲ τὸν αὐτοῦ βίον τὸν ὀλίγον ἑώρα, ἀλλ' εἰς τὸν νῦν καὶ τὸν αἰεὶ<sup>6</sup>, ἄχρις ἂν<sup>7</sup> ἐστήκη<sup>8</sup> ὁ πύργος καὶ μένη αὐτοῦ ἡ τέχνη.

## LXIII

L'historien doit donc être véridique. On fera bien de suivre les conseils de Lucien ; sinon, il aura travaillé en vain.

Χρὴ τοίνυν καὶ τὴν ἱστορίαν οὕτω γράφεσθαι σὺν τῷ ἀληθεῖ μᾶλλον πρὸς τὴν μέλλουσαν ἐλπίδα ἢ περὶ σὺν κολακείᾳ πρὸς τὸ

1. Ἐποίησεν. Construction fréquente en grec. C'est comme s'il y avait : οἷον ἐποίησεν ὁ Κνίδιος ἐκεῖνος ἀρχιτέκτων.

2. Οἰκοδομήσας. Nouvel exemple d'anacoluthie. Le verbe n'est pas exprimé.

3. Ἐπὶ πολὺ, au loin.

4. Ἐκφανησόμενον se rapporte à la phrase suivante.

5. Σώστρατος Δεξιφάνους. Comme on dit Ἀλέξανδρος Φιλίππου, sous-entendu υἱός.

6. Τὸν νῦν καὶ τὸν αἰεὶ, sous-entendu χρόνον.

7. ἄχρις ἂν, tant que.

8. Ἐστήκη. Ne pas oublier la signification du verbe ἵστημι à l'aoriste second, au parfait et au plus-que-parfait.

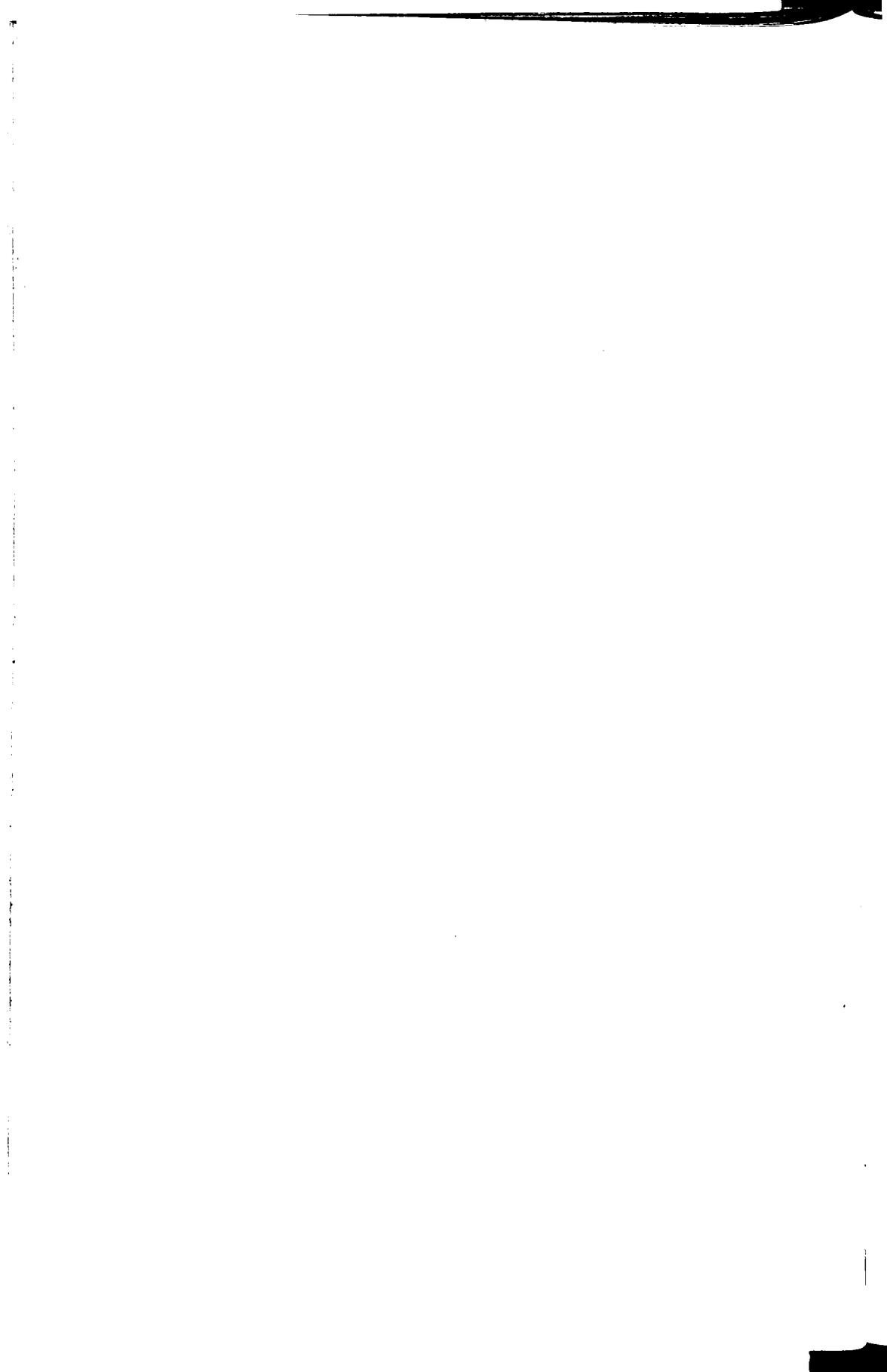
ἡδὺ τοῖς νῦν ἐπαινουμένοις. Οὕτως σοι κανὼν καὶ στάθμη ἱστορίας δικαίας. Καὶ εἰ μὲν σταθμῆσονται τινες αὐτῇ, εὖ ἂν ἔχοι<sup>1</sup>, καὶ εἰς δέον<sup>2</sup> ἡμῖν γέγραπται· εἰ δὲ μὴ, κεκύλισται ὁ πῖθος ἐν Κρανείῳ<sup>3</sup>.

1. Εὖ ἂν ἔχοι. La particule ἂν |  
donne souvent au verbe le sens du |  
futur.

2. Εἰς δέον, utilement.

3. Ἐν Κρανείῳ. Voir au cha-  
pitre III.

FIN



## TABLE DES NOMS PROPRES

---

1. Ἀβδηρίταις. Les Abdéritains, habitants d'Abdère, ville de Thrace, passaient pour être sots. De là cette plaisanterie de Lucien.

2. Λυσιμάχου. Lysimaque, un des généraux d'Alexandre, eut la Thrace en partage après la bataille d'Ipsus (301 après J.-Ch.)

3. Φίλων. Personnage inconnu ; le même peut-être que celui auquel Lucien a dédié son dialogue intitulé *le Banquet*.

4. Εὐριπίδου. Un des trois grands poètes tragiques de la Grèce, Eschyle, Sophocle, Euripide (480-407). Il reste de lui 18 tragédies complètes, de nombreux fragments d'autres tragédies perdues, et un drame satirique.

5. Ἀνδρoμέδαν. Tragédie d'Euripide dont il ne reste que quelques fragments. Andromède, sur le point d'être la proie d'un monstre marin suscité par Neptune, fut sauvée par Persée, monté sur Pégase. Fille de Céphée, l'un des Argonautes, elle fut épousée par son libérateur.

6. Περσέως. Persée, fils de Jupiter et de Danaé, coupa la tête de Méduse, l'une des trois Gorgones, et s'en servit pour pétrifier Atlas, roi de Mauritanie.

7. Ἔρως. Par ce mot, les anciens Grecs entendirent d'abord la force puissante qui anime tout d'un amour mutuel, puis le dieu de l'amour chanté par le poètes érotiques.

8. Ἀρχέλαος. Acteur tragique.

9. Μεδούση. Méduse. Ses cheveux furent changés en serpents par Minerve, à qui elle voulut le disputer en beauté. Sa tête pétrifiait quiconque la regardait. Persée la coupa en la regardant, non pas en face, mais dans un miroir. Du sang de Méduse naquit Pégase, cheval ailé, symbole de l'inspiration poétique.

10. Βαρβάρους. Par les barbares il faut entendre ici les Parthes qui vainquirent les Romains en Arménie, sous le règne de Marc-Aurèle (162, ap. J.-C.). Ils habitaient la Parthiène, au sud-est de la mer Caspienne.

11. *Αρμενία*. Contrée de l'Asie occidentale, bornée par le Caucase, la mer Caspienne, la Mésopotamie et l'Euphrate.
12. *Θουκυδίδης*. Thucydide, grand historien grec, auteur de la *Guerre du Péloponnèse*.
13. *Ἡρόδοτος*. Hérodote a été le premier historien connu en Grèce. Il a écrit l'histoire des Guerres médiques, et mérité le titre de Père de l'histoire.
14. *Ξενοφώντας*. Après avoir dirigé la retraite des dix mille, Xénophon en a écrit l'histoire; c'est l'*Anabase*. Elève de Socrate, il a composé encore plusieurs autres ouvrages.
15. *Σινωπέας*. Le philosophe de Sinope, Diogène, le fameux philosophe cynique.
16. *Φίλιππος*. Roi de Macédoine, père d'Alexandre le Grand.
17. *Κορίνθιοι*. Les habitants de Corinthe, ville située sur l'isthme de ce nom, prise par le romain Mummius (148 av. J.-Ch.).
18. *Κρανσίω*. Le Cranée, gymnase de Corinthe où demeurait Diogène.
19. *Κέλταις*. Les Celtes, après avoir couvert l'Europe centrale et occidentale, furent refoulés dans la Gaule et la Grande-Bretagne, en laissant toutefois derrière eux différentes peuplades.
20. *Γέτας*. Les Gètes étaient établis sur la rive droite du Danube.
21. *Ἰνδοίς*. L'Inde, vaste empire au sud de l'Asie.
22. *Βακτριούς*. La Bactriane, partie de la Haute Asie, aujourd'hui comprise dans l'Afghanistan.
23. *Μουσών*. Les Muses étaient au nombre de neuf : Clío qui présidait à l'histoire; Euterpe, à la musique; Thalie, à la comédie; Melpomène, à la tragédie; Terpsichore, à la danse; Erato, à la poésie légère; Polymnie, à l'ode; Uranie, aux sciences; Calliope, à la poésie épique.
24. *Ζεύς*. Jupiter, le roi des dieux.
25. *Ἀγαμέμνονα*. Agamemnon, chef des Grecs au siège de Troie, tué par sa femme Clytemnestre.
26. *Ποσειδών*. Neptune, frère de Jupiter et roi de la mer.
27. *Ἄρης*. Mars, dieu de la guerre.
28. *Ἀτρέως*. Atrée, roi d'Argos et de Mycènes, fils de Pélops, aïeul de Ménélas et d'Agamemnon (les Atrides).
29. *Ἑρόπης*. Erope, femme d'Atrée.
30. *Ἡρακλέους*. Fameux héros grec connu par ses douze travaux. Ses descendants sont désignés sous le nom d'Héraclides.
31. *Νικόστρατον*. Nicostrate, fils d'Isidotus, fameux athlète qui, 40 ans après J.-Ch., remporta le même jour le prix de la lutte et celui du pancrace.

32. Ἀλκαῖος. Alcée, athlète dont on ne connaît que le nom.
33. Μιλήσιος. Milet, ville de l'Asie Mineure, sur la Méditerranée. C'est à Milet qu'Aristagoras, son gouverneur, en soulevant l'Ionie contre Darius, provoqua les guerres Médiques.
34. Ἄργου. Argus, personnage mythologique qui avait, répandus sur toutes les parties de son corps, 100 yeux dont 50 étaient toujours ouverts.
35. Λυδία. La Lydie, royaume à l'ouest de l'Asie Mineure, avec Sardes pour capitale. Le fameux Crésus était un roi de Lydie.
36. Ὀμφάλη. Omphale, reine de Lydie, acheta Hercule, que Mercure vendait en punition des meurtres qu'il avait commis, et le condamna à filer à ses pieds. Suivant une autre tradition, Hercule serait devenu volontairement l'esclave d'Omphale.
37. Ἀριστοβούλου. Historien de mérite, malgré l'anecdote rapportée par Lucien. Quelques historiens anciens en parlent avec éloge.
38. Ἀλεξάνδρου. Alexandre le Grand, roi de Macédoine.
39. Πόρου. Porus, roi de l'Inde, fameux par sa fière réponse à Alexandre qui l'avait vaincu en 327 av. J.-Ch.
40. Ἰδάσπει. L'Hydaspe, fleuve de l'Inde.
41. Ἄθω. A l'extrémité S.-E. de la presqu'île de Chalcidique s'élève le mont Athos que Xerxès pendant les guerres Médiques fit séparer du continent pour donner passage à sa flotte. L'architecte, dont il est ici question, s'appelait Dinocrate. Ce serait le même qui, d'après Strabon, aurait tracé le plan de la ville d'Alexandrie.
42. Ἰωνία. Province de l'Asie Mineure, sur les bords de la mer Égée.
43. Ἀχαΐα. Petite contrée de l'ancienne Grèce, sur la côte sud du golfe de Corinthe. Après la conquête romaine (146 av. J.-Ch.), le nom d'Achaïe s'appliqua à toute la Grèce.
44. Χαρίτων. Il y avait trois Grâces : Aglaé, Euphrosyne et Thalie. Le serment par les Grâces était très fréquent chez les Grecs.
45. Ἀχιλλεΐ. Achille, le plus vaillant des Grecs venus au siège de Troie.
47. Ἀρχοντα. Ce général était Lucius Vérus ; adopté d'abord par Adrien, puis par Antonin, il devint gendre de Marc-Aurèle. Envoyé en Orient contre les Parthes, il laissa la conduite de la guerre à Avidius Cassius.
48. Θερσίτη. Le plus laid et le plus lâche des Grecs pendant le siège de Troie était Thersite. Il fut tué d'un coup de poing par Achille. Voir son portrait au II<sup>e</sup> livre de l'*Illiade*.
49. Περσῶν. Les Parthes.
50. Ἑκτορα. Hector, le plus brave des Troyens, après avoir tué Patrocle, fut tué lui-même par Achille.

51. Ὅμηρος. Homère, l'auteur de l'*Iliade* et de l'*Odyssee*.
52. Οὐλόγεσος. Vologèse III, roi des Parthes, avait envahi l'Arménie et massacré les garnisons romaines sous le règne paisible d'Antonin, mais il fut battu par les généraux de Marc-Aurèle.
53. Ἄττικῶν. Province de la Grèce dont Athènes était la capitale.
54. Κρεπέριος Καλπευριανός. Historien grec cité par Vossius.
55. Πουμπήριουπόλιτης. Citoyen de Pompéiopolis. Il y avait deux villes de ce nom, l'une en Cilicie, l'autre en Paphlagonie. On croit qu'il s'agit ici de la seconde.
56. Κερκυραῖον. De Corcyre. L'une des îles Ioniennes, aujourd'hui Corfou.
57. Νισιβηνοῖς. Habitants de Nisibis, ville de Mésopotamie, sur le Mygdonius, affluent de l'Euphrate. On l'appelait encore Antioche de Mygdonie. C'est aujourd'hui Nézib.
58. Πελασγικῶν. Le Pélasgique était un quartier d'Athènes, au pied de l'Acropole, inhabité d'abord par scrupule religieux, puis assigné aux pestiférés.
59. Τῶν τευχῶν τῶν μακρῶν. Les longs murs reliaient le Pirée, port d'Athènes, à la ville qui en était éloignée de 8 kilomètres. Ils avaient été construits par Thémistocle et Périclès. On en voit encore aujourd'hui les restes.
60. Αἰθιοπίας. Royaume au sud de l'Égypte.
61. Αἴγυπτον. L'Égypte, au N.-E. de l'Afrique sur la Méditerranée.
62. Ἄσκληπιός. Esculape, fils d'Apollon, avait appris, suivant la fable, du centaure Chiron l'art de guérir.
63. Ἀπόλλων Μουσηγέτης. Apollon président du chœur des Muses (μοῦσα, ἡγήσεται). On sait qu'Apollon était le Dieu de la poésie.
64. Ἰάδι. Le dialecte ionien, un des principaux dialectes de la Grèce avec le dorien, l'attique et l'éolien. C'est en dialecte ionien qu'ont écrit Homère et Hérodote.
65. Ὄσρόης. Osroès, ou Chosroès, nommé roi d'Arménie par Vologèse. Ὄζυρός est une assez mauvaise plaisanterie prêtée aux Grecs par Lucien (ὄζυς, ῥέω, qui coule violemment, torrent furieux).
66. Ἀλεξίκακος. Le dieu qui détourne les malheurs, le dieu tutélaire appelé Aurruncus chez les Romains.
67. Κασπιακῆν. Κελτικόν. La mer Caspienne, sur les confins de l'Europe, séparée de la mer Noire par l'isthme du Caucase. Région regardée comme très froide par les anciens, ainsi que la Gaule, qui paraît l'avoir été autrefois plus qu'aujourd'hui.
68. Τίγρητα. Le Tigre, fleuve de la Turquie d'Asie, après un cours de 1,250 kilomètres, se joint à l'Euphrate, avant de se jeter dans le golfe Persique sous le nom de Chat-el-Arab.

69. Πρίσκου. Priscus, un des généraux romains qui prirent part à la guerre contre les Parthes.

70. Εὐρώπη. Europe, ville de Syrie, sur les bords de l'Euphrate.

71. Κρόνιον, diminutif de Κρόνος. Saturne.

72. Φρόντιν. On ne sait s'il s'agit de Frouton, le précepteur de Marc-Aurèle.

73. Τιτιανόν. Personnage inconnu.

74. Σεβηριανού. L'armée romaine, envoyée contre les Parthes, était commandée par le Gaulois Sévérien, dont les échecs furent bientôt vengés par ses successeurs.

75. Ἐδεσσα. Edesse, ville de la Mésopotamie septentrionale, aujourd'hui Orfa.

76. Τιτᾶνος. Un Titan. Les Titans, révoltés contre Saturne, furent frappés de la foudre par Jupiter et précipités dans le Tartare. Comme on le voit par ce passage, on les confond souvent avec les Géants.

77. Τοῦ Ῥοδίων Κολοσσού. Le colosse de Rhodes, statue d'Apollon en bronze, élevée en pleine terre en face de l'entrée du port, était l'une des sept merveilles du monde. Haut d'environ 32 mètres, il coûta 12 ans de travail et 1 600 000 francs de notre monnaie. Il avait été construit vers 280 av. J.-Ch., et fut détruit 56 ans après par un tremblement de terre. Ses débris chargèrent 900 chameaux.

78. Δαρείου καὶ Περυσάτιδος. C'était Darius Nothus, roi de Perse (423-404); il épousa la cruelle Parysatis, dont il eut Artaxercès II, Amestris et Cyrus le jeune.

79. Σύρω. Un Syrien, habitant de la Syrie, ancien royaume d'Asie.

80. Εὐρώπος. Voir plus haut, note 70.

81. Μεσοποταμία. Contrée de l'Asie ancienne, ainsi nommée de sa situation entre l'Euphrate à l'ouest et le Tigre à l'est.

82. Ἐδεσσαῖοι. Voir plus haut la note 76.

83. Σαμόσατα. Samosate, ancienne ville de Syrie, était la capitale de la Comagène, sur l'Euphrate. C'est aujourd'hui Samisat.

84. Περικλέους. Périclès, né en 494 av. J.-Ch. à Athènes, mérita par ses talents d'orateur, de guerrier, d'administrateur, par les gloires de toutes sortes qui illustrèrent alors sa patrie, de donner son nom à l'un des quatre grands siècles de l'histoire. Il mourut de la peste cinq ans avant le commencement de la guerre du Péloponnèse qu'il avait provoquée.

85. Αἰάντιον. Ajax est le titre d'une des 7 tragédies qui nous restent de Sophocle.

86. Ἐνυάλιον. Mars, dieu de la guerre, nommé aussi Ἄρης. Voir plus haut, note 27.

87. Διὸς τοῦ ἐν Ὀλυμπίᾳ. La statue de Jupiter à Olympie était le

chef-d'œuvre de Phidias. Tout entière d'or et d'ivoire, si belle qu'on disait qu'elle avait ajouté à la religion des peuples, on l'avait mise au nombre des sept merveilles du monde. Le dieu, quoique assis, avait onze mètres de hauteur.

88. Μαῦρος. Un Maure, habitant de la Mauritanie, ancienne contrée de l'Afrique septentrionale; elle forme aujourd'hui l'empire du Maroc et une partie de l'Algérie.

89. Καισαρεία. Césarée, capitale de la Mauritanie césarienne, aujourd'hui Cherchell, dans la province d'Alger.

90. Κερίνθου. Voir la note 17.

91. Κεγχρεῶν. Cenchrées, port sur l'isthme de Corinthe, du côté du golfe Saronique, à une douzaine de kilomètres de la ville.

92. Συρίαν. Voir note 80.

93. Ἀρμενίαν. Voir note 11.

94. Περσίδι. La Perse, vaste empire de l'Asie Occidentale, fut conquise sur Darius par Alexandre-le-Grand.

95. Ἰβηρίαν. L'Ibérie était une contrée de l'Asie, dans la région du Caucase. C'est la Géorgie actuelle.

96. Σούραν. Ville de la Babylonie, sur l'Euphrate.

97. Κρανείου. Voir la note 18.

98. Λέρναν. Lerne, fontaine voisine de Corinthe qu'il ne faut pas confondre avec le marais du même nom, en Argolide, où Hercule tua l'Hydre.

99. Ἀρμενία, — Συρία, — Μεσσοποταμία, — Τίγρητι, — Μηδία. Voir plus haut tous ces mots.

100. Ἄντιοχίανου. Historien inconnu.

101. Οὐλογέσου. Voir la note 52.

102. Ὄσρῶν. Voir la note 66.

103. Ἰνδοῖς. Voir la note 21.

104. Τῆς ἔξω θαλάσσης. La mer extérieure, c'est-à-dire l'Océan indien, par opposition à la mer intérieure ou Méditerranée.

105. Κελσι. Μαύρων. Voir plus haut.

106. Κασσίω. Avidius Cassius, lieutenant de Marc-Aurèle. Voir note 47.

107. Μουζούριδος. Muzuris, ville marchande de l'Inde.

108. Ὄξυδρακῶν. Les Oxydraques, peuple de l'Inde, dans la ville desquels Alexandre fut grièvement blessé.

109. Ἀθίδος. Il y avait sous ce titre à la louange de l'Attique plusieurs poèmes. L'un d'eux avait pour auteur Philochoros, écrivain estimé de son temps, qui vivait sous Ptolémée Philopator.

110. Σαγαλασσιῶς. De Sagalasse, ville de Pisidie, en Asie Mineure, brûlée par Alexandre le-Grand.

111. Μῶμος. Momus, dieu de la raillerie et des bons mots. On le représente un masque et une marotte à la main.

112. Κόνωνος. Conon, célèbre général d'Athènes, fut un des dix généraux battus à Ægos-Potamos dans la guerre du Péloponnèse; mais il vainquit Pisandre à Cnide, reconquit les Cyclades, et releva les murs d'Athènes avec l'or des Perses.

113. Τίτορμον, Titorme, berger d'une taille énorme dont la force était prodigieuse. Voir les *histoires diverses* d'Élien.

114. Λεωτροφίδου. Ce Léotrophide était un mauvais poète athénien d'une maigreur proverbiale. Aristophane s'en moque dans sa comédie *les Oiseaux*.

115. Μίλωνα. Milon de Crotone, renommé pour sa force extraordinaire, ses victoires dans les jeux de la Grèce, et sa mort singulière.

116. Ίκκος, Ἡρόδικος, Θέων. Célèbres maîtres de gymnastique. Platon a parlé des deux premiers dans ses dialogues.

117. Περδικκαν. On ne sait quel était ce Perdiccas, qui paraît avoir été très connu au temps de Lucien.

118. Θεαγένει τῷ Θασίῳ. Théagène de Thasos (île de la mer Egée) était un vainqueur aux jeux Olympiques, qui vivait dans le 5<sup>e</sup> siècle avant J.-Ch.

119. Πολυδάμαντι τῷ Σκοτουςσαίῳ. Polydamas de Scotusse, ville de Thessalie, avait également remporté la victoire aux jeux Olympiques, dans le 4<sup>e</sup> siècle av. J.-Ch.

120. Ἀστέρος τοῦ Ἀμφιπολίτου. Aster d'Amphipolis était un adroit archer qui creva un œil à Philippe, le roi de Macédoine, père d'Alexandre, après avoir écrit ces mots sur la flèche : A l'œil droit de Philippe.

121. Ὀλύθῳ. Olynthe était une ville de Macédoine, dans la presqu'île de Chalcidique. Mais c'est à Méthone que Philippe eut l'œil crevé par Aster.

122. Κλείτου. Clitus, tué dans un banquet par Alexandre, auquel il avait sauvé la vie au passage du Granique.

123. Κλέων. Corroyeur de profession, il fut un moment maître du peuple Athénien après la mort de Périclès, et fut vaincu et tué à Amphipolis (422 av. J.-Ch.). Aristophane l'a bafoué dans ses *Chevaliers*.

124. Σικελία. L'île de Sicile, dans laquelle, pendant la guerre du Péloponnèse, les Athéniens firent une expédition désastreuse.

125. Δημοσθένους. Il s'agit ici du général Athénien Démosthènes qui, pendant cette expédition de Sicile, perdit sa flotte dans le port de Syracuse, tomba au pouvoir du Spartiate Gylippe, et fut mis à mort (413 av. J.-Ch.).

126. Νικίου. Nicias, autre général athénien qui partagea le sort de son collègue Démosthènes.

127. Ἐπιπολαῖς. Les Epipoles étaient celui des cinq quartiers de Syracuse où se trouvait la citadelle, à l'Ouest de la ville.

128. Ἑρμοκράτους. Hermocrate, de Syracuse, contribua au désastre des Athéniens, ce qui ne l'empêcha pas d'être exilé par ses concitoyens. Il essaya de rentrer dans la ville de vive force, et périt dans cette tentative (407). Denys l'ancien avait épousé sa fille.

129. Γύλιππον. Gylippe, général lacédémonien, vainqueur de Démosthènes et de Nicias. Après la prise d'Athènes (404), il fut accusé d'avoir dérobé 300 talents, et condamné à l'exil.

130. Λιθοτομίας. Les latomies (de λίθος, λαῖς, pierre, et τέμνω, couper), étaient les carrières de Syracuse, à peu près au centre de la ville. Il y en avait trois, très profondes et très vastes, qui servaient de prisons. C'est là que furent jetés les Athéniens vaincus.

131. Ἀλκιβιάδου. C'est sur les conseils d'Alcibiade que les Athéniens avaient entrepris l'expédition de Sicile.

132. Κλωθώ. Les trois Parques, suivant la mythologie, étaient Clotho, Lachésis et Atropos. Clotho (κλωθώ) filait; Lachésis (λαγχάνω) mesurait le fil; Atropos (α privatif et τρέπω, qui ne se laisse pas fléchir) le coupait.

133. Ἄρταξέρξης. Artaxercès II Mnémon, roi de Perse (404-362), vainquit Cyrus à Cunaxa (401), lutta contre le Lacédémonien Agésilas, et imposa aux Grecs le traité d'Antalcidas, revanche du traité de Cimon.

134. Ἴατρος. Ce médecin était Ctésias, de Cnide, auteur d'une *Histoire de Perse* qu'il avait remplie de fables pour flatter son maître.

135. Νισαίων. Le pays des Niséens, au sud de la mer Caspienne, dans la Parthiène, produisait des chevaux admirables, réservés pour le roi de Perse.

136. Ὀνησίκριτε. Historien grec, d'Égine, disciple de Diogène, suivit Alexandre en Asie comme chef des trirèmes, et composa, sur le plan de la *Cyropédie* de Xénophon, une histoire aujourd'hui perdue de cette expédition, où la vérité était mêlée à des fables absurdes.

137. Θρηκῶν. Les Thraces habitaient un pays dont les bornes ont beaucoup varié suivant les époques; d'une façon générale, c'était à peu près la Turquie d'Europe actuelle.

138. Μυσῶν. Les Mysiens habitaient une contrée de l'Asie-Mineure, vers le nord-ouest.

139. Περσῶν. Les Parthes.

140. Βραχίδας. Célèbre général spartiate qui se distingua dans plusieurs guerres, notamment au siège de Pylos, où il fut défait et blessé. En l'honneur de son courage, on célébrait près de sa tombe

des fêtes appelées Brasidiées, où les citoyens seuls de Lacédémone avaient le droit de paraître.

141. Δημοσθένης. Le même que plus haut, note 125.

142. Ἀρμενίας, Μηδίαν, Ἴθηρίαν, Ἰταλίαν, voir plus haut.

143. Φειδία. Phidias, célèbre sculpteur athénien du temps de Périclès, fameux par plusieurs statues magnifiques, parmi lesquelles on remarque celle de Minerve, et celle surtout de Jupiter Olympien, (voir note 87).

144. Πραξιτέλει. Le plus célèbre sculpteur grec après Phidias, Praxitèle, s'est illustré par de nombreuses et admirables statues, dont il ne reste plus que des copies.

145. Αλκαμένει. Sculpteur moins connu, élève de Phidias, cité cependant dans plusieurs auteurs grecs.

146. Ἠλείων. Les Eléens habitaient une contrée du Péloponnèse, dans laquelle se trouvait la ville d'Olympie.

147. Ἀργείων. Province du Péloponnèse, au N.-Est.

148. Τάνταλον. En punition de ses crimes, Tantale fut plongé dans le Tartare, où il était condamné, suivant la fable, à souffrir la faim et la soif, sans pouvoir atteindre l'eau et les fruits qui se trouvaient à sa portée.

149. Ἰξίων. Dans les enfers, Ixion était enchaîné par des serpents sur une roue toujours en mouvement.

150. Τίτυόν. Les entrailles de Titye, toujours renaissantes, étaient dévorées par un vautour.

151. Παρθένιος. Parthénus de Nicée, auteur d'un petit roman que nous avons encore, était contemporain de Mithridate.

152. Εὐφορίων. Euphorion de Chalcis avait composé plusieurs poèmes épiques aujourd'hui perdus. Il vivait à la cour d'Antiochus le Grand.

153. Καλλίμαχος. Callimaque de Cyrène, poète estimable, fut en faveur auprès de Ptolémée Philadelphie.

154. Ἐπιπολῶν. Voir la note 128.

155. Συρακουσίων λιμένα. Ville importante et port sur la côte Est de la Sicile.

156. Θεοπόμπω. Théopompe, de Chio, disciple du rhéteur Isocrate, était un historien fameux dans l'antiquité. Il avait continué dans les *Helléniques* l'histoire de Thucydide, et raconté, dans les *Philippiques*, les événements de son temps. Il avait fait aussi un abrégé d'Hérodote. Il n'en reste plus que des fragments.

157. Κνίδιον. Ville de l'Asie-Mineure, dans la Doride. Elle avait un temple de Vénus, avec la statue de cette déesse par Praxitèle.

158. Φάρος. L'île de Pharos en Egypte donna son nom au premier phare qui y fut construit en 285 av. J.-Ch. par Sostrate. Ce phare

qui avait coûté 4.173.334 fr. de notre monnaie, s'écroula en 1303. C'était une des sept merveilles du monde.

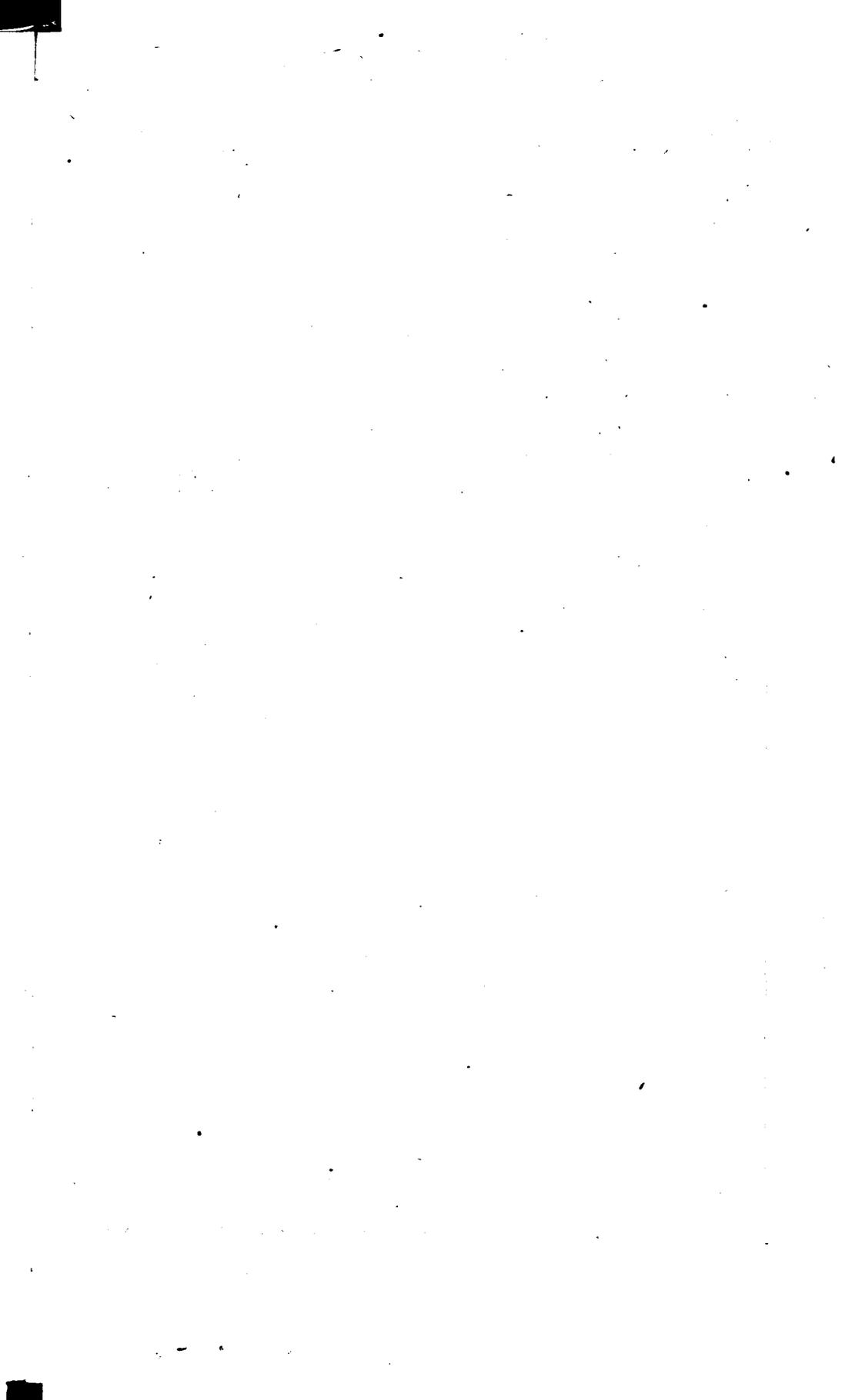
159. Παριτωνίαν. Ville appartenant à l'Égypte, à côté de laquelle il y avait des bancs de sables très dangereux.

160. Σώστρατος Δεξιφάνου Κνίδιος. Sostrate, fils de Dexiphane, fut l'architecte du phare d'Alexandrie.

161. Κραυσίω. Voir note 18.



FIN DE LA TABLE DES NOMS PROPRES.



## PETITS DICTIONNAIRES EN DEUX LANGUES

Avec la prononciation figurée, très complets, et exécutés avec le plus grand soin, contenant chacun la matière d'un fort volume in-8, à l'usage des voyageurs, des lycées, des collèges, de la jeunesse des deux sexes, et de toutes les personnes qui étudient les langues étrangères, format Cazin in-32 jésus.

- NOUVEAU DICTIONNAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS**, par M. CLIFTON. 1 vol. relié . . . . . 5 fr.
- NOUVEAU DICTIONNAIRE ALLEMAND-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ALLEMAND**, par M. ROTTECK (de Berlin). 1 vol. . . . . 5 fr.
- NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL ET ESPAGNOL-FRANÇAIS**, par M. VICENTE SALVA. 1 fort vol. relié . . . . . 6 fr.
- NOUVEAU DICTIONNAIRE ITALIEN-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ITALIEN**, avec la prononciation figurée par FERRARI. 1 vol. relié . . . . . 5 fr.
- NOUVEAU DICTIONNAIRE PORTUGAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-PORTUGAIS**, avec la prononciation figurée par SOUZA PINTO. 1 fort vol. relié . . . . . 6 fr.
- DICCIONARIO ESPAÑOL-INGLÉZ É INGLÉZ-ESPAÑOL PORTATIL**, con la prononciacion en ambas lenguas, formada com presencia de los mejores diccionarios ingleses y espanoles por Don F. CORONA BUSTAMANTE, 2 tomos encuadernados . . . 6 fr.
- DICCIONARIO ESPAÑOL-ITALIANO É ITALIANO-ESPAÑOL**, con la prononciacion en ambas lenguas, compuesto por D.-J. CACCIA, con arreglo a los mejores diccionarios. 1 tomo relié. . . . . 5 fr.
- NOUVEAU DICTIONNAIRE LATIN-FRANÇAIS**, par E. DE SUCKAU, chargé du cours de littérature française à la Faculté d'Aix. 1 fort vol. grand in-32 jésus . . . . 4 fr. 50
- DICTIONNAIRE GREC-FRANÇAIS**, rédigé sur un plan nouveau, par A. CHASSANG, inspecteur général de l'instruction publique. 1 vol. . . . . 6 fr.
- PETIT DICTIONNAIRE NATIONAL**, par BESCHERELLE aîné, auteur du *Grand Dictionnaire national*. 1 vol. in-32 . . . . . 2 fr.
- PETIT DICTIONNAIRE D'HISTOIRE, DE GÉOGRAPHIE ET DE MYTHOLOGIE**, par R.-P. QUITARD, faisant suite au *Petit Dictionnaire* de M. BESCHERELLE aîné. 1 vol. in-32 . . . . . 1 fr. 75
- Les deux ouvrages réunis en 1 fort vol. relié en toile. . . . . 5 fr.

## GUIDES POLYGLOTTES

Manuels de la conversation et du style épistolaire, à l'usage des voyageurs et des écoles, par MM. CLIFTON, VITALI, CORONA BUSTAMANTE, EBELING, CAROLINO DUARTE. Gr. in-32, format dit Cazin, papier satiné, élégamment cartonné. . . . . 2 fr.

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>FRANÇAIS-ANGLAIS</b>, par M. CLIFTON. 1 vol.</p> <p><b>FRANÇAIS-ITALIEN</b>, par M. VITALI. 1 vol.</p> <p><b>FRANÇAIS-ALLEMAND</b>, par M. EBELING. 1 vol.</p> <p><b>FRANÇAIS-ESPAGNOL</b>, par M. CORONA. 1 vol.</p> <p><b>ESPAÑOL-FRANCÉS</b>, por CORONA. 1 vol.</p> <p><b>ENGLISH-FRENCH</b>, by CLIFTON. 1 vol.</p> <p><b>HOLLANDSCH-FRANSCH</b>, par DUFRICHE. 1 vol.</p> <p><b>ENGLISH-PORTUGUESE</b>, by CLIFTON and CAROLINO DUARTE. 1 vol.</p> | <p><b>ESPAÑOL-INGLÉS</b>, por CLIFTON. 1 vol.</p> <p><b>ESPAÑOL-ALEMÁN</b>, por EBELING. 1 vol.</p> <p><b>ENGLISH-DEUTSCH</b>, by CLIFTON. 1 vol.</p> <p><b>ITALIANO-TEDESCO</b>, da GIOVANOI VITALI e D' EBELING. 1 vol.</p> <p><b>ESPAÑOL-ITALIANO</b>, por CORONA BUSTAMANTE y VITALI. 1 vol.</p> <p><b>PORTUGUEZ-FRANCEZ</b>, por DUARTE. 1 vol.</p> <p><b>PORTUGUEZ-INGLEZ</b>, por DUARTE y CLIFTON. 1 vol.</p> <p><b>ENGLISH-ITALIAN</b>. 1 vol.</p> |
|--|---|

A 3 FR. LE VOLUME

- RUSSE-FRANÇAIS**, par M. le comte de MONTEVERDE. 1 vol.
- RUSSE-ALLEMAND**, par LE MÊME. 1 vol.
- GUIDE EN SIX LANGUES. FRANÇAIS-ANGLAIS-ALLEMAND-ITALIEN-ESPAGNOL-PORTUGAIS**. 1 vol. in-16 de 550 pages. . . . . 5 fr.
- GUIDE EN QUATRE LANGUES. FRANÇAIS-ANGLAIS-ALLEMAND-ITALIEN**. 1 vol. . . . . 3 fr.
- GUIDE FRANÇAIS-ANGLAIS**. Manuel de la conversation et du style épistolaire, avec la prononciation figurée de tous les mots anglais à l'usage des voyageurs. 1 vol. in-16. . . . . 4 fr.
- POLYGLOT GUIDES MANUAL OF CONVERSATION**. With models of letters for the use of travellers and students. English and French with the figured pronunciation of the French by M. CLIFTON. 1 vol. in-16. . . . . 4 fr.

**DICTIONNAIRE USUEL DE TOUS LES VERBES FRANÇAIS** tant réguliers qu'irréguliers; par MM. BESCHERELLE frères. 3<sup>e</sup> édition. 2 forts volumes in-8 à 2 colonnes. . . . . 12 fr.

**DICTIONNAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS.** Composé sur un nouveau plan d'après les travaux d'Ogilvie, de Worcester, de Webster, de Johnson, de Cooley, de Bescherelle, etc., et les ouvrages spéciaux les plus récents, par E.-C. CLIFTON et ADRIEN GRIMAUD. Contenant tous les mots de la langue usuelle; les termes des sciences, des arts et métiers, du commerce; la *prononciation* figurée. 1 fort vol. divisé en 2 parties, grand in-8 jésus de 2,000 pages à 3 colonnes. 10 fr.

**GRAND DICTIONNAIRE ITALIEN-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ITALIEN.** Avec la prononciation dans les deux langues, rédigé d'après les ouvrages et les travaux les plus récents. 2 forts vol. gr. in-8 jésus à 3 colonnes, réunis en 1 vol. de 1,600 pages, 20 fr.; relié. . . . . 25 fr.

**GRAND DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ESPAGNOL.** Avec la prononciation dans les deux langues, plus exact et plus complet que tous ceux qui ont paru jusqu'à ce jour, par D. VICENTE SALVA et P. NORIÉGA. 1 fort vol. grand in-8 jésus, 1,600 pages, à 3 colonnes, 18 fr.; relié. . . . . 22 fr.

**NOUVEAU DICTIONNAIRE GREC-FRANÇAIS.** Ouvrage rédigé d'après les plus récents travaux de philologie grecque, comprenant : 1<sup>o</sup> les mots de la langue grecque depuis Homère jusqu'aux écrivains byzantins; 2<sup>o</sup> les noms propres de la langue grecque; 3<sup>o</sup> les formes irrégulières, poétiques ou propres aux dialectes; 4<sup>o</sup> des renvois aux mots simples et aux racines; et précédé d'une introduction à l'étude de la langue et de la littérature grecques. Par CHASSANG. 1 vol. gr. in-8 de 1,332 pages, relié en toile. . . . . 15 fr.

**NUEVO DICCIONARIO INGLÉS-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-INGLÉS,** el mas completo de los publicados hasta el día, par J.-M. LOPES, E.-R. BENSLEY y otros literatos ingleses y espanoles; edicion con la prononciacion exacta en ambas lenguas sustituida a la fonética que llevan las anteriores. 1 vol. in-8 jésus. Con lomo tafilote y planos de tela, 18 fr.; relié. . . . . 23 fr.

**NOUVEAU DICTIONNAIRE DE GÉOGRAPHIE** rédigé d'après le *Dictionnaire encyclopédique d'histoire et de géographie*, par L. GRÉGOIRE, professeur d'histoire et de géographie au lycée Fontanes. 1 fort vol. grand in-32, relié . . . . . 5 fr.

**LA TENUE DES LIVRES** en partie simple et en partie double, mise à la portée de toutes les intelligences pour être apprise sans maître : comptabilité des commerçants, Banquiers, Industriels, Propriétaires, Entrepreneurs, Agents de change, Courtiers, Agriculteurs, des Sociétés en commandite et par actions, etc., offrant un cours complet de contentieux commercial. Adopté par le Tribunal de Commerce de la Seine et l'École du Commerce, par LOUIS DEPLANQUE, expert près les Cours et Tribunaux, professeur de comptabilité générale. 1 fort vol. in-8 de 825 pages. . . . . 7 fr. 50

**NOUVEAU GUIDE DE LA CORRESPONDANCE COMMERCIALE.** Contenant 515 lettres et circulaires, offres de services, entrée en relation, lettres d'introduction et de recommandation, lettres de crédit, prise d'informations, de renseignements, ordre de bourse, de fabriques, en entrepôts, demandes d'argent à des non-commerçants, remises, traites, lettres de change, opérations de change, affaires en participations, avaries, transactions, etc., par H. PAGE. 1 vol. in-8 . . . . . 6 fr.

**MANUEL DU CAPITALISTE** ou Comptes faits des intérêts à tous les taux, pour toutes sommes, de 1 jusqu'à 566 jours, ouvrage utile aux négociants, banquiers, commerçants de tous les états, trésoriers, receveurs généraux, comptables, employés des administrations de finances et de commerce et à tous les particuliers, par BONNET. Nouvelle édit., augmentée d'une notice sur l'intérêt, l'escompte, etc., par M. JOSEPH GARNIER, professeur à l'École supérieure du Commerce et à l'École des ponts et chaussées; revue, pour les calculs, par M. X. RYMKIEWICZ, calculateur au Crédit foncier. 1 vol. in-8 . . . . . 6 fr.

**BARÈME UNIVERSEL, CALCULATEUR DU NÉGOCIANT.** Comptes faits des prix par pièces, mesures, nombres, kilogrammes, salaires payés à l'heure, au jour et au mois, tableaux relatifs aux poids, mesures et monnaies, etc., par P.-F. DONCKER, comptable, et HENRY (des Vosges), géomètre, comptable. 1 fort vol. in-8. . . . . 8 fr.

## A LA MÊME LIBRAIRIE

- CÉSAR.** — *De bello gallico.* Edition d'après les meilleurs textes, avec : 1° des sommaires et des notes en français ;— 2° un index des noms propres et un index géographique ;— 3° dix cartes et plans, par M. LEGOUÉZ, professeur au lycée Fontanes. 1 vol. in-18 Jésus. cart . . . . . 2 fr.
- OVIDE.** — *Choix des Métamorphoses.* Texte revu, corrigé et annoté d'après les travaux les plus récents de la philologie et précédé d'une notice sur la vie du poète et sur ses œuvres, par M. NAGEOTTE, agrégé de l'Université . . . . . 1 fr. 50
- VIRGILE.** — *Edition classique, avec notes et sommaires en français, par M. HAUTOME* . . . . . 2 fr. 25
- QUINTE-CURCE.** — *Nouvelle édition, avec notes en français par M. TEXTE, professeur au lycée de Versailles.* . . . . . 1 fr. 75
- HÉRODOTE.** — *Morceaux choisis.* Edition avec notes et renvois à la grammaire de M. Chassang, par le même. . . . . 2 fr.
- XÉNOPHON.** — *Anabase, Helléniques, Agésilas.* Extraits, avec notes, par M. MONGINOT, professeur au lycée Fontanes. . . . . 2 fr. 50
- *Cyropédie.* Mémoires sur Socrate, œuvres diverses, avec notes, par le même. 2 50
- CICÉRON.** — *Oratio in Verrem de signis.* avec sommaires, notes historiques et géographiques, par M. DUVAUX, professeur agrégé du lycée de Nancy . . . . . » 75
- *Oratio in Verrem de suppliciis,* par le même . . . . . » 75
- SALLUSTE.** — *Catilina et Jugurtha, cum selectis historiarum fragmentis et duabus epistolis ad Casarem.* Avec une notice historique sur Salluste, des sommaires, des notes et une étude sur la langue et le style de Salluste, par M. MARCOU, professeur au lycée Louis-le-Grand . . . . . 1 fr. 50
- HOMÈRE.** — *Iliade, Chant 1<sup>er</sup>,* avec notes, par M. LEBRUN, professeur agrégé de l'Université . . . . . » 50
- HORACE.** — *Edition classique avec notes, par M. MATERNE.* . . . . . 2 fr.
- TACITE.** — *Vie d'Agricola,* avec notes et carte, par M. GANTRELLE. . . . . 1 fr.
- *De situ ac populis Germaniæ liber,* avec notes et carte, par le même . . . » 75
- *Grammaire et style de Tacite,* par le même. . . . . 1 fr.
- BOSSUET.** — *Oraisons funèbres,* avec notes historiques et philologiques, par M. DE MONTIGNY, inspecteur d'Académie à Douai . . . . . 1 fr. 60
- DÉMOSTHÈNE.** — *Olythiennes,* avec introduction, notes et carte, par M. HUMBERT, 1 volume in-18 Jésus. . . . . 1 fr. 25
- SOPHOCLE.** — *Philoctète,* avec notes par le même. . . . . 1 fr.
- GRÉGOIRE.** — *Classe de troisième : Géographie physique, politique et économique de l'Europe (moins la France).* 2<sup>e</sup> édit., . . . . . 2 fr. 50
- *Classe de seconde : Géographie physique, politique et économique de l'Asie, de l'Afrique, de l'Amérique et de l'Océanie.* 2<sup>e</sup> édit. . . . . 2 fr. 50
- *Classe de rhétorique : Géographie physique, politique et économique de la France et de ses colonies.* 4<sup>e</sup> édit. . . . . 2 fr. 50

### OUVRAGES GRECS PRESCRITS POUR L'EXAMEN DU BACCALAURÉAT ÈS-LETTRES

- EURIPIDE.** — *Iphigénie à Aulis.* Edition avec notes par M. VOISIN, professeur agrégé de l'Université . . . . .
- HOMÈRE.** — *Iliade, Chant X,* avec notes, par M. LEGOUÉZ. . . . .
- DENYS D'HALICARNASSE.** — *Lettres à Ammæus,* avec introduction et notes, par M. LEGOUÉZ, professeur au lycée Fontanes. . . . .
- PLUTARQUE.** — *Vie de Démosthène,* avec notes philologiques, historiques et géographiques, par M. DELAÏTRE, professeur agrégé de l'Université . . . . . 1 fr.
- ARISTOTE.** — *Poétique.* Texte et traduction juxta-linéaire, par M. JODIN, professeur agrégé de l'Université. . . . .
- XÉNOPHON.** — *Les économiques, chap. I à XI.* Edition avec notes philologiques et historiques, par M. JOUENNE, professeur agrégé de l'Université. . . . .
- DÉMOSTHÈNE.** — *Première Philippique,* avec notes, par M. HUMBERT. . . . .
- PLATON.** — *Le Criton,* avec notes, par M. MARCOU. . . . .

